叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 终极影像(the Ultimate Image) 000001

2. 终极影像(the Ultimate Image) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

终极影像(The Ultimate Image)

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɪmɪdʒ]
THE ULTIMATE IMAGE
这 最终的 图像

终极形象

[baɪ][piː] . ['skailə] ['mɪlər]
By P . SCHUYLER MILLER
经过 P . 斯凯勒 磨坊主

作者：P·舒勒·米勒

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'fens] ['juːnɪt][ʌv; əv] ['dæmpjə] .
The Magnificent Defense Unit of Dampier .
这 壮丽 防御 单元 的 丹皮尔 .

丹皮尔的雄伟防御部队。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['kɑːmɪt] [dɪ'sembər] - .
Comet December 40 .
彗星 十二月 - .

12月40日彗星。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [maɪk] !
" Mike !
" 麦克风 !

“麦克风!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪl] ['pɔrtɚz] [vɔɪs] .
" It was Bill Porter's voice .
" 它 曾是 账单 搬运工 嗓音 .

“那是比尔·波特的声音。”

[aɪ][pʊt][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
I put one hand on the balustrade and vaulted into the garden .
我 放 一 手 在 这 栏杆 和 拱形 进入 这 花园 .

我一只手扶着栏杆，纵身跃入花园。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] ['bɪlz]
From behind a mass of shrubbery came sounds of a struggle , and Bill's
从 在后面 一个 大量的 的 灌木 来了 声音 的 一个 斗争 , 和 法案的
[vɔɪs] [roʊz] [ə'gen] .
voice rose again .
嗓音 玫瑰 再次 .

从茂密的灌木丛后传来搏斗声，比尔的声音再次响起。

" [maɪk] , [juː; jʊ] [eɪp] !
" **Mike** , **you** **ape** !
" 麦克风 , 你 猿 !

“迈克，你这只猴子！”

[step] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] !
Step **on** **it** **!**
步 在 它 !

快点!

" [aɪ] [plau] [θruː] [wer] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
" **I** **plowed** **through** **where** **someone** **had** **gone** **before** **.**
" 我 犁过的 通过 在哪里 某人 有 已消失 前 .

“我沿着别人走过的路前进。”

[bɪl] , [hɪz; ɪz] ['ʃəːtfrʌnt] [ə'raɪ] , [hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] [tɔːrn] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [wʌz; wəz] ['græplɪŋ]
Bill , **his** **shirtfront** **awry** , **his** **coat** - **tails** **torn** **and** **muddy** , **was** **grappling**
账单 , 他的 衬衫前片 错误 , 他的 外套 - 尾巴 撕裂 和 浑 , 曾是 格斗
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] ,
with **a** **snarling** **,**
和 一个 咆哮 ,

比尔衬衫前襟歪斜，外套下摆撕破沾满泥巴，正与一只咆哮的野兽搏斗。

['kɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ə'baʊt] [hæf] [hɪz; ɪz] [saɪz] .
kicking **little** **man** **about** **half** **his** **size** **.**
踢 小的 男人 关于 一半 他的 尺寸 .

踢一个只有他一半大小的小个子男人。

[æz; əz] [aɪ] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
As **I** **burst** **out** **of** **the** **shrubbery** **,**
作为 我 爆裂 出去 的 这 灌木 ,

当我冲出灌木丛时，

[bɪl] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [legz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːli] [speɪdɪd]
Bill **kicked** **his** **legs** **from** **under** **him** **and** **they** **went** **down** **in** **the** **newly** **spaded**
账单 踢 他的 腿 从 在下面 他 和 他们 去 向下 在 这 新 铲子
[ɜːrθ] ,
earth **,**
地球 ,

比尔双腿一蹬，便跌倒在刚翻过的泥土里。

[bɪl] [ɑːn] [tɑːp] .
Bill **on** **top** **.**
账单 在 顶部 .

账单在最上面。

[bɪl] ['potər] [weɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
Bill **Porter** **weighs** **a** **good** **two** **hundred** **pounds** **.**
账单 搬运工 重量 一个 好的 二 百 磅 .

比尔·波特体重足足有两百磅。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['endɪd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
The **struggle** **ended** **then** **and** **there** **.**
这 斗争 结束 然后 和 那里 .

这场斗争就此结束。

[bɪl] [sæt] [ʌp] , [wʌn] [fɪst] [klentʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænz] [ʃɜːrt] [frʌnt] .
Bill **sat** **up** **,** **one** **fist** **clenched** **in** **the** **little** **man's** **shirt** **front** **.**
账单 卫星 向上 , 一 拳头 紧握 在 这 小的 男人的 衬衫 正面 .

比尔坐了起来，一只拳头紧紧抓住那个矮个子男人的衬衫前襟。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪdli]['kloʊzɪŋ] [aɪ] .

He	glared	at	me	out	of	a	rapidly	closing	eye	.
他	怒目而视	在	我	出去	的	一个	快速	结束	眼睛	.

他用迅速闭合的一只眼睛狠狠地瞪着我。

" [wer] [ɪn] [bluː] ['bleɪzɪz][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

"	Where	in	blue	blazes	have	you	been	?
"	在哪里	在	蓝色的	火焰	有	你	到过	?

你到底跑到哪儿去了?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [dˈjuː] [θɪŋk] [aɪ][laɪk] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['waildkæts] ?

"	D'you	think	I	like	wrestling	with	wildcats	?
"	你	思考	我	喜欢	摔角	和	野猫	?

你觉得我喜欢和野猫搏斗吗?

" [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

"	I	looked	him	over	.
"	我	看起来	他	超过	.

我上下打量了他一番。

" ['dɪdnt] [meɪk] [aʊt][soʊ] [wel] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Didn't	make	out	so	well	,	did	you	?
"	没有	制作	出去	所以	出色地	,	做过	你	?

"结果不太好，是吗？"

['lʌki] [hiː; hi] ['wɔznt] ['eni] [bɪgə(r)] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

Lucky	he	wasn't	any	bigger	,	or	I	would	have	had	to	help	you	.
幸运的	他	不是	任何	大	,	或者	我	会	有	有	到	帮助	你	.

幸好他个头不大，否则我就得帮你了。

[waɪ] [pɪk] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] [laɪk] [ðæt] ?

Why	pick	on	a	little	guy	like	that	?
为什么	挑选	在	一个	小的	盖伊	喜欢	那	?

为什么要欺负这样一个弱小的人呢?

[wɒts] [hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] ?

What's	he	done	that	you	don't	like	?
是什么	他	完毕	那	你	不	喜欢	?

他做了什么让你不满意的事?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

"	He	pointed	.
"	他	尖	.

他指着。

[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [fel] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn] [ɪ'regjələr] ['pætʃɪz] .

Light	from	the	reception	hall	fell	through	the	bushes	in	irregular	patches	.
光	从	这	接待	大厅	跌倒	通过	这	灌木丛	在	不规律的	补丁	.

接待大厅的灯光透过灌木丛，不规则地洒落在地面上。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [skʌft] - [ʌp][dɜːrt] , [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] .

In	one	of	them	,	half	buried	in	the	scuffed	-	up	dirt	,	I	caught	the	glint	of	polished	metal	.
在	一	的	他们	,	一半	埋葬	在	这	磨损	-	向上	污垢	,	我	捕捉	这	闪烁	的	抛光	金属	.

在其中一块石头里，半埋在磨损的泥土中，我看到了闪亮的金属光泽。

" [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , " [bɪl] [sed] .
" Pick it up , " Bill said .
" 挑选 它 向上 , " 账单 说 .

"把它捡起来，"比尔说。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʌn] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [sɪks] - [ˈʃuːtər] [ˈevər] [təutid] [baɪ] [ə; eɪ]
It was a gun , bigger than the largest six - shooter ever toted by a
它 曾是 一个 枪 , 大 比 这 最大 六 - 射击游戏 曾经 携带 经过 一个
[ˈhɑːliwʊd] [ˈbʌkəˌruː; ˌbʌkəˈruː] .
Hollywood buckaroo .
好莱坞 牛仔 .

那是一把枪，比好莱坞牛仔们曾经携带过的最大的六发左轮手枪还要大。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [stɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ˈbærəl] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] .
It had a massive stock and the thickest barrel I had ever seen .
它 有 一个 大量的 库存 和 这 最厚 桶 我 有 曾经 已见 .

它的枪托非常粗大，枪管也是我见过的最粗的。

[ðə; ði] [hoʊl] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] , [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .
The whole look of the thing was crazy , like something out of another world .
这 所有的 看 的 这 事物 曾是 疯狂的 , 喜欢 某物 出去 的 其他 世界 .

那东西整体看起来太疯狂了，就像来自另一个世界一样。

[bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskræmblɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːrt] .
Bill had been scrambling around in the dirt .
账单 有 到过 争抢 大约 在 这 污垢 .

比尔一直在泥土里摸索。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈuːzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] .
I saw that blood was oozing from a gash in his neck .
我 锯 那 血 曾是 渗出 从 一个 伤口 在 他的 脖子 .

我看到他脖子上的伤口正在渗血。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈgliːmɪŋ] [ˈmet(ə)l] .
Before I could speak he held up a piece of gleaming metal .
前 我 可以 说话 他 握住 向上 一个 片 的 闪闪发光 金属 .

我还没来得及开口，他就举起了一块闪闪发光的金属。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgrɪmli] .
" Take a look at that , " he said grimly .
" 拿 一个 看 在 那 , " 他 说 阴沉地 .

"看看那个，"他神情严肃地说。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pʌmp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] .
" That's what he wanted to pump into the Ambassador .
" 那就是 什么 他 通缉 到 泵 进入 这 大使 .

"这就是他想灌输给大使的理念。"

[ˈoʊnli] [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈsted] — [ɪn] [ðə; ði] [nek] .
Only I got it instead — in the neck .
仅有的 我 得到 它 反而 — 在 这 脖子 .

结果我却被打中了脖子。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] - [kæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]
Now will you give me a hand with this he - cat before he comes to
现在 将要 你 给 我 一个 手 和 这 他 - 猫 前 他 来 到
[ænd; ənd] [ˈstɑːrts] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [skɪn] [ˌem ˈiː] [əˈlaɪv] ?
and starts trying to skin me alive ?
和 开始 尝试 到 皮肤 我 活 ?

现在你能不能帮我一把，在这条公猫醒来之前把它弄走，免得它把我活活剥皮？

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" I took the thing .
" 我 采取 这 事物 .

我拿走了那东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːl] [boʊlt][ɔːr] [ˈæroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌns] [juːst] [ɪn] [krɔːs] - [ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
It was a steel bolt or arrow of the kind once used in cross - bows ,
它 曾是 一个 钢 螺栓 或者 箭 的 这 种类 一次 用过的 在 叉 - 弓 ,

那是一支钢制弩箭，类似于以前弩上使用的那种。

[ˈʃaːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈniːd(ə)l] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][sɪks][ˈreɪzər] - [edʒd] [veɪnz] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
sharpened to a needle point with six razor - edged vanes running back to the
锋利 到 一个 针 观点 和 六 剃刀 - 边缘 叶片 跑步 后退 到 这
[hɪlt] .
hilt .
剑柄 .

刀尖锋利如针，六根锋利的刀刃一直延伸到刀柄。

[aɪ] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃʌbi] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] .
I slipped it into the chubby muzzle of the gun .
我 滑倒了 它 进入 这 胖乎乎的 枪口 的 这 枪 .

我把它塞进了枪粗壮的枪口里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [fɪt] .
It was a perfect fit .
它 曾是 一个 完美的 合身 .

这简直太合适了。

" [ðæt] , " [bɪl] [toʊld][ˌem ˈiː] , " [ɪz][ə; eɪ][ˈsɑːlənɔɪdˌsoʊlənɔɪd] - [gʌn] — [wʌn] [ðæt] [wɜːrks] .
" That , " Bill told me , " is a solenoid - gun — one that works .
" 那 , " 账单 讲述 我 , " 是 一个 螺线管 - 枪 — 一 那 作品 .

“那是，”比尔告诉我，“一个电磁枪——一个能用的电磁枪。”

[juːv] [siːn] [ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [kɔːr] [pɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [kɔɪl] [wen] [ðə; ði][dʒuːs][ɪz] [snæpt]
You've seen a metal core pop out of an electric coil when the juice is snapped
你已经 已见 一个 金属 核 流行音乐 出去 的 一个 电的 线圈 什么时候 这 汁 是 啪啪
[ɑːn] .
on .
在 .

你肯定见过通电时金属芯从线圈里弹出来的样子。

[its] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈlæbrətɔːri] [stʌnt] .
It's a common laboratory stunt .
它是 一个 常见的 实验室 特技 .

这是实验室里常见的噱头。

[wel] , [its] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] [pʌps] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæstiːəst][ʌv; əv]
Well , it's grown up and had pups , and this is one of the nastiest of
出色地 , 它是 生长 向上 和 有 幼犬 , 和 这 是 一 的 这 最恶劣的 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

它长大了，还生了小狗，这是其中最凶恶的一只。

[noʊ] [nɔɪz] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] [dʌz] [ðæt] [dɑːrt][ˈtræv(ə)l] !
No noise at all — and does that dart travel !
不 噪音 在 全部 — 和 做 那 镖 旅行 !

完全没有噪音——而且飞镖飞得真远！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [tʃiːz] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz]

It	would	go	through	a	man	like	cheese	even	if	he's	as	thick	as	His
它	会	去	通过	一个	男人	喜欢	奶酪	甚至	如果	他是	作为	厚的	作为	他的

[mæg'nɪfɪsns] ['jɑːndər] .

Magnificence	yonder	.
壮丽	远处	.

即使那人像天上的圣者一样厚重，它也会像奶酪一样轻易穿过他。

" [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [brɔːd] [tuː'tɑːnɪk]

"	Through	the	open	doors	of	the	reception	hall	I	could	see	the	broad	Teutonic
"	通过	这	打开	门	的	这	接待	大厅	我	可以	看	这	广阔	条顿

[bæk] [ʌv; əv][hɛə]['vilhelm,'wil-] ['friːdrɪk] ['nɛbəl] ,

back	of	Herr	Wilhelm	Friedrich	Nebel	,
后退	的	先生	威廉	弗里德里希	雾	,

"透过接待大厅敞开的大门，我看到了威廉·弗里德里希·内贝尔先生宽阔的日耳曼式背影，

[æm'bæsədər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːli] ['steɪbəlaɪzd]['mɪd(ə)l] - [ˌjʊrə'piːən] [kən'fedərəsi] .

Ambassador	from	the	newly	stabilized	Middle	-	European	Confederacy	.
大使	从	这	新	稳定	中间	-	欧洲的	邦联	.

来自新近稳定的中欧邦联的大使。

[hæf][ðə; ði] [stʌft] ['ʃɝːts] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

Half	the	stuffed	shirts	in	Washington	were	crowded	around	him	,
一半	这	填充	衬衫	在	华盛顿	是	挤	大约	他	,

华盛顿一半的官僚都围在他身边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd]

trying	to	make	themselves	heard	over	the	blare	of	the	band
尝试	到	制作	他们自己	听到	超过	这	喧嚣	的	这	乐队

他们试图盖过乐队的喧闹声，让自己的声音被听到。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [oʊn] ['praɪvət] ['bɔdiːˌgɑːdz] .

and	I	recognized	three	of	the	President's	own	private	bodyguards	.
和	我	认可	三	的	这	总统的	自己的	私人的	保镖	.

我认出了总统的三名私人保镖。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men]['poʊstɪd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə]

I	knew	that	there	were	Secret	Service	men	posted	all	over	the	grounds	to
我	知道	那	那里	是	秘密	服务	男人	发布	全部	超过	这	理由	到

[fɔːr'stɔːl] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ,

forestall	this	very	thing	,
垄断	这	非常	事物	,

我知道场地周围部署了特勤局人员，就是为了防止这种情况发生。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [gʌn] [hæd; həd] [krept]

yet	in	spite	of	them	this	little	man	with	the	outlandish	gun	had	crept
然而	在	尽管如此	的	他们	这	小的	男人	和	这	古怪的	枪	有	悄悄地爬

[wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊl] .

within	fifty	feet	of	his	goal	.
之内	五十	脚	的	他的	目标	.

尽管他们百般阻挠，这个拿着奇特枪支的小个子男人还是悄悄地接近了他的目标，距离目标只有五十英尺了。

[hæd; həd][hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saɪlənt][dɑːrts] ?

Had	he	picked	them	off	,	one	by	one	,	with	his	silent	darts	?
有	他	挑选	他们	离开	,	一	经过	一	,	和	他的	沉默的	飞镖	?

他是不是用无声的飞镖，一个接一个地干掉了他们?

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

The	man	was	stirring	.
这	男人	曾是	搅拌	.

那人动了动。

[bɪl] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['waɪldkæt]['tæktɪks][tuː; tə]
Bill **had** **him** **now** **in** **a** **grip** **that** **would** **take** **more** **than** **wildcat** **tactics** **to**
账单 有 他 现在 在 一个 紧握 那 会 拿 更多的 比 野猫 策略 到
[breɪk] .
break **.**
休息 .

比尔现在已经牢牢控制住了他，即使采取一些非常规的战术也无法让他屈服。

[aɪ]['pɑːrtɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I **parted** **the** **bushes** **so** **that** **a** **shaft** **of** **light** **fell** **on** **his** **face** **.**
我 分手了 这 灌木丛 所以 那 一个 轴 的 光 跌倒 在 他的 脸 .

我拨开灌木丛，让一束光线照在他的脸上。

['ʃʊrli] [aɪ] [nuː] [ðæt] [fɔːrkt] [bɪrd] , [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['brɪslɪŋ] [her]
Surely **I** **knew** **that** **forked** **beard** **,** **those** **piercing** **black** **eyes** **,** **the** **shock** **of** **bristling** **hair**
一定 我 知道 那 分叉 胡须 , 那些 冲孔 黑色的 眼睛 , 这 震惊 的 竖起的 头发
.
:
.

我当然认得那分叉的胡须、那双锐利的黑眼睛和那蓬乱的头发。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] .
Suddenly **I** **remembered** **.**
突然 我 记得 .

我突然想起来。

" [bɪl] !
" **Bill** **!**
" 账单 !

“账单！

[its] ['dæmpjə] !
It's **Dampier** **!**
它是 丹皮尔 !

更糟了！

" [piː)'ɛə] ['dæmpjə] , ['frænsɪz] ['gretɪst] ['fɪzɪsɪst] , [ðə; ði]['kɑːn,frer; kɑːn'frer][ʌv; əv]['aɪn,staɪn][ænd; ənd]
" **Pierre** **Dampier** **,** **France's** **greatest** **physicist** **,** **the** **confrere** **of** **Einstein** **and**
" 皮埃尔 丹皮尔 , 法国的 最 物理学家 , 这 同僚 的 爱因斯坦 和
['haizənbəːg][ænd; ənd][ˌpwɑːŋ'kɑːr] ,
Heisenberg **and** **Poincare** **,**
海森堡 和 庞加莱 ,

“皮埃尔·丹皮耶，法国最伟大的物理学家，爱因斯坦、海森堡和庞加莱的同僚，

[huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
who **had** **dropped** **out** **of** **sight** **so** **mysteriously** **five** **years** **before** **.**
WHO 有 掉落 出去 的 视线 所以 神秘地 五 年 前 .

五年前神秘消失的那个人。

['dæmpjə] [hɪr] , [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , ['snaɪpɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [ˌjʊrə'piːən] [æm'bæsədər] [wɪð; wɪθ]
Dampier **here** **,** **in** **Washington** **,** **sniping** **at** **the** **Middle** **-** **European** **Ambassador** **with**
丹皮尔 这里 , 在 华盛顿 , 狙击 在 这 中间 - 欧洲的 大使 和
[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [gʌn] !
an **electric** **gun** **!**
一个 电的 枪 !

丹皮尔在此，身在华盛顿，用电枪狙击中欧大使！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['biːdi] [aɪz] .
The **little** **man** **was** **staring** **at** **me** **with** **those** **beady** **eyes** **.**
这 小的 男人 曾是 凝视 在 我 和 那些 珠子 眼睛 .

那个矮个子男人用他那双小眼睛盯着我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

For	a	moment	I	thought	he	would	deny	it	.
为了	一个	片刻	我	想法	他	会	否定	它	.

我当时以为他会否认。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

Then	his	face	changed	.
然后	他的	脸	已更改	.

然后他的脸色变了。

[ðə; ði]['fjʊri] ,

The	fury	,
这	愤怒	,

愤怒，

[ðə; ði] ['mædnəs] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪrinəs] [ðæt]

the	madness	went	out	of	it	and	were	replaced	by	a	great	weariness	that
这	疯狂	去	出去	的	它	和	是	替换	经过	一个	伟大的	疲劳	那

[meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] ['jɪrz] ['oʊldər] .

made	him	seem	years	older	.
制成	他	似乎	年	老	.

疯狂消失了，取而代之的是一种巨大的疲惫，使他看起来老了好几岁。

[hiː; hi] [slʌmpt] [ɪn] ['bɪlz] [græsp] , [ðen] ['stɪfnd] ['praʊdli] .

He	slumped	in	Bill's	grasp	,	then	stiffened	proudly	.
他	瘫倒	在	法案的	抓牢	,	然后	僵硬	自豪地	.

他瘫倒在比尔的怀里，然后骄傲地挺直了身子。

" [jes] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	Yes	,	gentlemen	,	"	he	admitted	.
"	是的	,	先生们	,	"	他	承认	.

"是的，先生们，"他承认道。

" [piː)'ɛə] ['dæmpjə] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

"	Pierre	Dampier	,	at	your	service	.
"	皮埃尔	丹皮尔	,	在	你的	服务	.

"皮埃尔·丹皮耶，为您效劳。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	This	was	no	ordinary	assassination	.
"	这	曾是	不	普通的	暗杀	.

"这不是一起普通的暗杀事件。"

[bɪg][æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] , ['dæmpjə] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪgə(r)] .

Big	as	the	news	was	,	Dampier	made	it	bigger	.
大的	作为	这	消息	曾是	,	丹皮尔	制成	它	大	.

虽然这条新闻本身已经很大了，但丹皮尔让它变得更大了。

[ænd; ənd] [nuːz] [wʌz; wəz] [wʌt] [bɪl]

And	news	was	what	Bill
和	消息	曾是	什么	账单

而新闻就是比尔

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [hɪr] [fɔːr; fər] .

and	I	were	here	for	.
和	我	是	这里	为了	.

我来这里是为了.....

" [bɪl] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] .

"	Bill	,	"	I	said	,	"	this	is	our	story	.
"	账单	,	"	我	说	,	"	这	是	我们的	故事	.

"比尔，"我说，"这是我们的故事。"

[noʊ][wʌn] [els] ['i:v(ə)n][sə'spekts; 'sʌspekts][ˌaɪ 'ti:] .

No	**one**	**else**	**even**	**suspects**	**it**	**.**
不	一	别的	甚至	嫌疑人	它	.

其他人根本都没怀疑过。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ɔ:r][du:][wi:; wi][get][ðə; ði] [hoʊl]

Are	**you**	**going**	**to**	**turn**	**him**	**over**	**to**	**the**	**police**	**or**	**do**	**we**	**get**	**the**	**whole**
是	你	去	到	转动	他	超过	到	这	警察	或者	做	我们	得到	这	所有的

[jɑ:rn] ,

yarn	**,**
纱	,

你是打算把他交给警察，还是想把事情的来龙去脉都告诉我们?

[ɑ:r'selvz] , [fɜ:rst] ?

ourselves	**,**	**first**	**?**
我们自己	,	第一的	?

我们自己?

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**He**	**nodded**	**.**
"	他	点头	.

他点了点头。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .

"	**You're**	**right**	**,**	**"**	**he**	**agreed**	**.**
"	你是	正确的	,	"	他	同意	.

“你说得对，”他同意道。

" [wi:l] ['nevər] [get][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [wi:; wi][let][hɪm; ɪm][goʊ] [naʊ] .

"	**We'll**	**never**	**get**	**it**	**if**	**we**	**let**	**him**	**go**	**now**	**.**
"	出色地	绝不	得到	它	如果	我们	让	他	去	现在	.

“如果我们现在放他走，我们就永远也得不到它了。”

['wɑ:ʃɪŋtən] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['hʌʃɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌp] .

Washington	**has**	**a**	**way**	**of**	**hushing**	**those**	**things**	**up**	**.**
华盛顿	有	一个	方式	的	嘘	那些	事物	向上	.

华盛顿有办法掩盖这些事情。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .

"	**He**	**turned**	**to**	**the**	**little**	**Frenchman**	**.**
"	他	转向	到	这	小的	法国人	.

他转向那个矮个子法国人。

" [mə'sjɜ:r] ['dæmpjə] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nu:zpeɪpər] [men] , [wi:; wi] [tu:] .

"	**Monsieur**	**Dampier**	**we**	**are**	**newspaper**	**men**	**,**	**we**	**two**	**.**
"	先生	丹皮尔	我们	是	报纸	男人	,	我们	二	.

“丹皮尔先生，我们是报社的人，我们俩。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][traɪd][tu:; tə][du:] [tə'naɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] ,

There's	**a**	**reason**	**for**	**what**	**you**	**tried**	**to**	**do**	**tonight**	**,**	**a**	**good**	**reason**	**,**
有	一个	原因	为了	什么	你	尝试	到	做	今晚	,	一个	好的	原因	,

你今晚的所作所为是有原因的，一个充分的理由。

[ɔ:r][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

or	**you**	**wouldn't**	**have**	**attempted**	**it**	**.**
或者	你	不会	有	尝试过	它	.

否则你就不会尝试了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ,

Will	**you**	**tell**	**us**	**that**	**reason**	**,**
将要	你	告诉	我们	那	原因	,

请您告诉我们原因。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] [ðə; ði] [greɪt] [piː)'ɛə] ['dæmpjə] [hæz; həz] ['tʃoʊzn]

and	let	us	explain	to	the	world	why	the	great	Pierre	Dampier	has	chosen
和	让	我们	解释	到	这	世界	为什么	这	伟大的	皮埃尔	丹皮尔	有	选定

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mɜːrdərər] ?

to	play	the	role	of	a	common	murderer	?
到	玩	这	角色	的	一个	常见的	凶手	?

让我们向世界解释一下，为什么伟大的皮埃尔·丹皮耶选择扮演一个普通杀人犯的角色?

" ['dæmpjə] ['stɪfnd] .

"	Dampier	stiffened	.
"	丹皮尔	僵硬	.

“潮湿而僵硬。”

[ðə; ði] [fɔːrkt] [bɪrd] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['stɪfli] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['ʃəuldəz] [skwerd] [ɪn]

The	forked	beard	was	thrust	stiffly	forward	and	the	thin	shoulders	squared	in
这	分叉	胡须	曾是	推力	僵硬地	向前	和	这	薄的	肩膀	平方	在

[spaɪt] [ʌv; əv] ['bɪlz] ['nʌmɪŋ] [grɪp] .

spite	of	Bill's	numbing	grip	.
尽管如此	的	法案的	麻木	紧握	.

尽管比尔的手紧紧地抓着他，他分叉的胡须依然僵硬地向前伸着，瘦削的肩膀也挺直了腰板。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['mɜːrdərər] !

"	I	am	no	murderer	!
"	我	是	不	凶手	!

“我不是杀人犯！”

" [hiː; hi] [hist] .

"	he	hissed	.
"	他	嘶嘶作响	.

他嘶嘶地说。

" ['vilhelm,'wil-] ['nɛbəl] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [jɔːrz] — [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Wilhelm	Nebel	is	the	enemy	of	my	country	and	of	yours	—	of	the
"	威廉	雾	是	这	敌人	的	我的	国家	和	的	你的	—	的	这

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

“威廉·内贝尔是我的国家、你们的国家——乃至全世界的敌人！”

[aɪ] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [krʌʃt] .

I	stood	in	his	way	,	and	I	was	crushed	.
我	站立	在	他的	方式	,	和	我	曾是	碎	.

我挡了他的路，结果被他碾碎了。

[aɪ][roʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][graɪnd][ˌem 'iː] ['ʌndər]

I	rose	again	,	and	he	has	found	me	and	tried	to	grind	me	under
我	玫瑰	再次	,	和	他	有	成立	我	和	尝试	到	研磨	我	在下面

[hɪz; ɪz] [ə'kɜːrsɪd] [hiːl] !

his	accursed	heel	!
他的	被诅咒的	脚跟	!

我再次站了起来，但他找到了我，想要用他那该死的脚跟把我碾碎！

[hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

He	will	kill	me	,	if	I	do	not	kill	him	first	.
他	将要	杀	我	,	如果	我	做	不是	杀	他	第一的	.

如果我不先杀了他，他就会杀了我。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [let][ˌem 'iː][goʊ] !

I	implore	you	,	Monsieur	,	let	me	go	!
我	恳求	你	,	先生	,	让	我	去	!

先生，求求您放了我吧！

[let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .

Let	me	finish	what	I	have	begun	.
让	我	结束	什么	我	有	开始	.

让我完成我开始的事情。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	world	will	be	better	for	it	,
这	世界	将要	是	更好的	为了	它	,

世界会因此变得更美好。

[ænd; ənd] " — [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] — " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər]

and	"	—	a	whimsical	smile	twisted	his	thin	lips	—	"	it	will	be	a	greater
和	"	—	一个	异想天开	微笑	扭曲	他的	薄的	嘴唇	—	"	它	将要	是	一个	更大的

[kuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

coup	for	you	,
政变	为了	你	,

"而且,"他薄薄的嘴唇勾起一丝顽皮的微笑，"这对你来说将是一次更大的胜利。"

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

will	it	not	?
将要	它	不是	?

难道不会吗?

" [bɪl] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Bill	was	studying	him	.
"	账单	曾是	学习	他	.

比尔一直在观察他。

" [wiː; wi][kɑːnt][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

"	We	can't	do	that	,	"	he	replied	,	"	even	if	we	wanted	to	.
"	我们	不能	做	那	,	"	他	回复	,	"	甚至	如果	我们	通缉	到	.

"我们做不到,"他回答说，"即使我们想做也做不到。"

[hɛə] ['nɛbəl] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [gest] .

Herr	Nebel	is	our	country's	guest	.
先生	雾	是	我们的	该国的	客人	.

内贝尔先生是我国的客人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [duː] .

But	this	I	will	do	.
但	这	我	将要	做	.

但我会这么做。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [ɑːn][hɛə] - [laɪf][fɔːr; fər]

Give	me	your	word	that	you	will	make	no	further	attempt	on	Herr	Nebel's	life	for
给	我	你的	单词	那	你	将要	制作	不	更远	试图	在	先生	-	生活	为了

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

twenty	-	four	hours	,
二十	-	四	小时	,

你保证24小时内不再对内贝尔先生采取任何行动。

[tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][goʊ] .

tell	us	why	you	have	done	this	thing	,	and	I'll	let	you	go	.
告诉	我们	为什么	你	有	完毕	这	事物	,	和	患病的	让	你	去	.

告诉我你为什么要这么做，我就放你走。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['aʊɝz] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

I'll	give	you	one	hour's	start	,	and	then	I'll	tell	the	police	the	whole	story	.
患病的	给	你	一	小时	开始	,	和	然后	患病的	告诉	这	警察	这	所有的	故事	.

我给你一个小时的缓冲时间，然后我会把整个事情经过告诉警察。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ?
Is it a bargain ?
是 它 一个 便宜货 ?

划算吗?

" ['dæmpjə] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dampier bowed his head .
" 丹皮尔 鞠躬 他的 头 .

丹皮尔低下了头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜːrd] , [mə'sjɜːr] .
" You have my word , Monsieur .
" 你 有 我的 单词 , 先生 .

"我向你保证，先生。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
I will tell you everything .
我 将要 告诉 你 一切 .

我会把一切都告诉你。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,
But when you have heard what I will say ,
但 什么时候 你 有 听到 什么 我 将要 说 ,

但当你听完我要说的话之后，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [pə'liːs] .
perhaps you will not wish to call your police .
也许 你 将要 不是 希望 到 称呼 你的 警察 .

或许你不想报警。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['læbrətɔːri] ?
Shall we go to my laboratory ?
将 我们 去 到 我的 实验室 ?

我们去我的实验室吧?

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [mɔːr] ['friːli] [ðer; ðər] .
We can talk more freely there .
我们 能 讲话 更多的 自由 那里 .

在那里我们可以更自由地交谈。

" ['bɪlz] [grɪp] ['taɪtnd] .
" Bill's grip tightened .
" 法案的 紧握 收紧 .

比尔的手攥得更紧了。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

[ðɪs] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] .
This garden was guarded .
这 花园 曾是 守卫 .

这座花园有守卫。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [ðoʊz] [men] ?
Have you killed those men ?
有 你 被杀 那些 男人 ?

你杀了那些人吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [bets] [ɑːr; ər] [ɔːf] !
Because if you have all bets are off !
因为 如果 你 有 全部 赌注 是 离开 !

因为如果你拥有它，一切就都无法预料了!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [smaɪld] .

"	The	little	Frenchman	smiled	.
"	这	小的	法国人	微笑	.

"那个矮个子法国人笑了。"

" [bʌt; bət][noʊ] , [mə'sjɜ:r] .

"	But	no	,	Monsieur	.
"	但	不	,	先生	.

"但是不，先生。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] .

I	have	no	quarrel	with	your	countrymen	.
我	有	不	争吵	和	你的	同胞们	.

我与你们的同胞并无争端。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['mɪsaɪlz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [ʌv; əv][maɪn] — ['hɑ:loʊ] ['ni:dlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

There	are	other	missiles	for	this	little	toy	of	mine	—	hollow	needles	filled	with
那里	是	其他	导弹	为了	这	小的	玩具	的	矿	—	空洞的	针	已填	和

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rer] [drʌg] [laɪk][ðə; ði] - ['mɜ:rsi] ['bulits] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'merɪkən] ['spɔrtsmɪn] .

a	certain	rare	drug	like	the	'	mercy	bullets	'	of	your	American	sportsmen	.
一个	肯定	稀有的	药品	喜欢	这	-	怜悯	子弹	-	的	你的	美国人	运动员	.

我的这个小玩具还有其他导弹——装满某种稀有药物的空心针，就像你们美国运动员的"仁慈子弹"一样。

[ðeɪ] [wɪl] [sli:p] ['saʊndli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['aʊərz] [jet] ,

They	will	sleep	soundly	for	some	hours	yet	,
他们	将要	睡觉	稳固地	为了	一些	小时	然而	,

他们还会睡上几个小时。

[ænd; ənd][hæv; həv] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði][bɪg]['hæŋoʊvər] [wen] [ðeɪ] [ə'weɪkən][bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

and	have	what	you	call	the	big	hangover	when	they	awaken	but	that	is	all	.
和	有	什么	你	称呼	这	大的	宿醉	什么时候	他们	觉醒	但	那	是	全部	.

他们醒来后会感到宿醉，但仅此而已。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] [naʊ] ?

Shall	we	go	now	?
将	我们	去	现在	?

我们现在走吧?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

It	is	late	,	and	I	have	much	to	tell	you	.
它	是	晚的	,	和	我	有	很多	到	告诉	你	.

夜已深，我有很多话想对你说。

" [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'di:ə] [lʊkt] ['skru:i] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	The	whole	idea	looked	screwy	to	me	.
"	这	所有的	主意	看起来	古怪	到	我	.

"我觉得这个想法很荒谬。"

['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] .

Even	now	I'm	not	sure	that	it	wasn't	.
甚至	现在	我是	不是	当然	那	它	不是	.

即使现在，我仍然不能确定那是否真的不是那样。

[bʌt; bət] [wen] [bɪl] ['potər] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] ['geɪbri:əlz] ['trʌmpɪt] [tu:; tə]

But	when	Bill	Porter	makes	up	his	mind	,	it	would	take	Gabriel's	trumpet	to
但	什么时候	账单	搬运工	制作	向上	他的	头脑	,	它	会	拿	加百列的	喇叭	到

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

change	it	.
改变	它	.

但当比尔·波特下定决心时，恐怕只有加布里埃尔的小号才能改变他的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['plʌmpɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] ['niːdlz] ['ɪntuː][ˌem 'iː]

He	was	quite	capable	of	plumping	one	of	Dampier's	little	needles	into	me
他	曾是	相当	有能力的	的	丰满	一	的	-	小的	针	进入	我

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [əˈloʊn] .

and	going	off	with	the	Frenchman	alone	.
和	去	离开	和	这	法国人	独自的	.

他完全有能力把丹皮尔的一根小针扎进我的身体，然后独自和那个法国人一起离开。

" [aɪl] [get][ðə; ðɪ][kɑːr] , " [aɪ][sed] .

"	I'll	get	the	car	,	"	I	said	.
"	患病的	得到	这	车	,	"	我	说	.

“我去取车，”我说。

" [lets] [get][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [bɪˈfɔːr] ['sʌmwʌn] ['stʌmblz] ['oʊvər][ə; eɪ] [kɔːrps] [ænd; ənd] [jelz] [fɔːr; fər]

"	Let's	get	out	of	here	before	someone	stumbles	over	a	corpse	and	yells	for
"	我们来吧	得到	出去	的	这里	前	某人	踉跄	超过	一个	尸体	和	喊叫	为了

[ðə; ðɪ][kɑːps] .

the	cops	.
这	警察	.

“咱们赶紧离开这里，免得有人绊倒在尸体上，然后大喊叫叫警察。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['merilənd] [bɪˈfɔːr] [bɪl] [let][ˌem 'iː] [sloʊ] [daʊn] .

"	We	were	somewhere	in	the	middle	of	Maryland	before	Bill	let	me	slow	down	.
"	我们	是	某处	在	这	中间	的	马里兰州	前	账单	让	我	慢的	向下	.

“我们当时已经到了马里兰州中部某个地方，直到比尔才让我减速。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːk][wɪð; wɪθ]['dæmpjə] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːr]

He	must	have	had	a	talk	with	Dampier	while	I	was	getting	the	car
他	必须	有	有	一个	讲话	和	丹皮尔	尽管	我	曾是	获得	这	车

,

,

,

我取车的时候，他肯定和丹皮尔谈过话。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ['nevər] [piːpt] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɜːrt][roʊd]

for	the	little	Frenchman	never	peeped	until	we	swung	into	a	narrow	dirt	road
为了	这	小的	法国人	绝不	偷窥	直到	我们	摇摆	进入	一个	狭窄的	污垢	路

['sʌmwer] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['fredrɪk] .

somewhere	north	of	Frederick	.
某处	北	的	弗雷德里克	.

直到我们拐进弗雷德里克以北某处的一条狭窄土路，那个小法国人才开口说话。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ðɪ][nekst][tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ,

He	called	the	next	turn	,	and	the	next	,
他	称为	这	下一个	转动	,	和	这	下一个	,

他喊出了下一轮的号码，然后是下一轮。

[ʌn'tɪl][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ˌjuː 'es][ə'raʊnd][ɪn] ['sɜːrkl] .

until	I	began	to	suspect	that	he	was	running	us	around	in	circles	.
直到	我	开始	到	怀疑	那	他	曾是	跑步	我们	大约	在	界	.

直到我开始怀疑他是在耍我们。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [pʊld] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [fɑːrm] - [haʊs] ,

At	last	we	pulled	up	before	a	deserted	farm	-	house	,
在	最后的	我们	拉	向上	前	一个	荒凉的	农场	-	房子	,

最后，我们把车停在了一座废弃的农舍前。

[set] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] ['pɪkɪt] [fens] .

set	back	from	the	road	behind	a	dilapidated	picket	fence	.
放	后退	从	这	路	在后面	一个	破旧的	纠察	栅栏	.

房子位于路边，被一道破旧的木栅栏围了起来。

[bɪl] [nʌdʒd] [ˌem 'iː] .
Bill **nudged** **me** **.**
账单 轻推 我 .

比尔碰了碰我。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - ['tenʃ(ə)n] [laɪn] .
Silhouetted **against** **the** **stars** **were** **the** **towers** **of** **a** **high** **-** **tension** **line** **.**
剪影 反对 这 明星 是 这 塔楼 的 一个 高的 - 紧张 线 .

在星空的映衬下，高压输电线路的塔架勾勒出清晰的轮廓。

['dæmpjə] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['stiːlɪŋ] [ɔːr] ['baɪɪŋ] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [weɪ] .
Dampier **was** **either** **stealing** **or** **buying** **power** **in** **a** **big** **way** **.**
丹皮尔 曾是 任何一个 偷窃 或者 购买 力量 在 一个 大的 方式 .

丹皮尔要么是在窃取权力，要么是在大规模地购买权力。

[naʊ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][wɜːrd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][æz; əz]
Now **a** **French** **gentleman's** **word** **is** **supposed** **to** **be** **about** **as**
现在 一个 法语 绅士的 单词 是 据称 到 是 关于 作为
[gʊd] [æz; əz] ['fɪnləndz] ['kredɪt] ,
good **as** **Finland's** **credit** **,**
好的 作为 芬兰的 信用 ,

如今，法国绅士的信誉据说和芬兰的信用一样可靠。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] .
but **we** **were** **taking** **no** **chances** **.**
但 我们 是 采取 不 机会 .

但我们不敢冒任何风险。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][dɑːrt][wɪð; wɪθ][ɪts]['reɪzər] - [edʒd] [bɑːbz] ,
I **remembered** **that** **wicked** **little** **dart** **with** **its** **razor** **-** **edged** **barbs** **,**
我 记得 那 邪恶 小的 镖 和 它是 剃刀 - 边缘 倒钩 ,

我记起了那支锋利的小飞镖，它带着锋利的倒钩。

[ænd; ənd][aɪ][felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [bɪl] ['hædnt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .
and **I** **felt** **pretty** **sure** **that** **Bill** **hadn't** **forgotten** **it** **either** **.**
和 我 毛毡 漂亮的 当然 那 账单 之前没有 被遗忘的 它 任何一个 .

而且我几乎可以肯定，比尔也没有忘记这件事。

[wiː; wi] [laɪnd] [ʌp] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
We **lined** **up** **,** **one** **on** **each** **side** **of** **him** **,**
我们 衬里 向上 , 一 在 每个 边 的 他 ,

我们排成一排，他两边各站一个人。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wiːd] - [groʊn] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪkəti] [saɪd] [pɔːrtʃ] .
and **marched** **across** **the** **weed** **-** **grown** **lawn** **to** **the** **rickety** **side** **porch** **.**
和 行军 穿过 这 杂草 - 生长 草地 到 这 摇摇晃晃的 边 门廊 .

然后穿过杂草丛生的草坪，走向摇摇欲坠的侧廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jeɪl] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
There **was** **a** **Yale** **lock** **on** **the** **door** **,**
那里 曾是 一个 耶鲁大学 锁 在 这 门 ,

门上装的是耶鲁锁。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dæmpjə] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bækt] [wɪð; wɪθ] [stiːl]
and **as** **Dampier** **swung** **it** **open** **I** **saw** **that** **it** **was** **backed** **with** **steel**
和 作为 丹皮尔 摇摆 它 打开 我 锯 那 它 曾是 支持的 和 钢
['ɑːrmər] - [pleɪt] .
armor **-** **plate** **.**
盔甲 - 盘子 .

当丹皮尔打开它时，我看到它里面衬有钢制装甲板。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['puːrɝ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [roʊd] ,

Outside	**the**	**house**	**might**	**look**	**like**	**the**	**poorer**	**section**	**of**	**Bilded**	**Road**	**,**
外部	这	房子	可能	看	喜欢	这	贫穷	部分	的	-	路	,

从房子外面看，可能像是比尔德路比较破旧的那一段。

[bʌt; bət] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] .

but	**inside**	**it**	**was**	**built**	**like**	**a**	**fortress**	**.**
但	里面	它	曾是	建造	喜欢	一个	堡垒	.

但它的内部却像堡垒一样坚固。

[sɪks] - [ɪntʃ] ['kɑːnkriːt] [wɔːlz] , [stiːl] [dɔːz] ,

Six	**-**	**inch**	**concrete**	**walls**	**,**	**steel**	**doors**	**,**
六	-	英寸	具体的	墙壁	,	钢	门	,

六英寸厚的混凝土墙，钢门，

[ˌɪndə'rekt] ['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [mə'sjɜːr] [pi(ː)'ɛə] ['dæmpjə]

indirect	**lighting**	**and**	**ventilation**	**—**	**it**	**looked**	**as**	**though**	**Monsieur**	**Pierre**	**Dampier**
间接	灯光	和	通风	—	它	看起来	作为	尽管	先生	皮埃尔	丹皮尔

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hevi] [siːdʒ] .

had	**been**	**expecting**	**to**	**stand**	**a**	**pretty**	**heavy**	**siege**	**.**
有	到过	期待	到	站立	一个	漂亮的	重的	围城	.

间接照明和通风——看起来皮埃尔·丹皮耶先生似乎预料到自己将面临一场相当激烈的围攻。

[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ster] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] [ruːm] [ðæt] [ræn] ['ʌndər]

A	**winding**	**stair**	**went**	**down**	**through**	**the**	**floor**	**into**	**a**	**basement**	**room**	**that**	**ran**	**under**
一个	绕线	楼梯	去	向下	通过	这	地面	进入	一个	地下室	房间	那	跑	在下面

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [haʊs] .

the	**entire**	**house**	**.**
这	全部的	房子	.

一条蜿蜒的楼梯穿过地板，通往贯穿整栋房子的地下室。

['dæmpjə] [led] [ðə; ði] [wei] , [bɪl] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [læst] .

Dampier	**led**	**the**	**way**	**,**	**Bill**	**followed**	**,**	**and**	**I**	**came**	**last**	**.**
丹皮尔	引领	这	方式	,	账单	随后	,	和	我	来了	最后的	.

丹皮尔走在最前面，比尔紧随其后，我落在最后。

['prɑːbəbli] ['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] ['edɪtər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['dæmpjə]

Probably	**our**	**science**	**editor**	**could**	**have**	**made**	**something**	**of**	**what**	**Dampier**
大概	我们的	科学	编辑	可以	有	制成	某物	的	什么	丹皮尔

[hæd; həd] [ɪn] [ðæt] ['berid] [ruːm] .

had	**in**	**that**	**buried**	**room**	**.**
有	在	那	埋葬	房间	.

或许我们的科学编辑能够从丹皮尔在那间被掩埋的房间里发现的东西中挖掘出些什么。

[aɪ] ['kudnt] .

I	**couldn't**	**.**
我	不能	.

我做不到。

[aɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [noʊn] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**wouldn't**	**even**	**have**	**known**	**where**	**to**	**begin**	**photographing**	**it**	**,**
我	不会	甚至	有	已知	在哪里	到	开始	摄影	它	,

我甚至不知道该从哪里开始拍摄它。

[ɪf] [ðə; ði] ['laikə] ['hædnt] [bɪn] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['embəsi] [wer] [aɪ'd] [drɑːpt]

if	**the**	**Leica**	**hadn't**	**been**	**back**	**on**	**the**	**terrace**	**at**	**the**	**Embassy**	**where**	**I'd**	**dropped**
如果	这	徕卡	之前没有	到过	后退	在	这	阳台	在	这	大使馆	在哪里	ID	掉落

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [vɔːlt] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] ['ɪntuː] ['bɪlz] ['lɪt(ə)l] ['ʃæmblz] ,

it	**to**	**vault**	**over**	**the**	**rail**	**into**	**Bill's**	**little**	**shambles**	**,**
它	到	金库	超过	这	轨	进入	法案的	小的	一片混乱	,

如果不是因为我为了翻过栏杆进入比尔那间乱糟糟的小房间而把徕卡相机掉在了大使馆的露台上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['græfleks] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

and	the	Graflex	somewhere	in	the	back	of	the	car	.
和	这	格拉弗莱克斯	某处	在	这	后退	的	这	车	.

而 Graflex 则放在车后部的某个地方。

[tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [mɔːr] ['kɜːrənt][ðæn; ðən]['eni][ten][men][aɪ'd]['evər]

To	begin	with	,	he	was	drawing	more	current	than	any	ten	men	I'd	ever
到	开始	和	,	他	曾是	绘画	更多的	当前的	比	任何	十	男人	ID	曾经

[siːn] ,

seen	,
已见	,

首先，他吸引的电流比我见过的任何十个人加起来都多。

[ænd; ənd] [aɪv] ['kʌvərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ætəm] - ['bʌstɪŋ] [æt; ət][em] . [aɪ] . [tiː] . [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I've	covered	some	of	the	atom	-	busting	at	M	.	I	.	T	.	and	the
和	我已经	涵盖	一些	的	这	原子	-	突袭	在	M	.	我	.	T	.	和	这

['laɪtnɪŋ] [ʃɑːp] [æt; ət] ['pitsfiːld] .

lightning	shop	at	Pittsfield	.
闪电	店铺	在	皮茨菲尔德	.

我报道过麻省理工学院的一些原子破坏研究和皮茨菲尔德的闪电研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] ['ɪntuː] [tuː] [hjuːdʒ] [bʌs] - [baːz] ,

It	all	went	into	two	huge	buss	-	bars	,
它	全部	去	进入	二	巨大的	公交车	-	酒吧	,

所有东西都汇入了两个巨大的母线槽。

[ðæt] [ræn] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][keɪdʒ][ʌv; əv][intə(ː)'leisiŋ] ['kɑːpər] ['luːps] ,

that	ran	across	to	a	kind	of	cage	of	interlacing	copper	loops	,
那	跑	穿过	到	一个	种类	的	笼	的	交织	铜	循环	,

它一直延伸到一个由交错的铜环构成的笼子里，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

standing	in	the	center	of	the	room	.
常设	在	这	中心	的	这	房间	.

站在房间中央。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [frʌm; frəm]['dʒɔɪntɪd] [sə'pɔrts] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [æn; ən] ['ɪnsəleɪtɪd] [blɑːk] [ɔːr]

They	were	hung	from	jointed	supports	that	rose	above	an	insulated	block	or
他们	是	悬挂	从	关节	支持	那	玫瑰	多于	一个	绝缘的	堵塞	或者

['plætfɔːrm][ʌv; əv]['beɪkəlaɪt] ,

platform	of	bakelite	,
平台	的	胶木	,

它们悬挂在铰接式支架上，这些支架升起于绝缘的胶木块或平台上。

[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌlkiːə] [ˌæpə'rætəs] [ˌɪn'saɪd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

with	most	of	the	bulkier	apparatus	inside	out	of	sight	,
和	最多	的	这	体积较大	设备	里面	出去	的	视线	,

大部分体积较大的设备都隐藏在内部，看不见。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]

but	I	had	a	hunch	that	whatever	was	going	to	happen	would	take	place	in
但	我	有	一个	直觉	那	任何	曾是	去	到	发生	会	拿	地方	在

,

,

,

但我有一种预感，无论将要发生的事情都会在……发生。

[æt; ət] , [ænd; ənd][ə'raʊnd] [ðoʊz] ['spaɪdəri][kɔɪlz] .

at	,	and	around	those	spidery	coils	.
在	,	和	大约	那些	蜘蛛	线圈	.

在那些蜘蛛网状的线圈周围。

[wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][desk][ænd; ənd] [bʊks]

One	corner	of	the	room	was	a	kind	of	office	with	a	desk	and	books
一	角落	的	这	房间	曾是	一个	种类	的	办公室	和	一个	桌子	和	图书

,

,

,

房间的一角被布置成类似办公室的地方，摆放着一张桌子和一些书籍。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [tʃerz] .

and	a	couple	of	ancient	chairs	.
和	一个	夫妻	的	古老的	椅子	.

还有几把古老的椅子。

['dæmpjə] [weɪvd] [bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd]

Dampier	waved	Bill	and	me	into	them	and	began	to	pace	up	and
丹皮尔	挥手	账单	和	我	进入	他们	和	开始	到	步伐	向上	和

[daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][laɪk][æn; ən][ɪk'spektənt] ['fɑːðər] .

down	in	front	of	us	like	an	expectant	father	.
向下	在	正面	的	我们	喜欢	一个	怀孕	父亲	.

丹皮尔挥手示意比尔和我进去，然后像个即将临盆的父亲一样在我们面前来回踱步。

[ðə; ði][waɪld][glɪnt][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	wild	glint	had	come	back	into	his	eyes	,
这	荒野	闪烁	有	来	后退	进入	他的	眼睛	,

他眼中再次闪过那狂野的光芒。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðæt] ['iznt] [ˌnesə'seərəli] ['feɪt(ə)l] .

but	I've	seen	enough	of	scientists	to	know	that	that	isn't	necessarily	fatal	.
但	我已经	已见	足够的	的	科学家	到	知道	那	那	不是	一定	致命的	.

但我见过的科学家足够多，我知道这并不一定致命。

[moʊst] ['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər][hæf] [nʌts] ['eniweɪ] .

Most	scientists	are	half	nuts	anyway	.
最多	科学家	是	一半	坚果	反正	.

大多数科学家反正都有些疯。

[bɪl] [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ə'griːd] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Bill	and	I	never	agreed	on	that	point	.
账单	和	我	绝不	同意	在	那	观点	.

我和比尔在这个问题上始终没有达成共识。

[juː; jʊ] [siː] , [bɪ'fɔːr] [bɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['diːmən] [rɪ'pɔːrtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [hoʊp][ʌv; əv]

You	see	,	before	Bill	became	a	demon	reporter	,	he	was	the	white	hope	of
你	看	,	前	账单	成为	一个	恶魔	记者	,	他	曾是	这	白色的	希望	的

[ə'merɪkən] ['saɪəns] .

American	science	.
美国人	科学	.

你看，在比尔成为那个令人厌恶的记者之前，他曾是美国科学界的希望之星。

[ðæts] [haʊ] [aɪ][met][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][ænd; ənd]

That's	how	I	met	him	,	trying	to	cover	something	I	couldn't	understand	and
那就是	如何	我	遇见	他	,	尝试	到	覆盖	某物	我	不能	理解	和

['dɪdnt] [mʌtʃ] [wɑːnt][tuː; tə] .

didn't	much	want	to	.
没有	很多	想	到	.

我就是这样认识他的，当时我试图掩盖一些我既不理解也不想理解的事情。

[hiː; hi] [fɪkst] [maɪ]['stɔːri] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

He	fixed	my	story	up	for	me	,
他	固定的	我的	故事	向上	为了	我	,

他帮我改写了我的故事，

[ænd; ənd] ['tʃɪzld] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['siːzənz] ['dʒuːsiːəst]['mɜːrdər]['skænd(ə)l][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	chiseled	in	on	the	season's	juiciest	murder	scandal	in	return	.
和	凿刻	在	在	这	本季	最鲜嫩多汁	谋杀	丑闻	在	返回	.

作为回报，他深入挖掘了本季最引人入胜的谋杀丑闻。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv] ['bʌstɪd] ['kreɪniəm] ,

I	came	down	with	a	bad	case	of	busted	cranium	,
我	来了	向下	和	一个	坏的	案件	的	被捕	颅骨	,

我得了严重的颅骨破裂症，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʌntʃiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] ,

as	a	result	of	following	his	hunches	a	little	too	far	,
作为	一个	结果	的	下列的	他的	预感	一个	小的	也	远的	,

由于他过于依赖自己的直觉，

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [maɪ] [skuːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	he	wrote	my	scoop	for	me	.
和	他	写道	我的	舀	为了	我	.

他帮我写了那篇独家报道。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] .

After	that	it	stuck	.
后	那	它	卡住	.

之后就一直这样了。

[aɪ] [kleɪmd] [ðen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['saɪəns] ['edɪtər] ,

I	claimed	then	they	should	have	made	him	science	editor	,
我	声称	然后	他们	应该	有	制成	他	科学	编辑	,

我当时就说，他们应该让他担任科学编辑。

[bʌt; bət][oʊld] ['medfərd] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['oʊnɝz] ['nefjuː] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['hiːz] ['prɪti] [gʊd] .

but	old	Medford	is	our	owner's	nephew	or	something	,	and	besides	he's	pretty	good	.
但	老的	梅德福	是	我们的	所有者的	侄子	或者	某物	,	和	除了	他是	漂亮的	好的	.

但老梅德福是我们老板的侄子什么的，而且他技术还不错。

['eniweɪ] , [bɪl] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [desk] [dʒɑːb] .

Anyway	,	Bill	wouldn't	take	a	desk	job	.
反正	,	账单	不会	拿	一个	桌子	工作	.

总之，比尔不会接受办公室工作。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hiːd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [laɪf] —

It	seems	he'd	always	wanted	to	feel	the	pulse	of	Life	—
它	似乎	他会	总是	通缉	到	感觉	这	脉冲	的	生活	—

他似乎一直都想感受生命的脉搏——

- ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] .

Dampier's	English	was	good	.
-	英语	曾是	好的	.

丹皮尔的英语很好。

['hiːd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

He'd	been	educated	in	England	and	the	United	States	.
他会	到过	受过教育	在	英格兰	和	这	团结的	各州	.

他曾在英国和美国接受教育。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɪkˈsaɪtɪd][hiː; hi] [ˈferli] [səˈpɑːst] [hɪmˈself][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [hɑːrt] -

But	when	he	got	excited	he	fairly	surpassed	himself	and	became	heart	-
但	什么时候	他	得到	兴奋的	他	相当	超越	他自己	和	成为	心	-

[ˈbreɪkɪŋli] [kəˈloʊkwiəl] .

breakingly	colloquial	.
打破	口语	.

但当他兴奋起来时，他几乎超越了自己，变得令人心碎地粗俗。

[wer] [moʊst] [ˈfɔːrənərz] [wʊd] [hæv; həv][broʊkən] [daʊn] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈmʌðər] - [tʌŋ] , [hiː; hi]

Where	most	foreigners	would	have	broken	down	into	their	mother	-	tongue	,	he
在哪里	最多	外国人	会	有	破碎的	向下	进入	他们的	母亲	-	舌头	,	他

[riːlæpst; rɪˈlæpst][ˈɪntuː] [ˈgʌtər] [slæŋ] [ɔːr] [wɜːrs] .

relapsed	into	gutter	slang	or	worse	.
复发	进入	排水沟	俚语	或者	更糟	.

大多数外国人都会用母语交流，但他却开始说一些粗俗的俚语，甚至更糟糕。

[aɪv] [left] [ðæt] [aʊt] .

I've	left	that	out	.
我已经	左边	那	出去	.

我省略了那部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [riːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,

It	doesn't	read	as	well	as	it	sounds	,	and	besides	,
它	不	读	作为	出色地	作为	它	声音	,	和	除了	,

它读起来不如听起来那么好，而且，

[naɪs][oʊld] [ˈleɪdiz] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [ˈmægəzinz] .

nice	old	ladies	like	to	read	these	magazines	.
好的	老的	女士们	喜欢	到	读	这些	杂志	.

和蔼的老太太们喜欢读这些杂志。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [truːθ] — [ðə; ðɪ][ˈriːəl][ˌɪnˈsaɪd] [truːθ] [əˈbaʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɑːnz]

If	only	they	knew	the	truth	—	the	real	inside	truth	about	some	of	the	yarns
如果	仅有的	他们	知道	这	真相	—	这	真实的	里面	真相	关于	一些	的	这	纱线

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ɪn] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] !

that	have	been	told	in	these	pages	!
那	有	到过	讲述	在	这些	页面	!

如果他们知道真相就好了——这些故事中某些情节的真正内幕！

[aɪv] [siːn] [ðə; ðɪ][əˈridʒənəlz] — [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈwʊdnt] [prɪnt][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

I've	seen	the	originals	—	things	that	a	newspaper	wouldn't	print	for	fear	of
我已经	已见	这	原件	—	事物	那	一个	报纸	不会	打印	为了	害怕	的

[ˈbiːɪŋ] [læft] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pruːfs] !

being	laughed	out	of	a	year's	circulation	—	and	with	proofs	!
存在	笑了	出去	的	一个	年	循环	—	和	和	证明	!

我见过原稿——报纸都不敢刊登这些东西，生怕被嘲笑一整年都卖不出去——而且我还见过校样！

[ðeɪ] [ˈhæpən] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .

They	happen	,	believe	me	.
他们	发生	,	相信	我	.

这种事确实会发生，相信我。

[ˈoʊnli][aɪˈd][ˈnevər] [bɪn] [ɪn][wʌn] [bɪˈfɔːr] .

Only	I'd	never	been	in	one	before	.
仅有的	ID	绝不	到过	在	一	前	.

只是我以前从来没进去过。

[ˈdæmpjə] [bɪˈgæn][wɪð; wɪθ] [truː] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdɪgnəti] .

Dampier	began	with	true	professional	dignity	.
丹皮尔	开始	和	真的	专业的	尊严	.

丹皮尔以真正的职业尊严起步。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['ɑːnərəbli] .

"	**Gentlemen**	,	"	**he**	**said**	,	"	**you**	**have**	**treated**	**me**	**honorably**	.
"	先生们	,	"	他	说	,	"	你	有	治疗	我	光荣地	.

"先生们,"他说，"你们待我非常尊重。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**shall**	**do**	**the**	**same**	**to**	**you**	**.**
我	将	做	这	相同的	到	你	.

我也会对你这样做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] !

I	**shall**	**tell**	**you**	**all**	**!**
我	将	告诉	你	全部	!

我会把一切都告诉你们!

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃt] ,

When	**I**	**am**	**finished**	**,**
什么时候	我	是	完成的	,

当我完成的时候，

[dʒʌdʒ] [ðen] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðɪs] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] !

judge	**then**	**if**	**I**	**have**	**done**	**right**	**to**	**assassinate**	**this**	**monster**	**of**	**the**	**devil**	**!**
法官	然后	如果	我	有	完毕	正确的	到	暗杀	这	怪物	的	这	魔鬼	!

那么请评判我刺杀这个魔鬼怪物是否正确!

" [mə'sjɜːr] ['krændəl] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [pi(ː)'ɛə] ['dæmpjə] [huː] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**Monsieur**	**Crandall**	**recognized**	**in**	**me**	**that**	**Pierre**	**Dampier**	**who**	**vanished**	**from**	**the**
"	先生	克兰德尔	认可	在	我	那	皮埃尔	丹皮尔	WHO	消失了	从	这

[wɜːrld][ʌv; əv] ['saɪəns] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

world	**of**	**science**	**five**	**years**	**ago**	**.**
世界	的	科学	五	年	前	.

"克兰德尔先生在我身上看到了五年前从科学界消失的皮埃尔·丹皮耶的影子。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vilhelm,'wil-] ['nɛbəl] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fliː] [laɪk][ðə; ði][waɪld] [guːs] .

It	**was**	**Wilhelm**	**Nebel**	**who**	**made**	**me**	**to**	**flee**	**like**	**the**	**wild**	**goose**	**.**
它	曾是	威廉	雾	WHO	制成	我	到	逃跑	喜欢	这	荒野	鹅	.

是威廉·内贝尔让我像野鹅一样逃亡。

['nɛbəl] — [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [mjuː'nɪʃnz] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] , [ðə; ði][soʊ] [greɪt] ['dɪpləmæt] , [huːz]

Nebel	**—**	**the**	**chief**	**of**	**munitions**	**,**	**the**	**millionaire**	**,**	**the**	**so**	**great**	**diplomat**	**,**	**whose**
雾	—	这	首席	的	弹药	,	这	百万富翁	,	这	所以	伟大的	外交官	,	谁

[hændz] [riːtʃ] [aʊt][tuː; tə] ['evri] ['kʌntri] ,

hands	**reach**	**out**	**to**	**every**	**country**	**,**
双手	抵达	出去	到	每一个	国家	,

内贝尔——军火总司令、百万富翁、伟大的外交家，他的手伸向每一个国家。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['baʊndriz] [ɔːr][ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv]['reɪsɪz] .

regardless	**of**	**boundaries**	**or**	**the**	**hatred**	**of**	**races**	**.**
不管	的	边界	或者	这	仇恨	的	种族	.

无论国界或种族仇恨如何。

['iːv(ə)n][ɪn] [fræns] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] !

Even	**in**	**France**	**I**	**was**	**not**	**safe**	**!**
甚至	在	法国	我	曾是	不是	安全的	!

即使在法国，我也不安全!

[ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] ['nɛbəl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][paɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] .

The	**finger**	**of**	**Nebel**	**was**	**in**	**the**	**pie**	**of**	**our**	**government**	**.**
这	手指	的	雾	曾是	在	这	馅饼	的	我们的	政府	.

内贝尔插手了我们政府的事务。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [pʊf] !
He **twisted** **it** **—** **poof** **!**
他 扭曲 它 — 噗 !

他扭了一下——噗!

[spaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌem 'iː] .
Spies **of** **the** **police** **investigate** **me** **.**
间谍 的 这 警察 调查 我 .

警方的线人正在调查我。

[ðeɪ] [æsk] ['kwestʃənz] .
They **ask** **questions** **.**
他们 问 问题 .

他们会提出问题。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɪ'griːz] .
They **give** **me** **the** **degrees** **.**
他们 给 我 这 学位 .

他们给我颁发学位。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .
But **I** **tell** **them** **nothing** **.**
但 我 告诉 他们 没有什么 .

但我什么也没告诉他们。

[ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] .
They **can** **find** **nothing** **.**
他们 能 寻找 没有什么 .

他们什么也找不到。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [hɪr] — [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [mə'tɪriəl] !
It **is** **all** **here** **—** **here** **in** **the** **grey** **material** **!**
它 是 全部 这里 — 这里 在 这 灰色的 材料 !

一切都在这里——就在这灰色的布料里!

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] [skʌl] .
" **He** **tapped** **his** **bristling** **skull** **.**
" 他 轻敲 他的 竖起的 颅骨 .

他敲了敲自己毛茸茸的头骨。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] , [aɪ] [teɪk] [maɪ] [bʊks] , [maɪ] ['pepərz] , [wʌt] ['mʌni] [aɪ]
" **And** **when** **they** **have** **gone** **,** **I** **take** **my** **books** **,** **my** **papers** **,** **what** **money** **I**
" 和 什么时候 他们 有 已消失 , 我 拿 我的 图书 , 我的 文件 , 什么 钱 我
[kæn; kən] [get] ,
can **get** **,**
能 得到 ,

"等他们走了，我就带走我的书、我的文件，以及我能弄到的钱，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [læm] [tuː; tə] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] !
and **take** **it** **on** **the** **lam** **to** **these** **United** **States** **!**
和 拿 它 在 这 拉姆 到 这些 团结的 各州 !

然后带着它逃往美国!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **He** **stopped** **for** **breath** **and** **glared** **at** **us** **triumphantly** **.**
" 他 停止 为了 气息 和 怒目而视 在 我们 凯旋而归 .

他停下来喘口气，得意洋洋地瞪着我们。

" [aɪ] [skræm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **I** **scram** **,** **"** **he** **repeated** **.**
" 我 紧急停止 , " 他 重复 .

"我赶紧逃走，"他重复道。

" [aɪ] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][men] .

"	I	vanish	from	the	sight	of	men	.
"	我	消失	从	这	视线	的	男人	.

“我从人们的视线中消失了。”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['liːɔn][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [her] - ['dresər] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['reɪdioʊ] .

Here	I	am	Leon	the	retired	hair	-	dresser	,	the	man	with	the	big	radio	.
这里	我	是	莱昂	这	退休	头发	-	梳妆台	,	这	男人	和	这	大的	收音机	.

我是退休理发师莱昂，就是那个带着大收音机的男人。

[piː)'ɛə] ['dæmpjə] [ɪz] [fər'gɑːtn] .

Pierre	Dampier	is	forgotten	.
皮埃尔	丹皮尔	是	被遗忘的	.

皮埃尔·丹皮耶已被遗忘。

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['nɛbəl] !

But	not	by	the	accursed	Nebel	!
但	不是	经过	这	被诅咒的	雾	!

但那该死的内贝尔可做不到！

" [hɪr] [ɪn][ə'merɪkə][ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] [wer] ['oʊnli][ðə; ði][dɔːgz] , [ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] ,

"	Here	in	America	is	a	free	country	where	only	the	dogs	,	the	automobiles	,
"	这里	在	美国	是	一个	自由的	国家	在哪里	仅有的	这	狗	,	这	汽车	,

“在美国，这是一个自由的国家，这里只有狗、汽车……”

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [mʌst; məst][hæv; həv]['laɪsənsɪz] .

the	husbands	must	have	licenses	.
这	丈夫们	必须	有	许可证	.

丈夫们必须持有驾照。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fuːlɪʃ] ['pepərz][tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] , [noʊ] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

There	are	no	foolish	papers	to	carry	about	,	no	questions	to	answer	to	the
那里	是	不	愚蠢	文件	到	携带	关于	,	不	问题	到	回答	到	这

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

无需携带任何愚蠢的文件，也无需回答警方的任何问题。

[aɪ][kæn; kən][haɪd][laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][biː; bi] [seɪf] .

I	can	hide	like	a	rat	in	the	mousecheese	,	and	be	safe	.
我	能	隐藏	喜欢	一个	鼠	在	这	-	,	和	是	安全的	.

我可以像老鼠一样藏在奶酪里，很安全。

[bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] [ðɪs] [sʌn] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - [ʌn'pɑːrdənəbəlnəs] ['nɛbəl] !

But	not	from	this	son	-	of	-	an	-	unpardonableness	Nebel	!
但	不是	从	这	儿子	-	的	-	一个	-	不可饶恕	雾	!

但绝不是这个罪大恶极的内贝尔之子！

[hɪz; ɪz][men][ɑːr; ər] ['evriwer] .

His	men	are	everywhere	.
他的	男人	是	到处	.

他的人无处不在。

[hiː; hi] [siːz] ['evriθɪŋ] .

He	sees	everything	.
他	看到	一切	.

他什么都看得见。

['oʊnli] [hɪr] [aɪ][kæn; kən][prə'tekt][maɪ'self] .

Only	here	I	can	protect	myself	.
仅有的	这里	我	能	保护	我	.

只有在这里我才能保护自己。

[hɪr] [aɪ][kæn; kən] [kɪl] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪld] !
Here I can kill before I am killed !
这里 我 能 杀 前 我 是 被杀 !

在这里，我可以先杀人后被杀!

" [bʌt; bət][aɪ] [si:] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][gæs] - [wɜ:rks] , [mə'sjɜ:r] .
" But I see in your eye that I am beating about the gas - works , Monsieur .
" 但 我 看 在 你的 眼睛 那 我 是 殴打 关于 这 气体 - 作品 , 先生 .

"但我从你的眼神中看出，先生，我正在煤气厂里四处奔波。"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['dæmpjə] [hæz; həz] [restid] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,
What is it that the old man Dampier has wrested from Nature ,
什么 是 它 那 这 老的 男人 丹皮尔 有 夺取 从 自然 ,

老丹皮尔究竟从大自然中夺取了什么?

[ðæt] [ɪz][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] ['vælju:][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['nɛbəl] ?
that is of so great value to the famous Nebel ?
那 是 的 所以 伟大的 价值 到 这 著名的 雾 ?

对著名的内贝尔来说，这东西价值连城吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['si:krət][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [læm] [hɪm'self] [hɪr] [tu:; tə][haɪd][laɪk][ə; eɪ]
What is the secret for which he has lammed himself here to hide like a
什么 是 这 秘密 为了 哪个 他 有 羊驼 他自己 这里 到 隐藏 喜欢 一个
[fli:] [ɪn][ðə; ði] [ʃə'mi:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['merilənd] ?
flea in the chemise of your charming Maryland ?
跳蚤 在 这 衬裙 的 你的 迷人 马里兰州 ?

他究竟隐藏了什么秘密，以至于像跳蚤一样躲在你迷人的马里兰州的衬裙里?

[waɪ] [ɪz][hi:; hi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] , [tu:; tə][fraɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['hi:tɪd] [si:t] ,
Why is he willing to sail down the great river , to fry on the heated seat ,
为什么 是 他 愿意的 到 帆 向下 这 伟大的 河 , 到 炒 在 这 加热 座位 ,

他为何甘愿顺流而下，在滚烫的船舱里煎熬?

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['nɛbəl] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ?
so long as Nebel shall die ?
所以 长的 作为 雾 将 死 ?

只要内贝尔死去?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] !
I will tell you , gentlemen !
我 将要 告诉 你 , 先生们 !

我会告诉你们的，先生们!

" [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] [fi:t] [tu:] .
" He drew himself up to every inch of his five feet two .
" 他 画 他自己 向上 到 每一个 英寸 的 他的 五 脚 二 .

他挺直了身子，用尽了他五英尺二英寸的每一寸身高。

[hi:; hi] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ][paɪp] - [stem][ɑ:rm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]
He thrust out a pipe - stem arm and pointed an accusing finger at the
他 推力 出去 一个 管道 - 干 手臂 和 尖 一个 指控 手指 在 这
['mekənɪzəm] [ðæt] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
mechanism that squatted in the middle of the floor .
机制 那 蹲着 在 这 中间 的 这 地面 .

他伸出一根管状手臂，用手指着蹲在地板中央的机械装置，语气充满指责。

" [ðer; ðər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [fræns] [su'pri:m] !
" There , gentlemen , is the weapon that will make France supreme !
" 那里 , 先生们 , 是 这 武器 那 将要 制作 法国 最高 !

"先生们，这就是能让法国称霸的武器！"

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ðæt] [meɪks] [ə'fens] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

The	instrument	of	defense	that	makes	offense	impossible	!
这	乐器	的	防御	那	制作	罪行	不可能的	!

让进攻成为不可能的防御武器!

[ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [wɪl] [end][wɔːr] !

The	weapon	that	will	end	war	!
这	武器	那	将要	结尾	战争	!

终结战争的武器!

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	We	looked	at	him	,	and	at	it	,	and	at	each	other	.
"	我们	看起来	在	他	,	和	在	它	,	和	在	每个	其他	.

我们看着他，看着它，又看着彼此。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juːd] [lʌg] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['bætlfiːld] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði]

It	didn't	look	like	the	sort	of	thing	you'd	lug	out	on	a	battlefield	to	chase	the
它	没有	看	喜欢	这	种类	的	事物	你会	凸耳	出去	在	一个	战场	到	追赶	这

['enəmi] [ə'weɪ] .

enemy	away	.
敌人	离开	.

它看起来不像是那种会被拖到战场上去赶走敌人的东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [les] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɔːrtrəs] [ðæt] [aɪ'd] [hɜːrd] [fræns]

It	had	even	less	resemblance	to	the	kind	of	fortress	that	I'd	heard	France
它	有	甚至	较少的	相似	到	这	种类	的	堡垒	那	ID	听到	法国

[wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [ˌjʊrə'piːən] ['bɔːrdər] .

was	building	along	the	Middle	-	European	border	.
曾是	建筑	沿着	这	中间	-	欧洲的	边界	.

它与我听说法国正在中欧边境修建的那种堡垒更是毫无相似之处。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] ,

I	began	to	wonder	if	,	after	all	,
我	开始	到	想知道	如果	,	后	全部	,

我开始怀疑，归根结底，是否

[ðæt] [glɪnt][ɪn] - [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊli] [laɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['saɪəns] .

that	glint	in	Dampier's	eyes	was	the	holy	light	of	pure	science	.
那	闪烁	在	-	眼睛	曾是	这	圣	光	的	纯的	科学	.

丹皮尔眼中闪烁的光芒，是纯粹科学的神圣之光。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [bɪl] [æskt] .

"	Bill	asked	.
"	账单	问	.

比尔问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmənz] [tʃest] [pʊʃt] [aʊt] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][vest] - ['bʌtnz] [kriːkt] .

The	little	Frenchman's	chest	pushed	out	until	his	vest	-	buttons	creaked	.
这	小的	法国人的	胸部	推动	出去	直到	他的	背心	-	按钮	嘎吱作响	.

这个矮个子法国人的胸膛挺了起来，直到背心的纽扣发出吱嘎声。

[ðen] [hiː; hi] [zɪpt] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz]['ræts] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd]

Then	he	zipped	forward	,	his	rat's	eyes	darting	from	side	to	side	,	and
然后	他	压缩	向前	,	他的	老鼠的	眼睛	飞镖	从	边	到	边	,	和

[hist] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] :

hissed	in	our	ears	:
嘶嘶作响	在	我们的	耳朵	:

然后他猛地向前冲去，老鼠的眼睛左右乱转，在我们耳边发出嘶嘶声:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['toʊt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] !
" It is total reflection !
" 它 是 全部的 反射 !

"这是完全反射！"

" [ðæt] [left] [ˌem 'iː][koʊld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [bɪl] .
" That left me cold , but it didn't Bill .
" 那 左边 我 寒冷的 , 但 它 没有 账单 .

"这让我感到很冷漠，但比尔却不这么认为。"

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
I could see that he had a glimmering of an understanding of what
我 可以 看 那 他 有 一个 微光 的 一个 理解 的 什么
[went] [ɑːn] ,
went on ,
去 在 ,

我看得出来，他对发生的事情似乎已经有了些许了解。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪ] , [wʌt] [ænd; ənd] [haʊ] .
but he was puzzled as to the why , what and how .
但 他 曾是 困惑 作为 到 这 为什么 , 什么 和 如何 .

但他对原因、内容和方式感到困惑。

" [haʊ] [d'juː] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How d'you mean ? " he asked .
" 如何 你 意思是 ? " 他 问 .

"你这话是什么意思？"他问道。

" [wiː; wi][hæv; həv]['toʊt(ə)l][ɪn'tɜːrn(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]['prɪzəmz] .
" We have total internal reflection in prisms .
" 我们 有 全部的 内部的 反射 在 棱镜 .

"棱镜中存在全内反射现象。"

[ðæts] [noʊ] ['wepən] — [ɔːr] [dɪ'fens] ['iːðər] ,
That's no weapon — or defense either ,
那就是 不 武器 — 或者 防御 任何一个 ,

那既不是武器，也不是防御手段。

[ən'les] [jʊə(r)] ['figəriŋ] [ɑːn] - [kraʊd] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] - [reɪ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt]
unless you're figuring on Nebel's crowd developing a death - ray or something like that
除非 你是 计算 在 - 人群 发展 一个 死亡 - 射线 或者 某物 喜欢 那
[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wɔːr] .
for the next war .
为了 这 下一个 战争 .

除非你指望内贝尔的部下在下一场战争中研制出死亡射线之类的东西。

" ['dæmpjə] ['tʃʌkld] .
" Dampier chuckled .
" 丹皮尔 轻笑 .

丹皮尔轻笑了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][self] - ['sætɪsfaɪd][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] .
It was about as self - satisfied a chuckle as I've heard .
它 曾是 关于 作为 自己 - 使满意 一个 轻笑 作为 我已经 听到 .

那是我听过最自鸣得意的笑声。

" [deθ] - ['reɪz] — ['meɪbi] .
" Death - rays — maybe .
" 死亡 - 射线 — 或许 .

"死亡射线——或许吧。"

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] .

I	do	not	care	.
我	做	不是	关心	.

我不在乎。

['bulits] , ['ʃɛlz] , [bɑːmz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['bæriər]

Bullets	,	shells	,	bombs	,	I	tell	you	nothing	,	nothing	can	break	through	the	barrier
子弹	,	贝壳	,	炸弹	,	我	告诉	你	没有什么	,	没有什么	能	休息	通过	这	障碍

[ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

of	total	reflection	!
的	全部的	反射	!

子弹、炮弹、炸弹，我告诉你，没有任何东西能够突破全反射的屏障！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wepən] [æz; əz] [wel] , [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [oʊn] [streŋθ] [ə'genst]

And	it	is	a	weapon	as	well	,	to	turn	the	enemy's	own	strength	against
和	它	是	一个	武器	作为	出色地	,	到	转动	这	敌人的	自己的	力量	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

它也是一种武器，可以化敌为敌。

" [bɪl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Bill	was	sitting	up	straight	in	his	chair	.
"	账单	曾是	坐着	向上	直的	在	他的	椅子	.

比尔笔直地坐在椅子上。

" [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Tell	me	about	it	,	"	he	said	softly	.
"	告诉	我	关于	它	,	"	他	说	轻轻	.

“跟我说说吧，”他轻声说道。

['dæmpjə] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː][ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [spred]

Dampier	wriggled	and	seemed	to	settle	down	like	a	statue	on	his	two	spread
丹皮尔	扭动	和	似乎	到	定居	向下	喜欢	一个	雕像	在	他的	二	传播

[legz] .

legs	.
腿	.

丹皮尔扭动了一下身子，然后像雕像一样，双腿张开地坐了下来。

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'laɪv] , ['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz]

Only	from	the	waist	up	was	he	alive	,	talking	volubly	with	both	hands
仅有的	从	这	腰部	向上	曾是	他	活	,	说	滔滔不绝	和	两个都	双手

[ænd; ənd] [ðæt] ['wægɪŋ] [bɪrd] .

and	that	wagging	beard	.
和	那	摇尾巴	胡须	.

他只有腰部以上还活着，一边挥舞着双手，一边抖动着胡子，滔滔不绝地说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	It	is	simple	,	"	he	explained	.
"	它	是	简单的	,	"	他	解释	.

“很简单，”他解释道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

"	From	the	beginning	of	time	,	what	has	been	the	first	defense	of
"	从	这	开始	的	时间	,	什么	有	到过	这	第一的	防御	的

[mæn'kaɪnd] ?

mankind	?
人类	?

从古至今，人类的第一道防线是什么？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] ['kænɑːt] [klaɪm] , ['kænɑːt] [breɪk] ,

It	is	the	wall	,	the	barrier	which	the	enemy	cannot	climb	,	cannot	break	,
它	是	这	墙	,	这	障碍	哪个	这	敌人	不能	爬	,	不能	休息	,

这是一道墙，一道敌人无法攀越、无法突破的屏障。

['kænɑːt] ['penətreɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɛpənz] .

cannot	penetrate	with	their	weapons	.
不能	穿透	和	他们的	武器	.

他们的武器无法穿透。

[ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv] [θɔːrnz] [ə'genst] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

A	wall	of	thorns	against	the	beasts	of	the	darkness	.
一个	墙	的	荆棘	反对	这	野兽	的	这	黑暗	.

用荆棘筑起一道墙，抵御黑暗中的野兽。

[ə; eɪ] ['boʊldər] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] .

A	boulder	rolled	in	the	mouth	of	a	cave	.
一个	巨石	滚动	在	这	嘴	的	一个	洞穴	.

一块巨石滚进了洞口。

[wɔːlz] [ʌv; əv] ['ʃaːpənd] [steɪks] , [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊn] , [ʌv; əv]['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

Walls	of	sharpened	stakes	,	of	earth	and	stone	,	of	human	flesh	and	blood
墙	的	锋利	赌注	,	的	地球	和	石头	,	的	人类	肉	和	血

!

!
!

用削尖的木桩、泥土和石头、以及人类的血肉之躯筑成的墙！

[wɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər][leɪd] [daʊn] [baɪ]['dʒaɪənt]['gʌnz] .

Walls	of	fire	laid	down	by	giant	guns	.
墙	的	火	铺设	向下	经过	巨大的	枪支	.

巨型火炮构筑起一道道火墙。

[wɔːlz] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] ['veɪpəz] [θruː] [wɪtʃ] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [kæn; kən] [pæs] .

Walls	of	poisonous	vapors	through	which	no	living	thing	can	pass	.
墙	的	有毒	蒸汽	通过	哪个	不	活的	事物	能	经过	.

有毒气体构成的墙，任何生物都无法穿过。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wɔːl] , [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['nevər] ['pɜːrfɪkt] .

Always	a	wall	,	stronger	and	stronger	,	but	never	perfect	.
总是	一个	墙	,	更强	和	更强	,	但	绝不	完美的	.

永远有一堵墙，越来越坚固，但永远不会完美。

[aɪ] , [piː)'ɛə] ['dæmpjə] , [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [wɔːl] !

I	,	Pierre	Dampier	,	have	made	the	perfect	wall	!
我	,	皮埃尔	丹皮尔	,	有	制成	这	完美的	墙	!

我，皮埃尔·丹皮耶，建造了一面完美的墙！

" [lʊk] , [mə'sjɜːr] — [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] ['prɪzəm] .

"	Look	,	Monsieur	—	you	have	spoken	of	the	reflecting	prism	.
"	看	,	先生	—	你	有	说	的	这	反思	棱镜	.

“先生，您刚才提到了反射棱镜。”

[ɔːl] [laɪt] [ðæt] [fɔːlz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['æŋg(ə)l][ɪz][daɪ'vɜːrtɪd] , [tɜːrnd] [bæk] .

All	light	that	falls	on	it	at	the	proper	angle	is	diverted	,	turned	back	.
全部	光	那	瀑布	在	它	在	这	恰当的	角度	是	改道	,	转向	后退	.

凡是以合适角度照射到它上面的光线都会被反射、折射回去。

[wɔːlz] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

Walls	of	steel	and	concrete	,	such	as	I	have	here	about	me	,
墙	的	钢	和	具体的	,	这样的	作为	我	有	这里	关于	我	,

像我周围这些钢筋混凝土墙，

[wɪl] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['bulits] [ʌv; əv]['paʊərf(ə)l]['raɪfəlz] , [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['gʌnz] ,

will	repel	the	bullets	of	powerful	rifles	,	the	shells	of	small	guns	,
将要	击退	这	子弹	的	强大的	步枪	,	这	贝壳	的	小的	枪支	,

能抵挡威力强大的步枪子弹和小口径枪支的炮弹。

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [pɪŋ] - [pɑ:ŋ] .

like	the	little	balls	of	ping	-	pong	.
喜欢	这	小的	球	的	ping	-	乒乓	.

就像乒乓球里的那些小球一样。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['pɜ:rfɪkt] .

All	these	things	will	protect	me	from	the	weapons	of	my	enemies	—	but	they	are	not	perfect	.
全部	这些	事物	将要	保护	我	从	这	武器	的	我的	敌人	—	但	他们	是	不是	完美的	.

所有这些都能保护我免受敌人的武器伤害——但它们并不完美。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['toʊt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

They	are	not	total	reflection	!
他们	是	不是	全部的	反射	!

它们并非完全反映!

" [lʊk] [ju:; jʊ] , [ə'gen] .

"	Look	you	,	again	.
"	看	你	,	再次	.

再看看你。

['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [reɪ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'prɑ:pər]['æŋg(ə)l] ,

Always	there	is	some	ray	that	will	be	of	the	improper	angle	,
总是	那里	是	一些	射线	那	将要	是	的	这	不当	角度	,

总会有一些光线角度不正确。

[ðə; ði] [tu:] [greɪt] [ɔ:r] [tu:] [smɔ:l] ['weɪvleŋkθ] .

the	too	great	or	too	small	wavelength	.
这	也	伟大的	或者	也	小的	波长	.

波长过长或过短。

['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ʃel] [ðæt] [wɪl] ['bætər] [ɪts] [wei] [θru:] [maɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'i:] .

Always	there	is	some	shell	that	will	batter	its	way	through	my	walls	and	kill	me
总是	那里	是	一些	壳	那	将要	连击	它是	方式	通过	我的	墙壁	和	杀	我

.

:

.

总会有一些炮弹突破我的防线，将我击垮。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [wɪl] [tɜ:rn] [bæk] [ɔ:l] ['reɪz] ,

But	if	I	can	find	a	mirror	that	will	turn	back	all	rays	,
但	如果	我	能	寻找	一个	镜子	那	将要	转动	后退	全部	射线	,

但如果我能找到一面能反射所有光线的镜子，

[ə; eɪ] [wɔ:l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][prəd'ʒektaɪlz] [wɪl] [rɪ'baʊnd] ,

a	wall	from	which	all	projectiles	will	rebound	,
一个	墙	从	哪个	全部	抛射物	将要	反弹	,

一堵所有抛射物都会反弹的墙，

[ə; eɪ] [ʃi:ld] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] ['meni] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][mæn] — [ðen] , [mə'sjɜ:r] ,

a	shield	against	all	the	many	forces	of	Nature	and	of	man	—	then	,	Monsieur	,
一个	盾	反对	全部	这	许多	力量	的	自然	和	的	男人	—	然后	,	先生	,

,

一面抵御自然和人为各种力量的盾牌——那么，先生，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['wepən] !

I	have	the	perfect	defense	and	the	perfect	weapon	!
我	有	这	完美的	防御	和	这	完美的	武器	!

我拥有完美的防御和完美的武器!

" [siː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [ɪn][maɪ][hænd] .

"	See	this	little	mirror	in	my	hand	.
"	看	这	小的	镜子	在	我的	手	.

"请看我手里的这面小镜子。"

[aɪ] [flæʃ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] — [soʊ] .

I	flash	in	your	eyes	a	beam	of	light	—	so	.
我	闪光	在	你的	眼睛	一个	光束	的	光	—	所以	.

我向你眼中闪过一道光束——就是这样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['blaɪndɪd] , [noʊ] ?

You	are	blinded	,	no	?
你	是	失明	,	不	?

你被蒙蔽了双眼，不是吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [laɪt] ,

And	if	this	is	not	light	,
和	如果	这	是	不是	光	,

如果这都不算光明，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [həːld] [ə'genst] [maɪ] ['mɪrər] ,

but	a	ray	of	death	that	you	have	hurled	against	my	mirror	,
但	一个	射线	的	死亡	那	你	有	投掷	反对	我的	镜子	,

但你向我的镜子投掷的死亡之光，

[ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [juː; jʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

it	kills	you	—	is	it	not	so	?
它	杀戮	你	—	是	它	不是	所以	?

它会要了你的命——难道不是吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃuːt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔɪlz] [ænd; ənd] [straɪks] [juː; jʊ] [daʊn] .

If	it	is	a	bullet	that	you	shoot	at	me	,	it	recoils	and	strikes	you	down	.
如果	它	是	一个	子弹	那	你	射击	在	我	,	它	反冲	和	罢工	你	向下	.

如果你朝我射子弹，它会反弹击中你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɑːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θroʊn] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['trentʃɪz] , [tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər][men] .

If	it	is	a	bomb	,	it	is	thrown	back	into	your	trenches	,	to	kill	your	men	.
如果	它	是	一个	炸弹	,	它	是	抛掷	后退	进入	你的	战壕	,	到	杀	你的	男人	.

如果那是一枚炸弹，它会被扔回你们的战壕里，杀死你们的士兵。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['preʃər] [ɔːr] [ə'trækʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'vɜːrtɪd] ,

If	it	is	a	great	force	of	pressure	or	attraction	,	it	is	diverted	,
如果	它	是	一个	伟大的	力量	的	压力	或者	景点	,	它	是	改道	,

如果是巨大的压力或吸引力，就会被转移。

[rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [æt; ət][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [bɪ'haɪnd][maɪ] ['pɜːrfɪkt] [wɔːl] .

reversed	,	and	it	strikes	at	you	while	I	am	safe	behind	my	perfect	wall	.
反转	,	和	它	罢工	在	你	尽管	我	是	安全的	在后面	我的	完美的	墙	.

反过来，它会攻击你，而我却安全地躲在我完美的墙后。

" [bɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['mjuːlɪʃ] [lʊk] [hiː; hi][hæz; həz] [wen] ['hiːz] [ʃʊr] ['hiːz] [raɪt]

"	Bill	was	on	his	feet	with	that	mulish	look	he	has	when	he's	sure	he's	right
"	账单	曾是	在	他的	脚	和	那	固执己见	看	他	有	什么时候	他是	当然	他是	正确的

.

:

.

"比尔站了起来，脸上带着那种他确信自己是对的时候才会有的倔强表情。"

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" It's impossible !
" 它是 不可能的 !

“这不可能！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [noʊ]['met(ə)l][kæn; kən] [rɪ'flekt] [ɔːl] [weɪvleŋsθ] .
" No metal can reflect all wavelengths .
" 不 金属 能 反映 全部 波长 .

没有一种金属可以反射所有波长的光线。

[noʊ] ['sʌbstəns] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [fɔːrs] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
No substance can resist a force greater than those which created it and
不 物质 能 抵抗 一个 力量 更大的 比 那些 哪个 创建 它 和
[hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
hold it together .
抓住 它 一起 .

任何物质都无法抵抗大于创造它并维系它的力量的力量。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mægnətɪzəm] , [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [speɪs] - [wɔːrp] ['fɔːrsɪz] .
As for magnetism , gravitation , they're space - warp forces .
作为 为了 磁性 , 引力 , 它们是 空间 - 经 力量 .

至于磁力、引力，它们都是扭曲空间的力。

[θɪŋz] [kɑːnt][stɑːp][ðem; ðəm] .
Things can't stop them .
事物 不能 停止 他们 .

没有什么能阻止他们。

['sɑːri] [wɪə(r)][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [fitʃər] [tə'deɪ] ,
Sorry we're not in the market for Sunday features today ,
对不起 是 不是 在 这 市场 为了 星期日 特征 今天 ,

抱歉，我们今天不打算刊登周日特稿。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [daʊt] [ðæt] [hɛə] ['nɛbəl] [ɪz] .
and I rather doubt that Herr Nebel is .
和 我 相当 怀疑 那 先生 雾 是 .

我相当怀疑内贝尔先生是否真是如此。

[juːv] [gɑːt] [breɪnz] — [aɪl] [grænt][juː; jʊ] [ðæt] .
You've got brains — I'll grant you that .
你已经 得到 大脑 — 患病的 授予 你 那 .

你确实很聪明——这一点我承认。

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['enərdʒi] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt]
You have some energy source in the handle of that little gun of yours that
你 有 一些 活力 来源 在 这 处理 的 那 小的 枪 的 你的 那
[wʊd] [tɜːrn] ['ɪndəstri] [ʌp][ɑːn][ɪts][teɪl] [ˌoʊvər'naɪt] .
would turn industry up on its tail overnight .
会 转动 行业 向上 在 它是 尾巴 过夜 .

你那把小枪的枪柄里蕴藏着某种能量，足以在一夜之间颠覆整个工业界。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['blæstɪd] [ðə; ði]['ætəm]
I haven't the slightest doubt in the world that you may have blasted the atom
我 还没有 这 丝毫 怀疑 在 这 世界 那 你 可能 有 炸毁 这 原子
[waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][sɪt] [ʌp][ænd; ənd][beg] .
wide open and made it sit up and beg .
宽的 打开 和 制成 它 坐 向上 和 求 .

我毫不怀疑，你可能已经彻底摧毁了原子，让它乖乖地站起来求饶。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['sʌbstəns] , [noʊn] [ɔ:r] [ˌʌn'noʊn] , [ðæt] [wɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kleɪm] ,

But	there's	no	substance	,	known	or	unknown	,	that	will	do	what	you	claim	,
但	有	不	物质	,	已知	或者	未知	,	那	将要	做	什么	你	宣称	,

但目前没有任何物质，无论是已知的还是未知的，能够达到你所说的效果。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nevər] [wɪl] [bi:; bi] .

and	there	never	will	be	.
和	那里	绝不	将要	是	.

而且永远不会有。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒɛkʃənz] , [mə'sjɜ:r] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] ,

If	you	have	no	objections	,	Monsieur	,	we	will	be	on	our	way	,
如果	你	有	不	反对意见	,	先生	,	我们	将要	是	在	我们的	方式	,

先生，如果您没有异议，我们就启程了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪg'zæktli][wʌn]['aʊər][aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði] [pə'li:s] .

and	in	exactly	one	hour	I	will	call	the	police	.
和	在	确切地	一	小时	我	将要	称呼	这	警察	.

一小时后我将报警。

[ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] , [mə'sjɜ:r] .

Au	revoir	,	Monsieur	.
奥	再见	,	先生	.

再见，先生。

" ['dæmpjə] [wʌz; wəz] ['hɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk][ə; eɪ][hen][ɑ:n][aɪs] .

"	Dampier	was	hopping	from	one	foot	to	the	other	like	a	hen	on	ice	.
"	丹皮尔	曾是	跳跃	从	一	脚	到	这	其他	喜欢	一个	母鸡	在	冰	.

"丹皮尔像冰上的母鸡一样，不停地从一只脚跳到另一只脚。"

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [mə'sjɜ:r] !

"	No	,	no	,	no	,	Monsieur	!
"	不	,	不	,	不	,	先生	!

"不，不，不，先生！"

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ɔ:l] !

"	You	have	not	heard	all	!
"	你	有	不是	听到	全部	!

你还没听到全部呢！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][lend] [ə'nʌðər] [ɪr] !

You	must	lend	another	ear	!
你	必须	借	其他	耳朵	!

你一定要再听听！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sʌbstəns] [ðæt] [wɪl] [rɪ'flekt] [ɔ:l] [θɪŋz] ; [ðæt] [ɪz] [tru:] .

There	is	no	substance	that	will	reflect	all	things	;	that	is	true	.
那里	是	不	物质	那	将要	反映	全部	事物	;	那	是	真的	.

没有一种物质能够反映所有事物；这是事实。

['oʊnli][ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

Only	a	fool	would	believe	it	.
仅有的	一个	傻子	会	相信	它	.

只有傻瓜才会相信。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːl] [ðæt][hæz; həz][noʊ] ['sʌbstəns] — [ðæt][hæz; həz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]

But	what	of	a	wall	that	has	no	substance	—	that	has	no	existence	in
但	什么	的	一个	墙	那	有	不	物质	—	那	有	不	存在	在

[wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ri'æləti][bʌt; bət] [ðæt][ɪz][æz; əz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʌn'ʃeɪkəbl] [æz; əz][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

what	we	call	reality	but	that	is	as	fixed	and	unshakable	as	the	roots	of
什么	我们	称呼	现实	但	那	是	作为	固定的	和	坚定不移	作为	这	根	的

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — [ə; eɪ][wɔːl] ,

the	universe	—	a	wall	,
这	宇宙	—	一个	墙	,

但是，如果是一堵没有实体的墙呢？它在我们所谓的现实中并不存在，却像宇宙的根基一样稳固牢不可破——一堵墙，

[ə; eɪ][ˌdɪsˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv] [speɪs] [ɪt'self] ?

a	discontinuity	of	Space	itself	?
一个	不连续性	的	空间	本身	?

空间本身的不连续性?

" [bɪl] [stɑːpt] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

"	Bill	stopped	halfway	up	the	stairs	.
"	账单	停止	半	向上	这	楼梯	.

比尔走到楼梯一半就停了下来。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Say	that	again	,	"	he	demanded	.
"	说	那	再次	,	"	他	要求	.

"再说一遍，"他命令道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmənz] [hændz][went] ['wɪŋɪŋ] [aʊt][ɪn] ['hoʊpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

The	little	Frenchman's	hands	went	winging	out	in	hopeless	resignation	.
这	小的	法国人的	双手	去	翅膀	出去	在	绝望	辞职	.

那个矮小的法国人绝望地伸出双手，一副听天由命的样子。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz] !

"	There	are	no	words	!
"	那里	是	不	字	!

无言以对!

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][dɪ'ræk][ænd; ənd] ['ʃroʊˌdɪŋər] [ɪn][wɜːrdz] .

One	does	not	explain	the	theories	of	Dirac	and	Schroedinger	in	words	.
一	做	不是	解释	这	理论	的	狄拉克	和	薛定谔	在	字	.

狄拉克和薛定谔的理论是无法用语言解释的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪmblz] — [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] ['sɪmblz] — [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

There	are	symbols	—	the	logic	of	symbols	—	that	can	be
那里	是	符号	—	这	逻辑	的	符号	—	那	能	是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æt; ət][læst]['ɪntuː] [ri'æləti] [ðæt] [men][kæn; kən] [siː] ,

translated	at	last	into	reality	that	men	can	see	,
翻译	在	最后的	进入	现实	那	男人	能	看	,

有些符号——符号的逻辑——最终可以被转化为人们能够看到的现实。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn][ænd; ənd][lɪv; laɪv]['oʊnli]

but	there	are	no	words	for	the	things	that	are	born	and	live	only
但	那里	是	不	字	为了	这	事物	那	是	出生	和	居住	仅有的

[hɪr] ,

here	,
这里	,

但对于那些只诞生于此、只生活于此的事物，却是无法用语言来形容的。

[ɪn][ðə; ði] [hed] , [ɪn][ðə; ði] [θɪŋk] - [bɑːks] .

in	the	head	,	in	the	think	-	box	.
在	这	头	,	在	这	思考	-	盒子	.

在脑子里，在思考框里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [ɪn] [ðiːz] ['sɪmblz] , [ɑːn] [ðiːz] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] .

It	**is**	**here**	**,**	**in**	**these**	**symbols**	**,**	**on**	**these**	**sheets**	**of**	**paper**	**.**
它	是	这里	,	在	这些	符号	,	在	这些	纸张	的	纸	.

它就在这里，在这些符号里，在这些纸上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] .

It	**is**	**there**	**,**	**in**	**that**	**apparatus**	**which**	**you**	**see**	**.**
它	是	那里	,	在	那	设备	哪个	你	看	.

它就在那里，在你看到的那个装置里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][wɜːrdz] .

But	**it**	**is**	**not**	**in**	**words**	**.**
但	它	是	不是	在	字	.

但它并非用语言表达。

" [bɪl] ['wɔznt] ['biːɪŋ] [stɑːpt] [naʊ] .

"	**Bill**	**wasn't**	**being**	**stopped**	**now**	**.**
"	账单	不是	存在	停止	现在	.

"现在比尔没能被阻止。"

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][wɜːrdz] .

He	**lives**	**words**	**.**
他	生活	字	.

他言行一致。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**You**	**mean**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	你	意思是	,	"	他	说	,

"你的意思是，"他说，

" [ðæt] [juːv] [hɪt][ɑːn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] — ['meɪbi] [ə; eɪ][ˌdɪsˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][sʌm; səm]

"	**that**	**you've**	**hit**	**on**	**a**	**condition**	**of**	**Space**	**—**	**maybe**	**a**	**discontinuity**	**of**	**some**
"	那	你已经	打	在	一个	状况	的	空间	—	或许	一个	不连续性	的	一些

[kaɪnd] — [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['toʊt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?

kind	**—**	**that**	**has**	**the**	**property**	**of**	**absolute**	**total**	**reflection**	**?**
种类	—	那	有	这	财产	的	绝对	全部的	反射	?

"你是否触及了空间的一种状态——也许是某种不连续性——它具有绝对全反射的性质？"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'flekt] [ɔːl][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .

It	**will**	**reflect**	**all**	**radiations**	**one**	**hundred**	**per**	**cent**	**.**
它	将要	反映	全部	辐射	一	百	每	中心	.

它将百分之百反射所有辐射。

['eni] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi] [wɪl] [baʊns] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Any	**material**	**body**	**will**	**bounce**	**off**	**without**	**making**	**the**	**slightest**	**impression**	**.**
任何	材料	身体	将要	弹跳	离开	没有	制作	这	丝毫	印象	.

任何物体撞击都会被弹开，不会留下丝毫痕迹。

['evri] [fɔːrs] [ig'zəːtid][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] [bæk] [ɑːn][ɪt'self] — ['iːv(ə)n] [speɪs] - ['fɔːrsɪz] [laɪk]

Every	**force**	**exerted**	**on**	**it**	**is**	**turned**	**back**	**on**	**itself**	**—**	**even**	**space**	**-**	**forces**	**like**
每一个	力量	施加	在	它	是	转向	后退	在	本身	—	甚至	空间	-	力量	喜欢

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['mægnətɪzəm] .

gravitation	**and**	**magnetism**	**.**
引力	和	磁性	.

作用于它的任何力都会反弹到它自身——甚至包括引力和磁力等空间力。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kri'eɪt] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪl] .

And	**you**	**can**	**create**	**that**	**condition**	**at**	**will**	**.**
和	你	能	创造	那	状况	在	将要	.

而且你可以随意创造这种条件。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?
Is that what you mean ?
是 那 什么 你 意思是 ?

你的意思就是这样吗?

" - [blæk] [aɪz] ['ferli] [spɪt] [spɑːrks] .
" Dampier's black eyes fairly spit sparks .
" - 黑色的 眼睛 相当 吐 火花 .

“丹皮尔的黑眼睛仿佛能喷出火花。”

" [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" That is it , Monsieur , " he cried .
" 那 是 它 , 先生 , " 他 哭 .

"就是这样，先生，"他喊道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [maʊθ] !
" You have said it with a full mouth !
" 你 有 说 它 和 一个 满的 嘴 !

你嘴里含着东西就说了出来!

[maɪ] [wɔːl] , [maɪ] [zoʊn] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [rɪ'flekt] [kəm'pliːtli] [ɔːl] [θɪŋz] ,
My wall , my zone as I have called it , will reflect completely all things ,
我的 墙 , 我的 区 作为 我 有 称为 它 , 将要 反映 完全地 全部 事物 ,

我的墙，或者说我的领地，将完全反映一切事物。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] .
although it is itself a nothing , without existence in our universe .
虽然 它 是 本身 一个 没有什么 , 没有 存在 在 我们的 宇宙 .

虽然它本身是虚无，在我们的宇宙中不存在。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ,
It lives in the symbols of mathematics ,
它 生活 在 这 符号 的 数学 ,

它存在于数学符号之中。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ðɪs] [deɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ðiːz] ['sɪmblz]
and I have just this day completed the apparatus which will give these symbols
和 我 有 只是 这 天 完全的 这 设备 哪个 将要 给 这些 符号
[riˈæləti] — [wɪtʃ] [wɪl] [kriˈeɪt] [ðə; ði] [zoʊn] [æz; əz] [aɪ] [dɪˈzaɪər] [ˌaɪ 'tiː] ,
reality — which will create the zone as I desire it ,
现实 — 哪个 将要 创造 这 区 作为 我 欲望 它 ,

而就在今天，我终于完成了赋予这些符号以现实意义的装置——它将按照我的意愿创造出这个区域。

[ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔːr] [saɪz] .
in any shape or size .
在 任何 形状 或者 尺寸 .

任何形状或尺寸。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] .
I will show you , and you will believe .
我 将要 展示 你 , 和 你 将要 相信 .

我会证明给你看，你就会相信。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [hɛə] ['vilhelm,'wil-] ['nɛbəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meɪkɜ-z] [ʌv; əv] ['wɔrz]
And then we shall see about Herr Wilhelm Nebel and his makers of wars
和 然后 我们 将 看 关于 先生 威廉 雾 和 他的 制造商 的 战争
!
!
!

接下来，我们将了解威廉·内贝尔先生和他的战争策划者们!

" [bɪl] [fraund] .
" **Bill** **frowned** **.**
" 账单 皱眉 .

比尔皱起了眉头。

" ['dæmpjə] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [ɪ'kweɪʒənz] .
" **Dampier** **,** **give** **me** **those** **equations** **.**
" 丹皮尔 , 给 我 那些 方程式 .

“丹皮尔，把那些方程式给我。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə]['pʌz(ə)l] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ'self] , ['fɑːloʊ][jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] [θruː] [ɑːn]
I've **got** **to** **puzzle** **this** **thing** **out** **for** **myself** **,** **follow** **your** **argument** **through** **on**
我已经 得到 到 谜 这 事物 出去 为了 我 , 跟随 你的 争论 通过 在
['peɪpər] .
paper **.**
纸 .

我得自己好好琢磨琢磨，把你的论证写下来。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]['kwaɪət] ? "
Is **there** **any** **place** **where** **I** **can** **be** **quiet** **?** **"**
是 那里 任何 地方 在哪里 我 能 是 安静的 ? "

请问哪里可以安静地待一会儿?

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [mə'sjɜːr] .
" **But** **of** **course** **,** **Monsieur** **.**
" 但 的 课程 , 先生 .

“当然，先生。”

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər]['θɜːrm(ə)l][wɜːrk] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] .
There **,** **in** **the** **room** **for** **thermal** **work** **,** **everything** **will** **be** **perfectly** **quiet** **.**
那里 , 在 这 房间 为了 热的 工作 , 一切 将要 是 完美 安静的 .

在那里，在热工实验室里，一切都会非常安静。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [riːd] ,
Here **are** **the** **papers** **,** **and** **while** **you** **read** **,**
这里 是 这 文件 , 和 尽管 你 读 ,

文件在这里，请您阅读。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [mə'sjɜːr] ['krændəl][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] .
I **shall** **show** **Monsieur** **Crandall** **the** **working** **of** **the** **works** **.**
我 将 展示 先生 克兰德尔 这 在职的 的 这 作品 .

我将向克兰德尔先生展示这些机器的运作情况。

" [bʌt; bət] [bɪl] ['dɪdnt] [hɪr] [ðæt] [læst] .
" **But** **Bill** **didn't** **hear** **that** **last** **.**
" 但 账单 没有 听到 那 最后的 .

但比尔最后并没有听到这句话。

[ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ruːm] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd]
The **heavy** **door** **of** **the** **constant** **temperature** **room** **had** **closed** **behind**
这 重的 门 的 这 持续的 温度 房间 有 关闭 在后面
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɪnsəleɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
him **and** **insulated** **him** **from** **the** **world** **.**
他 和 绝缘的 他 从 这 世界 .

恒温室的厚重房门在他身后关上，将他与世隔绝。

[aɪ] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] [bʌt; bət][stænd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['dæmpjə] [æz; əz][hiː; hi] ['bʌsld] [ə'baʊt] ,
I **couldn't** **do** **much** **but** **stand** **and** **watch** **Dampier** **as** **he** **bustled** **about** **,**
我 不能 做 很多 但 站立 和 手表 丹皮尔 作为 他 熙熙攘攘 关于 ,

我只能站在那里看着丹皮尔忙碌地走来走去，什么也做不了。

['tjʊnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kreɪzi] - ['lʊkɪŋ] [mə'ʃi:n] .

tuning	up	his	crazy	-	looking	machine	.
调谐	向上	他的	疯狂的	-	寻找	机器	.

调试他那台造型奇特的机器。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [blu:] [stri:k] [æz; əz] [hi:; hi] [wɜ:rkt] , [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [went] [raɪt] ['oʊvər]

He	talked	a	blue	streak	as	he	worked	,	but	most	of	it	went	right	over
他	谈话	一个	蓝色的	条纹	作为	他	工作	,	但	最多	的	它	去	正确的	超过

[maɪ] [hed] .

my	head	.
我的	头	.

他一边干活一边滔滔不绝，但我大部分都没听懂。

[aɪm] [noʊ] [bɪl] ['potər] .

I'm	no	Bill	Porter	.
我是	不	账单	搬运工	.

我可不是比尔·波特。

[aɪ] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] [waɪ] ['nɛbəl] ,

I	did	begin	to	see	why	Nebel	,
我	做过	开始	到	看	为什么	雾	,

我开始明白为什么内贝尔

[ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['ɑ:məmənts] ['rækɪt] [æz; əz] ['dæmpjə] [kleɪmd] ,

if	he	was	behind	the	world's	armaments	racket	as	Dampier	claimed	,
如果	他	曾是	在后面	这	世界的	军备	球拍	作为	丹皮尔	声称	,

如果他真像丹皮尔所说的那样，是世界军火走私集团的幕后黑手，

[maɪt] [bi:; bi] ['prɪti] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

might	be	pretty	anxious	to	get	hold	of	such	a	thing	before	the	little
可能	是	漂亮的	焦虑的	到	得到	抓住	的	这样的	一个	事物	前	这	小的

['frentʃmən] [bɪ'gæn] ['pedlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [best] ['kʌstəmərz] .

Frenchman	began	peddling	it	to	his	best	customers	.
法国人	开始	兜售	它	到	他的	最好的	顾客	.

他可能很想赶在那个法国小个子开始向他最好的客户兜售这种东西之前把它弄到手。

[ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hændz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] [wɔ:r] ['veri] [ʌn'fæʃnəbl] .

In	the	right	hands	it	might	make	war	very	unfashionable	.
在	这	正确的	双手	它	可能	制作	战争	非常	过时的	.

如果运用得当，它或许能让战争变得非常不合时宜。

[ɪ'mædʒɪn] [æn; ən] [ɪn'veɪdɪd] ['neɪʃ(ə)n] ['skwɑ:tɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'flektɪŋ] [wɔ:l] .

Imagine	an	invaded	nation	squatting	down	behind	a	perfectly	reflecting	wall	.
想象	一个	入侵	国家	蹲姿	向下	在后面	一个	完美	反思	墙	.

想象一下，一个被入侵的国家蹲在一面完美反射光线的墙后。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [si:] [aʊt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [get] [ɪn] .

They	can't	see	out	,	but	nothing	can	get	in	.
他们	不能	看	出去	,	但	没有什么	能	得到	在	.

他们看不到外面，但任何东西都进不来。

['enəmi] ['ʃɛlz] [baʊns] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] .

Enemy	shells	bounce	off	into	the	enemy	lines	.
敌人	贝壳	弹跳	离开	进入	这	敌人	线条	.

敌方炮弹反弹回敌方阵地。

[deθ] ['reɪz] [flæʃ] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [sent] [ðem; ðəm] .

Death	rays	flash	back	into	the	faces	of	those	who	sent	them	.
死亡	射线	闪光	后退	进入	这	面孔	的	那些	WHO	发送	他们	.

死亡射线反弹到那些发射射线的人脸上。

['reɪdioʊ][ɪz]['gɑːrb(ə)ld][baɪ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['ekoʊz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] , ['meɪkɪŋ]

Radio	is	garbled	by	all	kinds	of	curious	echoes	and	reflections	,	making
收音机	是	混乱	经过	全部	种类	的	好奇的	回声	和	反思	,	制作

[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

communication	impossible	.
沟通	不可能的	.

无线电信号受到各种奇怪回声和反射的干扰，导致通信无法进行。

[ɪ'lektrɪkl] [ænd; ənd][mæg'netɪk] [,æpə'rætəs] [wʊd] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][streɪndʒ] [dis'tɜːbənsiz] .

Electrical	and	magnetic	apparatus	would	be	subject	to	strange	disturbances	.
电气	和	磁的	设备	会	是	主题	到	奇怪的	干扰	.

电气和磁性设备会受到奇怪的干扰。

[ænd; ənd][,grævɪ'teɪʃ(ə)n] — [haʊ] [wʊd] [,aɪ 'tiː] [ə'fekt] [ðæt] ?

And	gravitation	—	how	would	it	affect	that	?
和	引力	—	如何	会	它	影响	那	?

引力——它会对此产生什么影响?

[wʊd] ['evri] [,aʊt'saɪd]['ɑːbdʒekt][biː; bi] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ,

Would	every	outside	object	be	attracted	to	the	mirror	,
会	每一个	外部	目的	是	吸引	到	这	镜子	,

所有外部物体都会被镜子吸引吗?

[ɔːr] [wʊd] [,aɪ 'tiː][biː; bi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['negətɪv] ['grævəti] , ['lɪftɪŋ] [,aɪ 'tiː]['ɪntuː]

or	would	it	be	repelled	by	a	kind	of	negative	gravity	,	lifting	it	into
或者	会	它	是	排斥	经过	一个	种类	的	消极的	重力	,	举重	它	进入

[speɪs] ,

space	,
空间	,

或者它会受到某种负引力的排斥，从而被抬升到太空中?

[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [p'lænɪts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [stɑːrz] ?

to	the	moon	,	the	planets	,	to	the	very	stars	?
到	这	月亮	,	这	行星	,	到	这	非常	明星	?

到月球、行星，甚至到恒星?

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ'd] [noʊn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [bɪl] [dɪd] ,

I	wish	now	that	I'd	known	at	least	a	fraction	of	what	Bill	did	,
我	希望	现在	那	ID	已知	在	至少	一个	分数	的	什么	账单	做过	,

我现在真希望当初能知道比尔所做事情的哪怕一小部分。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['niːtli]

and	had	been	able	to	read	what	he	read	in	these	few	sheets	of	neatly
和	有	到过	有能力的	到	读	什么	他	读	在	这些	很少	纸张	的	整齐地

['rɪt(ə)n] ['peɪpər] .

written	paper	.
书面	纸	.

他能够读懂这几张工整的纸上写的内容。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ges] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['dæmpjə] [sed] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

I	can	only	guess	,	from	what	Dampier	said	and	from	what	I	saw	.
我	能	仅有的	猜测	,	从	什么	丹皮尔	说	和	从	什么	我	锯	.

我只能根据丹皮尔所说的话和我所看到的来猜测。

[wʌt] [hɪz; ɪz][zoʊn] ['riːəli] [wʌz; wəz] — [wʌt] [,aɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

What	his	zone	really	was	—	what	it	could	do	—	I	do	not	know	.
什么	他的	区	真的	曾是	—	什么	它	可以	做	—	我	做	不是	知道	.

他的领域究竟是什么——它能做什么——我不知道。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	tried	to	pay	attention	to	what	he	was	doing	.
我	尝试	到	支付	注意力	到	什么	他	曾是	正在做	.

我努力集中注意力观察他在做什么。

[ðə; ði]['riːəl]['vaɪtlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæpə'rætəs][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][bɪg]['ɪnsəleɪtɪd][blɑːk] .

The	real	vitals	of	his	apparatus	were	in	the	big	insulated	block	.
这	真实的	命脉	的	他的	设备	是	在	这	大的	绝缘的	堵塞	.

他那套仪器的真正核心部件都在那个大的绝缘体里。

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['æmˌpɪəz][hiː; hi][wʌz; wəz]['drɔːɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪ] - ['tenʃ(ə)n]

The	thousands	of	amperes	he	was	drawing	from	the	high	-	tension
这	数千	的	安培	他	曾是	绘画	从	这	高的	-	紧张

[laɪnz][wɜːr; wər]['mɪrli][ðə; ði]['kɪkər][ðæt][kept][ðə; ði]['riːəl]['endʒɪn]['tɜːrnɪŋ] .

lines	were	merely	the	kicker	that	kept	the	real	engine	turning	.
线条	是	仅仅	这	踢球手	那	保留	这	真实的	引擎	转弯	.

他从高压线抽取的数千安培电流只不过是让真正引擎运转起来的助推器而已。

[ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] , [bɪl][hæd; həd] [gest] .

Atomic	energy	,	Bill	had	guessed	.
原子	活力	,	账单	有	猜对了	.

比尔猜想，那是原子能。

['prɑːbəbli][hiː; hi][wʌz; wəz][raɪt] .

Probably	he	was	right	.
大概	他	曾是	正确的	.

他说的或许是对的。

[ðə; ði]['luːps][ænd; ənd][kɔɪlz][ə'bʌv][ðə; ði]['plætfɔːrm][dɪ'tɜːrmɪnd][ðə; ði][ʃeɪp][ðæt][ðə; ði][zoʊn][wʊd]

The	loops	and	coils	above	the	platform	determined	the	shape	that	the	zone	would
这	循环	和	线圈	多于	这	平台	决定	这	形状	那	这	区	会

[teɪk] .

take	.
拿	.

平台上的环状和螺旋状结构决定了该区域的形状。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][haʊ] [ðeɪ][wɜːr; wər][set] , ['dæmpjə] [ɪk'spleɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['eni]

According	to	how	they	were	set	,	Dampier	explained	,	he	could	get	any
根据	到	如何	他们	是	放	,	丹皮尔	解释	,	他	可以	得到	任何

[ˌdʒiːə'metrɪkli] [kən'tɪnjuəs][fɔːrm] — [ə; eɪ][dɪsk] ,

geometrically	continuous	form	—	a	disc	,
几何上	连续的	形式	—	一个	光盘	,

丹皮尔解释说，根据它们的设置方式，他可以得到任何几何连续的形状——例如圆盘。

[ə; eɪ][pə'ræbəˌlɔɪd] , ['eniθɪŋ] [ðæt][dʒi'ɑːmətri][kæn; kən][dɪ'skraɪb] .

a	paraboloid	,	anything	that	geometry	can	describe	.
一个	抛物面	,	任何事物	那	几何学	能	描述	.

抛物面，任何几何学可以描述的物体。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][meɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sfɪr] .

What	he	was	going	to	make	was	a	sphere	.
什么	他	曾是	去	到	制作	曾是	一个	领域	.

他要制作的是一个球体。

[aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt][aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [raɪt] .

I'm	not	at	all	sure	that	I'm	getting	the	order	of	things	right	.
我是	不是	在	全部	当然	那	我是	获得	这	命令	的	事物	正确的	.

我不太确定我的顺序是否正确。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt][ðə; ði][zoʊn][mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] [ʌp][ænd; ənd] ['streŋθnd] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ;

I	gathered	that	the	zone	must	be	built	up	and	strengthened	little	by	little	;
我	聚集	那	这	区	必须	是	建造	向上	和	加强	小的	经过	小的	;

我了解到，这个区域必须一点一点地建设和加强；

[fɜːrst][ɪm'pɜːrmiəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmplɪst][fɔːrmz][ʌv; əv]['enərdʒi] , [laɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] ,

first	impermeable	to	the	simplest	forms	of	energy	,	like	light	and	heat	,
第一的	不透水的	到	这	最简单的	表格	的	活力	,	喜欢	光	和	热	,

首先，它对最简单的能量形式，如光和热，是完全不渗透的。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pleks][wʌnz] ,

and	then	to	the	more	and	more	complex	ones	,
和	然后	到	这	更多的	和	更多的	复杂的	一个	,

然后是越来越复杂的问题，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][sʌm; səm]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːt] .

until	at	some	critical	point	the	whole	thing	became	absolute	.
直到	在	一些	批判的	观点	这	所有的	事物	成为	绝对	.

直到某个关键时刻，整件事变得绝对化。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˌaʊt'saɪd] ,

The	machine	that	created	it	had	to	be	outside	,
这	机器	那	创建	它	有	到	是	外部	,

制造它的机器一定在室外。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][zoʊn][ɪt'self] [wʊd] [kiːp] ['eni] ['paʊər] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [θruː] .

otherwise	the	zone	itself	would	keep	any	power	from	getting	through	.
否则	这	区	本身	会	保持	任何	力量	从	获得	通过	.

否则，该区域本身就会阻止任何电力通过。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['paʊərd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['suːpər] - ['bætəriz] [ðæt] ['dæmpjə] [hæd; həd][ɪn]

it	might	be	powered	by	one	of	those	super	-	batteries	that	Dampier	had	in
它	可能	是	动力	经过	一	的	那些	极好的	-	电池	那	丹皮尔	有	在

[ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlənɔɪdˌ'soʊlənɔɪd] - [gʌn] .

the	grip	of	his	solenoid	-	gun	.
这	紧握	的	他的	螺线管	-	枪	.

它可能是丹皮尔的电磁枪上安装的那种超级电池之一提供的动力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] - [ʌp] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪg][ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æftər][juː; jʊ] ,

With	a	set	-	up	like	that	,	you	could	dig	a	hole	and	pull	it	in	after	you	,
和	一个	放	-	向上	喜欢	那	,	你	可以	挖	一个	洞	和	拉	它	在	后	你	,

有了这样的装置，你就可以挖个坑，然后把它拉进去。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[wʌt] [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌz; wəz] [haʊ] [juː; jʊ][get] [aʊt] ?

What	I	wondered	was	how	you	get	out	?
什么	我	想知道	曾是	如何	你	得到	出去	?

我当时想知道的是如何出去?

[aɪ] [æskt] ['dæmpjə] [ðæt] [wʌn] .

I	asked	Dampier	that	one	.
我	问	丹皮尔	那	一	.

我问过丹皮尔这个问题。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [weɪ] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	There	would	be	no	way	,	"	he	told	me	.
"	那里	会	是	不	方式	,	"	他	讲述	我	.

"绝对不可能，"他告诉我。

" [wʌns][ðə; ði][zoʊn][ɪz] [kəm'pliːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] — ['æbsəluːt] .

"	Once	the	zone	is	complete	,	it	is	unchangeable	—	absolute	.
"	一次	这	区	是	完全的	,	它	是	不可改变的	—	绝对	.

"一旦该区域建成，它就不可更改——绝对的。"

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˌɪn'saɪd] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] [hɪr] ,

You	would	be	inside	,	to	us	here	,
你	会	是	里面	,	到	我们	这里	,

对我们来说，你就在里面了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][ˌɪn'saɪd] —

but	I	think	that	to	yourself	it	would	seem	that	it	is	we	who	are	inside	—
但	我	思考	那	到	你自己	它	会	似乎	那	它	是	我们	WHO	是	里面	—

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

that	you	are	in	a	world	all	of	your	own	,
那	你	是	在	一个	世界	全部	的	你的	自己的	,

但我认为，对你而言，似乎是我们身处其中——你仿佛置身于一个完全属于你自己的世界。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [lɔːz] , [ɪts] [oʊn] ['saɪəns] .

with	its	own	laws	,	its	own	science	.
和	它是	自己的	法律	,	它是	自己的	科学	.

它有自己的规律，自己的科学。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt] , [ðiːz] [lɔːz] .

They	can	be	worked	out	,	these	laws	.
他们	能	是	工作	出去	,	这些	法律	.

这些法律是可以解决的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ɪ'kweɪʒənz] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['potər] [ɪz] ['riːdɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri]

They	are	in	the	equations	that	Monsieur	Porter	is	reading	;	but	they	are	very
他们	是	在	这	方程式	那	先生	搬运工	是	阅读	;	但	他们	是	非常

[streɪndʒ][ænd; ənd][kəm'pleks] .

strange	and	complex	.
奇怪的	和	复杂的	.

它们就在波特先生正在阅读的方程式中；但它们非常奇怪和复杂。

[ɪn][wɔːr] , [ə; eɪ][kloʊzd][zoʊn] [wʊd] [biː; bi] [juːst] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] . "

In	war	,	a	closed	zone	would	be	used	only	as	a	trap	for	the	enemy	.	"
在	战争	,	一个	关闭	区	会	是	用过的	仅有的	作为	一个	陷阱	为了	这	敌人	.	"

在战争中，封闭区域只会用作诱捕敌人的陷阱。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ]['ɔbdʒiktid] .

"	Wait	a	minute	,	"	I	objected	.
"	等待	一个	分钟	,	"	我	反对	.

"等一下，"我反对道。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌns] [juːv] [meɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt] [ʌn'meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	mean	to	say	that	once	you've	made	this	thing	you	can't	unmake	it	?	"
"	你	意思是	到	说	那	一次	你已经	制成	这	事物	你	不能	取消	它	?	"

你的意思是说，一旦你做了这件事，就无法撤销了吗?

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	That	is	right	,	"	he	nodded	.
"	那	是	正确的	,	"	他	点头	.

"没错，"他点点头。

" [wʌns][ðə; ði][zoʊn][ɪz] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] — [ə; eɪ] ['nʌθɪŋnəs] — [ɪn'taɪərli][ə'pɑːrt]

"	Once	the	zone	is	complete	it	is	a	bubble	—	a	nothingness	—	entirely	apart
"	一次	这	区	是	完全的	它	是	一个	气泡	—	一个	虚无	—	完全	除

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

from	our	Space	and	Time	.
从	我们的	空间	和	时间	.

"一旦该区域形成，它就变成了一个气泡——一个虚无——完全脱离了我们的空间和时间。"

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [bɪld] [ʌp] ['veri] ['ræpɪdli] , [ˌekspə'nenʃəli] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]

The	forces	build	up	very	rapidly	,	exponentially	,	but	until	the	very	instant	of
这	力量	建造	向上	非常	快速	,	呈指数级增长	,	但	直到	这	非常	立即的	的

[kəm'pliːʃ(ə)n] ,

completion	,
完成	,

这些力量会以指数级的速度迅速积累，但直到完成的那一刻，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['bɪljənθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['moʊmənt] ,

even	if	it	is	one	little	billionth	of	a	second	before	that	moment	,
甚至	如果	它	是	一	小的	十亿分之一	的	一个	第二	前	那	片刻	,

即使只是在那一瞬间之前的十亿分之一秒，

[ðə; ði] [zoʊn] [wɪl] [kə'læps] [ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [bɪldz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃʌt] [ɔːf] .

the	zone	will	collapse	if	the	power	which	builds	it	is	shut	off	.
这	区	将要	坍塌	如果	这	力量	哪个	建造	它	是	关闭	离开	.

如果维持该区域运转的电力中断，该区域将会崩溃。

['nevər] [ɪn] ['præktɪs] [wʊd] [wʌn] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] .

Never	in	practice	would	one	go	so	far	.
绝不	在	实践	会	一	去	所以	远的	.

实际上，人们绝不会走到这一步。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəm'pliːt] ,

Long	before	it	is	complete	,
长的	前	它	是	完全的	,

远在完成之前，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [zoʊn] [wɪl] [rɪ'pel] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [də'rektɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

such	a	zone	will	repel	all	things	that	can	be	directed	against	it	,
这样的	一个	区	将要	击退	全部	事物	那	能	是	指导	反对	它	,

这样的区域会排斥所有指向它的事物。

[waɪl] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz]

while	the	balance	of	power	still	remains	in	the	hands	of	him	who	has
尽管	这	平衡	的	力量	仍然	遗迹	在	这	双手	的	他	WHO	有

[kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

created	it	.
创建	它	.

然而，权力平衡仍然掌握在创造它的人手中。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

To	make	it	—	that	is	nothing	.
到	制作	它	—	那	是	没有什么	.

能做到——那算什么。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	destroy	it	is	impossible	.
到	破坏	它	是	不可能的	.

摧毁它是不可能的。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['delɪkət] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd]

But	to	hold	it	so	in	the	delicate	balance	between	destruction	and
但	到	抓住	它	所以	在	这	精美的	平衡	之间	破坏	和

[kəm'pliːʃ(ə)n] ;

completion	;
完成	;

但要保持这种微妙的平衡，即在毁灭与完成之间保持平衡；

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [pi(ː)'ɛə] ['dæmpjə] !

that	is	the	triumph	of	Pierre	Dampier	!
那	是	这	胜利	的	皮埃尔	丹皮尔	!

这就是皮埃尔·丹皮耶的胜利！

[aɪ][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'kweɪʒənz] .

I	have	calculated	it	all	from	the	equations	.
我	有	计算	它	全部	从	这	方程式	.

我已经根据公式计算出来了。

[siː] — [hɪr] [æt; ət] [ðiːz] [red] [laɪnz] [iːtʃ] ['niːd(ə)l][mʌst; məst][stɑːp] .

See	—	here	at	these	red	lines	each	needle	must	stop	.
看	—	这里	在	这些	红色的	线条	每个	针	必须	停止	.

请看——每根针都必须在这些红线处停止。

[ɪf] [ðeɪ] [goʊ] [brˈjɑːnd] — [zʌt] !

If	they	go	beyond	—	zut	!
如果	他们	去	超过	—	zut	!

如果他们越界——zut!

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][zoʊn][ɪz] [kəm'pliːt] !

In	the	space	of	a	thinking	the	zone	is	complete	!
在	这	空间	的	一个	思维	这	区	是	完全的	!

在思考的空间里，区域就完整了!

[brˈjɑːnd] [kən'troʊl] !

Beyond	control	!
超过	控制	!

失控了!

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [waɪri] [mɑːp][ʌv; əv] [her] ['bɑːbɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] .

"	He	straightened	up	,	his	wirey	mop	of	hair	bobbing	at	my	shoulder	.
"	他	拉直	向上	,	他的	细线	拖把	的	头发	上下摆动	在	我的	肩膀	.

他直起身子，一头蓬乱的头发在我肩头晃动。

" [naʊ] , [pliːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'membər] .

"	Now	,	please	,	if	you	will	watch	and	remember	.
"	现在	,	请	,	如果	你	将要	手表	和	记住	.

"现在，请你们观看并记住。"

[ðə; ði]['luːps] [ɑːr; ər][set] , [soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sfɪr] — ['lɪt(ə)l] , [laɪk][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

The	loops	are	set	,	so	,	for	the	sphere	—	little	,	like	the	apple	of	the	eye	.
这	循环	是	放	,	所以	,	为了	这	领域	—	小的	,	喜欢	这	苹果	的	这	眼睛	.

这些环已经设置好了，所以对于球体来说——很小，就像眼中的苹果一样。

[naʊ] [aɪ] [pres] [ðə; ði][fɜːrst] [swɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Now	I	press	the	first	switch	,	and	the	second	and	then	the	others	,
现在	我	按	这	第一的	转变	,	和	这	第二	和	然后	这	其他的	,

现在我按下第一个开关，然后是第二个，接着是其他的开关。

[θriː] , [ænd; ənd] [fɔːr] , [ænd; ənd][faɪv] .

three	,	and	four	,	and	five	.
三	,	和	四	,	和	五	.

三、四、五。

[naʊ] [aɪ][tɜːrn][ðə; ði]['daiəlz] , [soʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

Now	I	turn	the	dials	,	so	,	a	little	at	a	time	.
现在	我	转动	这	拨号盘	,	所以	,	一个	小的	在	一个	时间	.

现在我一点一点地调整。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ði][zoʊn] [bɪldz] ,

A	minute	now	,	while	the	zone	builds	,
一个	分钟	现在	,	尽管	这	区	建造	,

稍等片刻，趁着区域还在形成。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [məˈsjɜːr] [ˈpotər] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl]

and	then	you	will	call	Monsieur	Porter	and	show	him	that	this	is	not	all
和	然后	你	将要	称呼	先生	搬运工	和	展示	他	那	这	是	不是	全部

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hʌnɪˌsʌkə] [ðæt] [hiː; hi] [riːdz] .

sunshine	and	honeysuckers	that	he	reads	.
阳光	和	吸蜜鸟	那	他	阅读	.

然后你就可以打电话给波特先生，让他看看他读到的那些文章，并非全是美好和浪漫。

" [ðə; ði][bɪg] [məˈʃiːn] [bɪˈgæn][tuː; tə][hʌm][ə; eɪ] [diːp] - ['θroʊtɪd] [droʊn] [ðæt] ['diːpənd] [ænd; ənd]

"	The	big	machine	began	to	hum	a	deep	-	throated	drone	that	deepened	and
"	这	大的	机器	开始	到	哼	一个	深的	-	喉咙	无人机	那	加深	和

['streŋθnd] [ʌnˈtɪl][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

strengthened	until	I	could	feel	it	shaking	the	floor	under	my	feet	with	each
加强	直到	我	可以	感觉	它	摇晃	这	地面	在下面	我的	脚	和	每个

[kəˈlɑːs(ə)l] [pʌls] [ʌv; əv]['enərdʒi] .

colossal	pulse	of	energy	.
庞大	脉冲	的	活力	.

"那台巨大的机器开始发出低沉的嗡嗡声，声音越来越深沉、越来越强，直到我能感觉到它每一次巨大的能量脉冲都在震动我脚下的地板。"

[aɪ] ['wʌndɝd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [vaɪˈbreɪʃnz] [juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

I	wondered	about	the	sympathetic	vibrations	you	read	about	in	the	Sunday
我	想知道	关于	这	交感神经	振动	你	读	关于	在	这	星期日

[ˈsʌplɪmənts] .

supplements	.
补充剂	.

我很好奇你在周日增刊上读到的那种共鸣现象。

[maɪt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ʃeɪk] [ðə; ði][wɔːlz] [daʊn] [əˈraʊnd]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ?

Might	it	not	shake	the	walls	down	around	our	ears	?
可能	它	不是	摇	这	墙壁	向下	大约	我们的	耳朵	?

它会不会震塌我们耳边的墙壁?

[bʌt; bət] ['dæmpjə] ['dɪdnt] [siːm] ['wɜːrid] .

But	Dampier	didn't	seem	worried	.
但	丹皮尔	没有	似乎	担心	.

但丹皮尔似乎并不担心。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	then	I	forgot	it	,
和	然后	我	忘了	它	,

然后我就把它忘了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][kɔɪlz] .

for	a	shadow	was	beginning	to	form	in	the	space	between	the	coils	.
为了	一个	阴影	曾是	开始	到	形式	在	这	空间	之间	这	线圈	.

因为线圈之间的空隙开始形成阴影。

[ðæts] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [red] ['pɑːlɪʃt]

That's	all	it	was	at	first	—	a	shadow	,	the	size	of	a	big	red	polished
那就是	全部	它	曾是	在	第一的	—	一个	阴影	,	这	尺寸	的	一个	大的	红色的	抛光

['æp(ə)l] .

apple	.
苹果	.

起初它只是那样——一个影子，大小像一个又大又红又亮的苹果。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

I	could	hardly	be	sure	it	was	there	,
我	可以	几乎	是	当然	它	曾是	那里	,

我几乎无法确定它是否在那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [laɪt] ['æktɪd] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]

but	there	was	something	queer	about	the	way	light	acted	that	showed	me
但	那里	曾是	某物	酷儿	关于	这	方式	光	行动	那	显示	我

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

where	it	was	.
在哪里	它	曾是	.

但光线的运行方式有些奇特，它向我展示了它的位置。

[θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] , ['smʌðəd] [aʊt][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] ['riːəli] ['dɑːrknəs] ;

Things	behind	it	disappeared	,	smothered	out	by	something	that	wasn't	really	darkness	;
事物	在后面	它	消失	,	窒息	出去	经过	某物	那	不是	真的	黑暗	;

它后面的事物消失了，被某种并非真正黑暗的东西所掩盖；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] .

and	then	suddenly	it	began	to	shine	.
和	然后	突然	它	开始	到	闪耀	.

然后突然间，它开始发光了。

[juːv] [siːn] ['bʌblz] [ʌv; əv] [er] ['ʌndər] ['wɔːtər] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['kwɪksɪlvər] .

You've	seen	bubbles	of	air	under	water	,	shining	like	quicksilver	.
你已经	已见	气泡	的	空气	在下面	水	,	灼灼	喜欢	水银	.

你见过水下闪闪发光的气泡，像水银一样。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] .

Well	,	it	was	like	that	.
出色地	,	它	曾是	喜欢	那	.

事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flɔːləs] , [wɪ'ðaʊt] ['tekstʃər] , [ɪn'tændʒəb(ə)l][ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] .

It	was	flawless	,	without	texture	,	intangible	and	shimmering	.
它	曾是	完美无瑕	,	没有	质地	,	无形	和	闪闪发光	.

它完美无瑕，没有质感，飘渺而闪亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][wiː; wi] [sɔː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]

It	was	not	the	thing	itself	we	saw	,	but	the	things	reflected	in	it	—	a
它	曾是	不是	这	事物	本身	我们	锯	,	但	这	事物	反映	在	它	—	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

我们看到的并非事物本身，而是事物所反映的事物——一点点，

['twɪstɪd] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɜːrld] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔːl] [ʌv; əv] [dɪ'stɔːrtɪd] [speɪs] .

twisted	,	shining	world	swimming	in	the	heart	of	that	ball	of	distorted	space	.
扭曲	,	灼灼	世界	游泳	在	这	心	的	那	球	的	扭曲	空间	.

扭曲的、闪耀的世界，漂浮在那团扭曲空间的中心。

['pɪrɪŋ] ['kloʊzər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kɔɪlz] [wɪtʃ] [ʃeɪpt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Peering	closer	,	I	saw	that	the	coils	which	shaped	it	were	glowing	with	an
窥视	更近	,	我	锯	那	这	线圈	哪个	形状	它	是	发光	和	一个

['ɪri] ,

eerie	,
怪异	,

仔细观察，我发现构成它的线圈散发着一种诡异的光芒。

['frɔːsti] [waɪt] [laɪt] .

frosty	white	light	.
霜冻	白色的	光	.

霜白色的光芒。

[aɪ][stɛərd] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ?

I	stared	,	fascinated	,	and	by	what	?
我	凝视	,	着迷	,	和	经过	什么	?

我目不转睛地盯着，着迷了，究竟在着迷什么呢?

[baɪ][ə; eɪ][hæf] - [ɪn'vɪzəb(ə)l]['bʌb(ə)l] , [laɪk][æn; ən]['ɪndɔ:r] ['beɪsbɔ:l] ,

By	a	half	-	invisible	bubble	,	like	an	indoor	baseball	,
经过	一个	一半	-	无形的	气泡	,	喜欢	一个	室内的	棒球	,

像室内棒球一样，被半透明的气泡包裹着

['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ][sʌm; səm]['ledʒərdəmeɪn][tu:; tə] [meɪk] [fu:lz] [ʌv; əv][ju: 'es] !

conjured	up	by	some	legerdemain	to	make	fools	of	us	!
召唤	向上	经过	一些	戏法	到	制作	傻瓜	的	我们	!

这是有人用障眼法耍弄我们!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɑ:nsens] !

It	was	nonsense	!
它	曾是	废话	!

简直胡说八道!

[aɪ] [dʒɜ:rk] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

I	jerked	my	eyes	away	—	and	saw	them	.
我	猛地一抖	我的	眼睛	离开	—	和	锯	他们	.

我猛地移开视线——然后看到了他们。

[θri:] [men][wɪð; wɪθ]['gʌnz] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ster] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es] .

Three	men	with	guns	stood	on	the	little	stair	,	watching	us	.
三	男人	和	枪支	站立	在	这	小的	楼梯	,	观看	我们	.

三个持枪男子站在小台阶上，注视着我们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['dʒent(ə)lmən] , ['pɑ:lɪʃt] , ['klevər]['dʒent(ə)lmən][ə'drɔɪt][æt; ət][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [deθ] .

They	were	gentlemen	,	polished	,	clever	gentlemen	adroit	at	the	art	of	death	.
他们	是	先生们	,	抛光	,	聪明的	先生们	灵巧	在	这	艺术	的	死亡	.

他们是绅士，举止优雅、聪明睿智的绅士，精通死亡的艺术。

[ðer; ðər]['gʌnz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] ['mɪd(ə)l] - ['jʊrəp] ['gɪvz] [tu:; tə][ɪts]['ɑ:fəsərz] ,

Their	guns	were	of	the	kind	which	Middle	-	Europe	gives	to	its	officers	,
他们的	枪支	是	的	这	种类	哪个	中间	-	欧洲	给予	到	它是	警官	,

他们的枪支是中欧国家配发给军官的那种。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər]['mɪd(ə)l] - [ˌjʊrə'pi:ən] ['feɪsɪz] .

and	their	faces	were	Middle	-	European	faces	.
和	他们的	面孔	是	中间	-	欧洲的	面孔	.

他们的面孔是中欧人的面孔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

终极影像(The Ultimate Image)
第2/2页

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['fɔːrm(ə)l] [dres] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][held][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn][hɪz; ɪz][left]
They were in formal dress , and one of them held his gloves in his left
他们 是 在 正式的 裙子 , 和 一 的 他们 握住 他的 手套 在 他的 左边
[hænd] .
hand .
手 .

他们身着正装，其中一人左手拿着手套。

['dæmpjə] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sfɪr] .
Dampier had seen them before I , reflected in the shining sphere .
丹皮尔 有 已见 他们 前 我 , 反映 在 这 灼灼 领域 .

丹皮尔比我更早看到它们，它们倒映在闪亮的球体中。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][kən'troʊl] - ['pæn(ə)l] ,
He turned , his back against the control - panel ,
他 转向 , 他的 后退 反对 这 控制 - 控制板 ,

他转过身，背对着控制面板。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['nɔːɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['ræts][æt; ət][hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] .
his white teeth gnawing like a rat's at his black beard .
他的 白色的 牙齿 啃咬 喜欢 一个 老鼠的 在 他的 黑色的 胡须 .

他洁白的牙齿像老鼠一样啃咬着他的黑色胡须。

[ðə; ði] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ; ['mædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træpt] [biːst] .
The madness was back in his glittering eyes ; madness of a trapped beast .
这 疯狂 曾是 后退 在 他的 闪闪发光 眼睛 ; 疯狂 的 一个 被困 兽 .

他闪亮的双眼中又充满了疯狂；那是被困野兽般的疯狂。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
" Now we shall meet .
" 现在 我们 将 见面 .

现在我们见面了。

" [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
" They came down the stairs , one after the other .
" 他们 来了 向下 这 楼梯 , 一 后 这 其他 .

他们一个接一个地走下楼梯。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][kʌt][ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] [dʒɪ'brɔːltər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] .
How they had cut their way into that Gibraltar of a house I will never know .
如何 他们 有 切 他们的 方式 进入 那 直布罗陀 的 一个 房子 我 将要 绝不 知道 .

我永远也不会知道他们是如何闯入那座像直布罗陀海峡一样坚固的房子的。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] -

They	may	have	been	working	for	days	and	weeks	to	break	through	Dampier's
他们	可能	有	到过	在职的	为了	天	和	周	到	休息	通过	-

[dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

defenses	.
防御	.

他们可能已经花费了数天甚至数周的时间来突破丹皮尔的防线。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

But	they	were	there	.
但	他们	是	那里	.

但他们当时就在那里。

[rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] .

Resistance	was	futile	.
反抗	曾是	徒劳	.

抵抗是徒劳的。

['iːv(ə)n] ['dæmpjə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] .

Even	Dampier	realized	that	.
甚至	丹皮尔	已实现	那	.

就连丹皮尔也意识到了这一点。

[ðə; ði] [θriː] ['gʌnz] ['ɝːdʒd] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	three	guns	urged	us	back	against	the	wall	.
这	三	枪支	敦促	我们	后退	反对	这	墙	.

三门大炮迫使我们退到墙边。

[deft] ['fɪŋgərz] [səːtʃt] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

Deft	fingers	searched	us	but	found	nothing	.
麻利	手指	搜索	我们	但	成立	没有什么	.

灵巧的手指在我们身上搜寻了一番，却一无所获。

[ðə; ði] [θriː] [men] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ster] , [ðer; ðər]['gʌnz] [reɪzd] ,

The	three	men	stepped	back	to	the	foot	of	the	little	stair	,	their	guns	raised	,
这	三	男人	步	后退	到	这	脚	的	这	小的	楼梯	,	他们的	枪支	提高	,

三人退到小台阶脚下，举起了枪。

[laɪk] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ][skwɑːd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] .

like	a	firing	squad	waiting	for	the	signal	.
喜欢	一个	射击	队	等待	为了	这	信号	.

就像行刑队等待信号一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]['vilhelm,'wil-] ['friːdrɪk] ['nɛbəl] ,

And	then	,	above	them	,	I	saw	the	smiling	face	of	Wilhelm	Friedrich	Nebel	,
和	然后	,	多于	他们	,	我	锯	这	微笑	脸	的	威廉	弗里德里希	雾	,

[æm'bæsədər] [frʌm; frəm]['mɪd(ə)l] - ['jʊrəp] .

Ambassador	from	Middle	-	Europe	.
大使	从	中间	-	欧洲	.

然后，在他们上方，我看到了中欧大使威廉·弗里德里希·内贝尔的笑脸。

[aɪ]['hædnt] [bi'liːvd] - ['stɔːri] [ʌn'tɪl] [ðen] .

I	hadn't	believed	Dampier's	story	until	then	.
我	之前没有	相信	-	故事	直到	然后	.

在那之前，我一直不相信丹皮尔的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] , [ðɪs] [spaɪ] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['nɛbəl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlənz] [roʊl]

It	was	fantastic	,	this	spy	business	,	with	a	man	like	Nebel	in	the	villain's	role
它	曾是	极好的	,	这	间谍	商业	,	和	一个	男人	喜欢	雾	在	这	反派的	角色

.

:
.

这部间谍片真是太棒了，让内贝尔这样的人来扮演反派角色。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [dəunt] ['hæpən] ['eni] [mɔ:r] .
Things like that don't happen any more .
事物 喜欢 那 不 发生 任何 更多的 .

这种事现在已经不会发生了。

[jet] ['vilhelm,'wil-] ['nɛbəl] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪps][ænd; ənd][noʊ][smaɪl]
Yet Wilhelm Nebel stood there with a smile on his heavy lips and no smile
然而 威廉 雾 站立 那里 和 一个 微笑 在 他的 重的 嘴唇 和 不 微笑
[æt; ət][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .
at all in his pale little eyes .
在 全部 在 他的 苍白 小的 眼睛 .

然而，威廉·内贝尔站在那里，厚厚的嘴唇上挂着微笑，苍白的小眼睛里却没有一丝笑容。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [tredɪŋ] ['saɪləntli][laɪk][ə; eɪ][kæt] .
He came down the stairs , treading silently like a cat .
他 来了 向下 这 楼梯 , 踩踏 默默 喜欢 一个 猫 .

他蹑手蹑脚地走下楼梯，像猫一样悄无声息。

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][kæt][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['i:vnɪŋ] [ə'taɪər] , [waɪt] - ['buzəm]
He was like a cat in his black and white evening attire , white - bosomed
他 曾是 喜欢 一个 猫 在 他的 黑色的 和 白色的 晚上 服装 , 白色的 - 丐
[ænd; ənd] [sli:k] .
and sleek .
和 光滑 .

他身着黑白相间的晚礼服，像一只猫，胸膛白皙，身姿矫健。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['slendər] ['fɪŋgərz][ə; eɪ] [θɪk] ['goʊldən] [tʃeɪn] ,
He had in his slender fingers a thick golden chain ,
他 有 在 他的 苗条 手指 一个 厚的 金的 链 ,

他修长的手指间握着一条粗金链子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [si:l] [ʌv; əv][goʊld] [meɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kɔɪn] .
with a heavy seal of gold made from an ancient coin .
和 一个 重的 海豹 的 金子 制成 从 一个 古老的 硬币 .

上面盖着一枚用古代金币制成的厚重金印章。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['rɪbən] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [brest] [laɪk][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [blʌd] .
A crimson ribbon stretched across his breast like a line of blood .
一个 赤红 丝带 拉伸 穿过 他的 胸部 喜欢 一个 线 的 血 .

一道深红色的丝带横贯他的胸膛，宛如一道血线。

['seɪtn] [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] !
Satan at the sacrifice !
撒但 在 这 牺牲 !

撒旦献祭！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][broʊk] .
And then the illusion broke .
和 然后 这 错觉 打破 .

然后，幻象破灭了。

[ðoʊz] ['dev(ə)l]['fɪŋgərz] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vest] , [brɔ:t] [aʊt] [θɪk] ,
Those devil fingers went into the pocket of his vest , brought out thick ,
那些 魔鬼 手指 去 进入 这 口袋 的 他的 背心 , 带来 出去 厚的 ,

那双魔鬼般的手指伸进他的背心口袋，粗壮地抽了出来。

[sti:l] - [rɪmd] ['spektəklz] , [pɜ:rtʃt] [ðem; ðəm] [prɪ'keriəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] - [brɪdʒd] [noʊz] .
steel - rimmed spectacles , perched them precariously on the thin - bridged nose .
钢 - 带边 眼镜 , 栖息 他们 岌岌可危 在 这 薄的 - 桥接 鼻子 .

一副钢圈眼镜，摇摇欲坠地架在纤细的鼻梁上。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] [slaʊtʃt] ['oʊvər] ,

The	massive	shoulders	slouched	over	,
这	大量的	肩膀	懒散地	超过	,

他宽阔的肩膀耷拉下来，

['traʊzərz] [druː] [taɪt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['bʌtəks] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]

trousers	drew	tight	across	his	heavy	buttocks	as	he	bent	and	stared	into	the
裤子	画	紧的	穿过	他的	重的	臀部	作为	他	弯曲	和	凝视	进入	这

['ʃaɪnɪŋ] [gloʊb] .

shining	globe	.
灼灼	地球	.

他弯下腰，凝视着闪闪发光的地球仪，裤子紧紧地勒住他丰满的臀部。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nɛbəl] [æz; əz][fæt][ɔːr][groʊs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] ,

I	had	never	thought	of	Nebel	as	fat	or	gross	,	in	spite	of	his	size	,
我	有	绝不	想法	的	雾	作为	胖的	或者	总的	,	在	尽管如此	的	他的	尺寸	,

尽管内贝尔体型庞大，但我从未觉得他肥胖或令人厌恶。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][ækt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['tjuːtə n] ['pedlər] ,

but	that	single	act	showed	him	to	me	as	a	Teuton	peddler	,
但	那	单身的	行为	显示	他	到	我	作为	一个	条顿	小贩	,

但那一个举动就让我看清了他是个典型的德国小贩。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə]['fɪŋgər][ðə; ði] [wiːv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃɑːdi] [klɔːθ] ,

stooping	to	finger	the	weave	of	some	shoddy	cloth	,
弯腰	到	手指	这	编织	的	一些	劣质的	布	,

弯下腰，用手指触摸一块劣质布料的纹理。

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [haʊ] [loʊ] [ə; eɪ][wʌn]['prɑːfɪtəb(ə)l] .

to	decide	how	high	a	price	would	be	safe	and	how	low	a	one	profitable	.
到	决定	如何	高的	一个	价格	会	是	安全的	和	如何	低的	一个	一	有利可图	.

决定多高的价格才算安全，多低的价格才算有利可图。

['seɪtn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] !

Satan	from	his	throne	!
撒但	从	他的	王座	!

撒旦从他的宝座上下来了！

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] .

He	stood	erect	again	,	but	his	massive	face	was	red	with	the	effort	.
他	站立	直立	再次	,	但	他的	大量的	脸	曾是	红色的	和	这	努力	.

他再次站直了身子，但因用力而变得面色通红。

[ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] .

Me	he	ignored	.
我	他	忽略	.

他无视了我。

[aɪ][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] .

I	was	nobody	.
我	曾是	无人	.

我当时只是个无名小卒。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] ['dæmpjə] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [kriːk] .

He	bowed	to	Dampier	and	again	I	heard	the	cloth	of	his	breeches	creak	.
他	鞠躬	到	丹皮尔	和	再次	我	听到	这	布	的	他的	马裤	吱嘎声	.

他向丹皮尔鞠躬，我又听到他裤子的布料发出吱嘎声。

" [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [mə'sjɜːr] .

"	We	meet	again	,	Monsieur	.
"	我们	见面	再次	,	先生	.

“我们又见面了，先生。”

" ['dæmpjə] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
" **Dampier answered nothing .**
" 丹皮尔 回答 没有什么 .

丹皮尔什么也没回答。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][faɪn] [trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnsələns] .
He too had his fine tradition of insolence .
他 也 有 他的 美好的 传统 的 傲慢 .

他也有自己傲慢无礼的优良传统。

- [slɪm][hænd] [flikt] [tɔːrd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
Nebel's slim hand flicked toward the machine .
- 苗条的 手 轻弹 朝向 这 机器 .

内贝尔纤细的手迅速伸向机器。

" [ðɪs] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['wepən] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lɑː] [bel]
" This , I presume , is the great weapon that is to be the salvation of la belle
" 这 , 我 怙 , 是 这 伟大的 武器 那 是 到 是 这 救恩 的 拉 美女
[fræns] .
France .
法国 .

“我想，这就是拯救美丽法兰西的伟大武器吧。”

[ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [bɔːl] [ðæt] [floʊts] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [er] .
This shining ball that floats in the empty air .
这 灼灼 球 那 浮标 在 这 空的 空气 .

这个漂浮在空中的闪亮球体。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] ?
Will you show us what it can do ?
将要 你 展示 我们 什么 它 能 做 ?

你能给我们展示一下它的功能吗?

" [ðə; ði] ['frentʃmənz] [aɪz] ['nevər] [left] - [swɑːv] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn]
" The Frenchman's eyes never left Nebel's suave face as he went to the machine
" 这 法国人的 眼睛 绝不 左边 - 温文尔雅 脸 作为 他 去 到 这 机器
.
:
.

“法国人的目光始终没有离开内贝尔那张温文尔雅的脸庞，直到他走向机器。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['dɑːrtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['daiəlz] , ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] .
His fingers darted here and there among the dials , tugging and twisting .
他的 手指 飞镖 这里 和 那里 之中 这 拨号盘 , 拉扯 和 扭曲 .

他的手指在旋钮间快速移动，拉扯、扭动。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][kɔɪlz] [stɜːrd] [ɪn][ðer; ðər] ['mæsɪv] ['beəriŋz] ,
Above his head the coils stirred in their massive bearings ,
多于 他的 头 这 线圈 搅拌 在 他们的 大量的 轴承 ,

他头顶上方，线圈在巨大的轴承中转动着。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['kʌmpəs] [ðə; ði]['sɪlvər] [sfɪr] [sweld] [laɪk][æn; ən][in'fleitiŋ] [bə'luːn] [tuː; tə]
and within their compass the silver sphere swelled like an inflating balloon to
和 之内 他们的 罗盘 这 银 领域 肿胀 喜欢 一个 充气 气球 到
[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hed] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪtbɔːl] — ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [waɪl] [ɪts]
the size of a man's head — of a basketball — larger and larger while its
这 尺寸 的 一个 男人的 头 — 的 一个 篮球 — 更大的 和 更大的 尽管 它是
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['sɜːrfɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['stiːli] ['hɑːrdnəs] .
shimmering surface took on a steely hardness .
闪闪发光 表面 采取 在 一个 钢铁般的 硬度 .

在他们的掌控之中，银色的球体像充气的气球一样膨胀，直到像男人的头一样大——像篮球一样大——而且越来越大，它闪闪发光的表面也变得像钢铁一样坚硬。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] ,
We **seemed** **to** **be** **staring** **into** **unfathomable** **depths** **,**
我们 似乎 到 是 凝视 进入 深不可测 深度 ,

我们仿佛凝视着深不可测的深渊，

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['taɪni] [dɪ'stɔːrtɪd] ['replɪkəz][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [piəd] ['kjʊriəsli] .
out **of** **which** **tiny** **distorted** **replicas** **of** **ourselves** **peered** **curiously** **.**
出去 的 哪个 微小的 扭曲 复制品 的 我们自己 窥视 奇怪的是 .

从中，我们自己扭曲的微小复制品好奇地向外窥视。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [men] ,
I **had** **a** **feeling** **that** **I** **was** **two** **men** **,**
我 有 一个 感觉 那 我 曾是 二 男人 ,

我感觉自己像是两个人，

[wʌn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['berid] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['twɪstɪd] ['ʌðər] [ruːm] ,
one **here** **in** **this** **buried** **room** **and** **the** **other** **there** **in** **that** **twisted** **other** **room** **,**
一 这里 在 这 埋葬 房间 和 这 其他 那里 在 那 扭曲 其他 房间 ,

一个在这间埋在地下的房间里，另一个在那间扭曲的房间里。

['sterɪŋ] [ɪn'skruːtəbli] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
staring **inscrutably** **into** **my** **own** **eyes** **.**
凝视 难以捉摸 进入 我的 自己的 眼睛 .

我茫然地凝视着自己的双眼。

" [stɑːp] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止！

" - [vɔɪs] [ræpt] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
" **Nebel's** **voice** **rapped** **in** **my** **ears** **.**
" - 嗓音 说唱 在 我的 耳朵 .

内贝尔的声音在我耳边响起。

[ðə; ði] [sfɪr] [wʌz; wəz][hjuːdʒ] — [ten] [fiːt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .
The **sphere** **was** **huge** **—** **ten** **feet** **and** **more** **in** **diameter** **.**
这 领域 曾是 巨大的 — 十 脚 和 更多的 在 直径 .

这个球体非常巨大——直径超过十英尺。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **is** **large** **enough** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 是 大的 足够的 , " 他 说 .

“它足够大了，”他说。

" [wʌt] [els] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?
" **What** **else** **will** **it** **do** **?**
" 什么 别的 将要 它 做 ?

它还能做什么？

" [aɪ] [sɔː] - [aɪz] [ðen] .
" **I** **saw** **Dampier's** **eyes** **then** **.**
" 我 锯 - 眼睛 然后 .

“那时我看到了丹皮尔的眼睛。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I **knew** **that** **this** **time** **there** **would** **be** **no** **stopping** **him** **.**
我 知道 那 这 时间 那里 会 是 不 停止 他 .

我知道这一次，谁也阻止不了他。

[step][baɪ][step][aɪ] [wɪð'druː] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːl] .
Step **by** **step** **I** **withdrew** **toward** **the** **wall** **.**
步 经过 步 我 退出 朝向 这 墙 .

我一步一步地向墙边退去。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌem ˈiː] ,

One	of	the	guards	saw	me	and	turned	his	pistol	to	cover	me	,
一	的	这	守卫	锯	我	和	转向	他的	手枪	到	覆盖	我	,

一名卫兵看见了我，便转过身用手枪掩护我。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] .

but	made	no	other	sign	.
但	制成	不	其他	符号	.

但他没有做出其他任何表示。

['dæmpjə] ['ænsər] .

Dampier	answered	.
丹皮尔	回答	.

丹皮尔回答道。

" ['meni] [θɪŋz] , [mə'sjɜːr] .

"	Many	things	,	Monsieur	.
"	许多	事物	,	先生	.

“很多事，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːtʃ] — ?

If	you	will	watch	—	?
如果	你	将要	手表	—	?

如果你愿意观看——?

" [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] , [ber] [hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [ɑːrm] ,

"	He	pulled	up	his	coat	-	sleeve	,	baring	his	scrawny	arm	,
"	他	拉	向上	他的	外套	-	袖子	,	禁止	他的	瘦弱的	手臂	,

他卷起外套袖子，露出瘦弱的胳膊，

[ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ɑːrm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	clambering	up	on	the	platform	pushed	his	hand	and	arm	into	the
和	攀爬	向上	在	这	平台	推动	他的	手	和	手臂	进入	这

['ʃaɪnɪŋ] [sfɪr] .

shining	sphere	.
灼灼	领域	.

他爬上平台，将手和胳膊伸进闪亮的球体中。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [swet] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['efərt] .

I	saw	the	sweat	come	out	on	his	forehead	with	the	effort	.
我	锯	这	汗	来	出去	在	他的	前额	和	这	努力	.

我看到他用力时额头上渗出了汗珠。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [zoʊn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

Already	the	zone	was	strong	.
已经	这	区	曾是	强的	.

该区域原本就很强。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['daiəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'troʊl] - [bɔːrd] .

He	withdrew	his	hand	and	touched	the	dials	of	the	control	-	board	.
他	退出	他的	手	和	感动	这	拨号盘	的	这	控制	-	木板	.

他收回手，触摸控制面板上的旋钮。

- [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [muːv] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

Nebel's	eyes	were	watching	every	move	,	his	hand	in	the	pocket	of	his	coat	.
-	眼睛	是	观看	每一个	移动	,	他的	手	在	这	口袋	的	他的	外套	.

内贝尔的目光紧紧盯着每一个动作，他的手插在外套口袋里。

['dæmpjə] [stept] [bæk] .

Dampier	stepped	back	.
丹皮尔	步	后退	.

丹皮尔后退了一步。

" [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [ʃuːt] ?
" If the gentlemen will shoot ?
" 如果 这 先生们 将要 射击 ?

“如果这些先生们要开枪呢？”

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] — [biː; bi] ['weri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəʃeɪ] .
But I warn you — be wary of the ricochet .
但 我 警告 你 — 是 警惕 的 这 跳弹 .

但我警告你——要小心反弹。

" - ['fɪŋgər] [dʒɜːrk] [ʌp] .
" Nebel's finger jerked up .
" - 手指 猛地一抖 向上 .

内贝尔的手指猛地抬起来。

" ['ru,dɔlf] !
" Rudolf !
" 鲁道夫 !

“鲁道夫！

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət]
" The youngest of the three men stepped forward and emptied his gun at
" 这 最小的 的 这 三 男人 步 向前 和 清空 他的 枪 在
[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [gloʊb] .
the shining globe .
这 灼灼 地球 .

三人中最年轻的那人走上前，对着闪亮的地球仪倾泻了枪里的子弹。

[ðə; ði][fɜːrst] ['bʊlɪt] [pæst] [θruː] [ænd; ənd] [spæŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɔːl] ;
The first bullet passed through and spanged against the farther wall ;
这 第一的 子弹 通过了 通过 和 跨度 反对 这 更远 墙 ;

第一颗子弹穿过墙壁，弹到远处的墙上；

[ðə; ði][rest] [glɑːnst] ['waɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][bɪt] ['ʌgli] ['skɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði]
the rest glanced whining from its surface and bit ugly scars from the
这 休息 瞥了一眼 抱怨 从 它是 表面 和 少量 丑陋的 疤痕 从 这
['kɑːnkriːt] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] .
concrete wall beyond .
具体的 墙 超过 .

其余部分则从表面发出呜咽声，从远处的混凝土墙上咬出丑陋的伤痕。

- ['aɪˌbraʊz] [reɪzd] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] .
Dampier's eyebrows raised ever so little .
- 眉毛 提高 曾经 所以 小的 .

丹皮尔的眉毛微微挑了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][jʊr; jər]['gʌnz] , " [hiː; hi] [kə'mendid] .
" You have improved the quality of your guns , " he commended .
" 你 有 改进 这 质量 的 你的 枪支 , " 他 赞扬 .

“你们的枪支质量提高了，”他称赞道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] . "
" They are more powerful than I had thought . "
" 他们 是 更多的 强大的 比 我 有 想法 . "

“他们比我想象的要强大得多。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] ?
" Is it not enough ?
" 是 它 不是 足够的 ?

难道这还不够吗?

[wʌt] ['wepən] [hæv; həv][jʊr; jər] ['θiːvɪŋ] [swaɪn] ['stoʊlən] [ðæt] [wɪl] ['penətreɪt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
What weapon have your thieving swine stolen that will penetrate what you have
什么 武器 有 你的 盗窃 猪 被盗 那 将要 穿透 什么 你 有
[siːn] ? "
seen ? "
已见 ? "

你那群偷窃成性的猪究竟偷了什么武器，能穿透你所看到的东西?

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" - [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" Nebel's face was purple with rage .
" - 脸 曾是 紫色的 和 愤怒 .

内贝尔气得脸都紫了。

[ðeɪ] [heitid] [iːtʃ] ['ʌðər] ['bɪtərli] , [ðiːz] [tuː] ,
They hated each other bitterly , these two ,
他们 憎恨 每个 其他 苦涩地 , 这些 二 ,

这两个人彼此恨之入骨。

[ænd; ənd] ['dæmpjə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz] [jet] .
and Dampier had given him not the slightest satisfaction as yet .
和 丹皮尔 有 给定 他 不是 这 丝毫 满意 作为 然而 .

丹皮尔至今仍未给他带来丝毫满意。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃ'rʌgd] .
The Frenchman shrugged .
这 法国人 耸了耸肩 .

法国人耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] .
" It is not complete .
" 它 是 不是 完全的 .

还不完整。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pæs] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [zoʊn] ,
Nothing can pass the completed zone ,
没有什么 能 经过 这 完全的 区 ,

任何物体都无法通过已完成的区域。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [jʊr; jər] ['blʌndərɪŋ] [fuːlz] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd]
though it is good enough now for anything your blundering fools have invented
尽管 它 是 好的 足够的 现在 为了 任何事物 你的 笨拙 傻瓜 有 发明
[ɔːr] [wɪl] [ɪn'vent] .
or will invent .
或者 将要 发明 .

虽然它现在已经足够好用了，可以应对你们这些笨蛋已经发明或将要发明的任何东西。

[haʊ'evər] —
However —
然而 —

然而-

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daiəlz] .

"	He	turned	to	the	dials	.
"	他	转向	到	这	拨号盘	.

他转向了旋钮。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wiːld] .

Then	suddenly	he	wheeled	.
然后	突然	他	带轮子的	.

然后他突然转身。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv]['fjʊri] ,

His	thin	lips	were	drawn	back	in	a	snarl	of	fury	,
他的	薄的	嘴唇	是	绘制	后退	在	一个	咆哮	的	愤怒	,

他那薄薄的嘴唇向后咧开，露出愤怒的咆哮。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] [puːlz] [ʌv; əv] [blæk] [heɪt] .

his	eyes	were	sunken	pools	of	black	hate	.
他的	眼睛	是	凹陷	游泳池	的	黑色的	恨	.

他的眼睛如同深陷的黑潭，充满了仇恨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [hiː; hi] [lept] [æt; ət] - [θroʊt] .

With	a	scream	he	leapt	at	Nebel's	throat	.
和	一个	尖叫	他	跳跃	在	-	喉	.

他尖叫一声，扑向内贝尔的喉咙。

[ðə; ði][fɜːrst][slʌg] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][mɪd] - [er] .

The	first	slug	caught	him	in	mid	-	air	.
这	第一的	蛞蝓	捕捉	他	在	中	-	空气	.

第一只蛞蝓在半空中击中了他。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [hiːp] .

The	shock	dropped	him	in	a	crooked	heap	.
这	震惊	掉落	他	在	一个	歪	堆	.

冲击让他瘫倒在地，弯成了一团。

[faɪv] [mɔːr] ['bulits] [smækt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

Five	more	bullets	smacked	into	him	as	he	lay	there	,
五	更多的	子弹	猛击	进入	他	作为	他	躺	那里	,

他躺在那里时，又有五颗子弹击中了他。

[ðen] - ['pɑːlɪʃt] [ʃuː] [went] [aʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

then	Nebel's	polished	shoe	went	out	and	turned	him	over	on	his	back	.
然后	-	抛光	鞋	去	出去	和	转向	他	超过	在	他的	后退	.

然后内贝尔擦得锃亮的皮鞋伸出来，把他掀翻在地。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['blʌdi] [frɔːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'tɔːrtɪd] [lɪps] ,

He	lay	there	,	a	bloody	froth	on	his	contorted	lips	,
他	躺	那里	,	一个	血腥	泡沫	在	他的	扭曲的	嘴唇	,

他躺在那里，扭曲的嘴唇上流着血沫。

['sniriŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

sneering	up	at	the	man	who	had	killed	him	.
冷笑	向上	在	这	男人	WHO	有	被杀	他	.

他冷笑着抬头看着杀害他的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['nɛbəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

For	the	first	time	Nebel	turned	to	me	.
为了	这	第一的	时间	雾	转向	到	我	.

内贝尔第一次转向我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][self] [dɪ'fens] .

"	It	was	in	self	defense	.
"	它	曾是	在	自己	防御	.

“这是自卫。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] , ['mɪstər] . ['krændəl] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][let][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

You	**will**	**remember**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Crandall**	**,**	**if**	**I**	**decide**	**to**	**let**	**you**	**live**	**.**
你	将要	记住	那	,	先生	.	克兰德尔	,	如果	我	决定	到	让	你	居住	.

克兰德尔先生，如果我决定放你一条生路，你最好记住这一点。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [æz; əz] ['dæmpjə] [hæd; həd] [dʌn] ,

"	**He**	**went**	**to**	**the**	**machine**	**,**	**as**	**Dampier**	**had**	**done**	**,**
"	他	去	到	这	机器	,	作为	丹皮尔	有	完毕	,

他像丹皮尔一样，走到机器旁。

[ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði]['daiəlz] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz] .

and	**tapped**	**the**	**dials**	**lightly**	**with**	**his**	**long**	**white**	**fingers**	**.**
和	轻敲	这	拨号盘	轻轻	和	他的	长的	白色的	手指	.

他用修长的白皙手指轻轻敲击着旋钮。

" [ðiːz] [red] [maːrks] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] ['sɛtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr]

"	**These**	**red**	**marks**	**—**	**they**	**are**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**the**	**settings**	**with**	**which**	**Monsieur**
"	这些	红色的	标记	—	他们	是	,	我	认为	,	这	设置	和	哪个	先生

['dæmpjə] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

Dampier	**was**	**working**	**.**
丹皮尔	曾是	在职的	.

"这些红色标记——我想，就是丹皮耶先生当时使用的设置。"

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	**would**	**not**	**go**	**beyond**	**,**	**for**	**me**	**.**
他	会	不是	去	超过	,	为了	我	.

他不会为我做更多。

[ænd; ənd] [jet] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['daiəlz] .

And	**yet**	**,**	**they**	**are**	**less**	**than**	**halfway**	**to**	**the**	**limit**	**of**	**the**	**dials**	**.**
和	然而	,	他们	是	较少的	比	半	到	这	限制	的	这	拨号盘	.

然而，它们距离旋钮的极限还不到一半。

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] , [ɪf] [aɪ][tɜːrn][ðem; ðəm][soʊ] — [ə; eɪ] [her] [bɪ'jɑːnd] ?

What	**will**	**happen**	**,**	**if**	**I**	**turn**	**them**	**so**	**—**	**a**	**hair**	**beyond**	**?**
什么	将要	发生	,	如果	我	转动	他们	所以	—	一个	头发	超过	?

如果我把它们转动一下——稍微超出一点点——会发生什么?

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['twɪstɪd] [wʌns] , [twaɪs] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [bɪl] ['pɔrtɚz] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] .

"	**His**	**fingers**	**twisted**	**once**	**,**	**twice**	**,**	**and**	**behind**	**us**	**Bill**	**Porter's**	**voice**	**cried**	**out**	**.**
"	他的	手指	扭曲	一次	,	两次	,	和	在后面	我们	账单	搬运工	嗓音	哭	出去	.

"他的手指扭了一下，两下，我们身后传来比尔·波特的喊声。"

" [stɑːp] , [juː; jʊ] [fuːl] !

"	**Stop**	**,**	**you**	**fool**	**!**
"	停止	,	你	傻子	!

"住手，你这个傻瓜！"

[stɑːp] !

Stop	**!**
停止	!

停止!

" [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ruːm] , [ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv] -

"	**He**	**stood**	**in**	**the**	**door**	**of**	**the**	**temperature**	**room**	**,**	**the**	**sheaf**	**of**	**Dampier's**
"	他	站立	在	这	门	的	这	温度	房间	,	这	捆	的	-

[noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

notes	**in**	**his**	**hand**	**.**
笔记	在	他的	手	.

他站在温度室门口，手里拿着丹皮尔的一叠笔记。

- [θɪn] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] .
Nebel's **thin** **eyebrows** **went** **up** **.**
- 薄的 眉毛 去 向上 .

内贝尔的细眉挑了起来。

" ['mɪstər] . ['potər] !
" **Mr** **.** **Porter** **!**
" 先生 . 搬运工 !

"波特先生！"

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .
I **had** **forgotten** **you** **.**
我 有 被遗忘的 你 .

我把你忘了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] ?
And **why** **am** **I** **a** **fool** **?**
和 为什么 是 我 一个 傻子 ?

为什么我是个傻瓜?

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [spʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəlz] .
" **His** **fingers** **spun** **another** **of** **the** **dials** **.**
" 他的 手指 旋转 其他 的 这 拨号盘 .

他的手指转动了另一个旋钮。

" [juː; jʊ] ['məːdəriŋ] ['tjuːtə n] [fuːl] !
" **You** **murdering** **Teuton** **fool** **!**
" 你 谋杀 条顿 傻子 !

你这个杀人如麻的条顿蠢货!

" ['bɪlz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['venəməs] .
" **Bill's** **tone** **was** **venomous** **.**
" 法案的 语气 曾是 有毒 .

比尔的语气充满敌意。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['saɪəns] ?
" **What** **do** **you** **know** **about** **science** **?**
" 什么 做 你 知道 关于 科学 ?

你对科学了解多少?

[jʊr; jər]['eɪdʒənts] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .
Your **agents** **bring** **you** **this** **and** **that** **.**
你的 代理人 带来 你 这 和 那 .

你的经纪人会给你带来这个那个。

[juː; jʊ] [peɪ] [ðem; ðəm][ɔːr] [kɪl] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kən'viːniənt] ,
You **pay** **them** **or** **kill** **them** **,** **as** **may** **be** **convenient** **,**
你 支付 他们 或者 杀 他们 , 作为 可能 是 方便的 ,

你可以付钱给他们，也可以杀了他们，随你便。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːr] [ker] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,
but **what** **do** **you** **know** **or** **care** **about** **what** **they** **have** **given** **you** **,**
但 什么 做 你 知道 或者 关心 关于 什么 他们 有 给定 你 ,

但你又怎会了解或在意他们给了你什么呢?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][soʊld][æt; ət][ə; eɪ]['prɑːfɪt] : [maɪk] , [kʌm] [hɪr] .
so **long** **as** **it** **can** **be** **sold** **at** **a** **profit** **:** **Mike** **,** **come** **here** **.**
所以 长的 作为 它 能 是 卖 在 一个 利润 : 麦克风 , 来 这里 .

只要能卖个好价钱就行：迈克，过来一下。

" [noʊ][wʌn] [muːvd] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .
" **No** **one** **moved** **to** **stop** **me** **.**
" 不 一 已搬 到 停止 我 .

没有人阻止我。

[bɪl] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['pepərz] , [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['mɑːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [laɪn] .

Bill	held	out	the	papers	,	his	thumbs	marking	a	certain	line	.
账单	握住	出去	这	文件	,	他的	拇指	标记	一个	肯定	线	.

比尔递出文件，拇指在某一行上做了标记。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪnz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['spaɪdəri] ['raɪtɪŋ] .

I	saw	that	the	margins	were	filled	with	his	spidery	writing	.
我	锯	那	这	边距	是	已填	和	他的	蜘蛛	写作	.

我看到页边空白处写满了他的蜘蛛网般的字迹。

" [teɪk] [ðæt] [tɑːp] [ʃiːt] .

"	Take	that	top	sheet	.
"	拿	那	顶部	床单	.

"拿走那张床单。"

[naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['riːdiŋz] .

Now	,	look	at	those	readings	.
现在	,	看	在	那些	阅读	.

现在，看看这些读数。

[hæz; həz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [jet] ?

Has	he	reached	them	yet	?
有	他	达到	他们	然而	?

他到达他们那里了吗?

" [ðə; ði] ['fɪgjərz] [lʊkt] [fə'mɪliər] .

"	The	figures	looked	familiar	.
"	这	数据	看起来	熟悉的	.

这些数字看起来很眼熟。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sɛtɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['dæmpjə] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [red] [laɪnz] .

Of	course	they	were	the	settings	at	which	Dampier	had	drawn	his	little	red	lines	.
的	课程	他们	是	这	设置	在	哪个	丹皮尔	有	绘制	他的	小的	红色的	线条	.

当然，这些正是丹皮尔划定界限的背景。

" ['hiːz] [pæst] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	He's	past	them	,	"	I	cried	.
"	他是	过去的	他们	,	"	我	哭	.

"他已经超越他们了，"我喊道。

" [ɑːn] [ɔːl] [bʌt; bət] [tuː] . "

"	On	all	but	two	.	"
"	在	全部	但	二	.	"

"除了两个以外，其他都符合条件。"

" [ɑːn] [ɔːl] , [maɪ] [frend] .

"	On	all	,	my	friend	.
"	在	全部	,	我的	朋友	.

"总而言之，我的朋友。

" ['nɛbəl] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daiəlz] .

"	Nebel	turned	again	to	the	dials	.
"	雾	转向	再次	到	这	拨号盘	.

内贝尔又转向了旋钮。

" ['blʌfɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər] [men] .

"	Bluffing	does	not	work	in	a	game	for	men	.
"	虚张声势	做	不是	工作	在	一个	游戏	为了	男人	.

"在男人的游戏里，虚张声势是行不通的。"

" [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [bɪl] [spræŋ] .

"	As	he	moved	Bill	sprang	.
"	作为	他	已搬	账单	弹簧	.

他刚一动，比尔就跳了起来。

[nɑːt][æt; ət] ['nɛbəl] — [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['kɑːpər] [baːz]

Not	at	Nebel	—	not	at	the	machine	—	but	at	the	two	great	copper	bars
不是	在	雾	—	不是	在	这	机器	—	但	在	这	二	伟大的	铜	酒吧

[ðæt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .

that	came	in	through	the	wall	.
那	来了	在	通过	这	墙	.

不是在内贝尔那里——不是在机器那里——而是在穿过墙壁进来的两根巨大的铜条那里。

[hɪz; ɪz] [liːn] ['bɑːdi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [stretʃt] [spɪr] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

His	lean	body	fell	like	a	stretched	spear	across	them	.
他的	倾斜	身体	跌倒	喜欢	一个	拉伸	矛	穿过	他们	.

他瘦削的身躯像一根伸长的长矛一样横倒在他们身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [fleɪm] , [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fleʃ] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz]

There	was	a	burst	of	flame	,	the	stench	of	burning	flesh	,	but	my	eyes
那里	曾是	一个	爆裂	的	火焰	,	这	恶臭	的	燃烧	肉	,	但	我的	眼睛

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

had	left	him	.
有	左边	他	.

一阵火焰窜起，烧焦的肉味扑面而来，但我的目光却已离开了那个人。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [liːpt] ['nɛbəl] [tɜːrnd] [ðə; ði]['daiəlz] .

For	as	he	leaped	Nebel	turned	the	dials	.
为了	作为	他	跳跃	雾	转向	这	拨号盘	.

就在他跃起的同时，内贝尔转动了旋钮。

[spɑːrks] [kræʃt] [ɪn][ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['paʊər]

Sparks	crashed	in	a	crescendo	as	he	threw	his	body	across	the	giant	power
火花	崩溃了	在	一个	渐强	作为	他	扔	他的	身体	穿过	这	巨大的	力量

['keɪbəlz] ,

cables	,
电缆	,

当他纵身跃过巨大的电缆时，火花四溅，声势渐强。

[ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [ʃɔːrt] - ['sɜːrkɪt] !

in	a	human	short	-	circuit	!
在	一个	人类	短的	-	电路	!

人体短路了！

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['θʌndərz] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm] .

A	roar	of	subterranean	thunders	shook	the	room	.
一个	吼	的	地下	雷声	摇晃	这	房间	.

一声震耳欲聋的地下雷鸣震动了整个房间。

[væst] ['enədʒiz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [zoʊn] .

Vast	energies	poured	into	the	shining	zone	.
广阔的	能量	倾倒	进入	这	灼灼	区	.

海量能量涌入闪耀区域。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] .

It	changed	.
它	已更改	.

它变了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['blæknəs] ,

It	was	a	great	mirror	of	utter	blackness	,
它	曾是	一个	伟大的	镜子	的	说出	黑	,

它是一面巨大的镜子，映照出彻底的黑暗。

[ɪts][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['sɪlvər] [ʃiːn] [gɔːn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv][streɪndʒ] [træns'pærənsi] [aʊt]
its **shimmering** **silver** **sheen** **gone** **leaving** **a** **shell** **of** **strange** **transparency** **out**
它是 闪闪发光 银 光泽 已消失 离开 一个 壳 的 奇怪的 透明度 出去
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [lɪəd] ['krʊkɪdli] [æt; ət][juː 'es] .
of **which** **creatures** **of** **another** **world** **leered** **crookedly** **at** **us** **.**
的 哪个 生物 的 其他 世界 斜视 歪斜地 在 我们 .

它闪亮的银色光泽消失了，留下了一个奇异的透明外壳，另一个世界的生物从中斜睨着我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][groʊ] !
And **it** **began** **to** **grow** **!**
和 它 开始 到 生长 !

它开始生长了！

[moʊ'mentəm] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] .
Momentum **carried** **it** **.**
势头 携带 它 .

势头推动了它的发展。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] .
I **know** **that** **now** **.**
我 知道 那 现在 .

我现在知道了。

[ðə; ði] [luːpt] [kɔɪlz][wɜːr; wər][swept][ə'saɪd] .
The **looped** **coils** **were** **swept** **aside** **.**
这 循环 线圈 是 扫荡 旁边 .

盘绕的线圈被扫到了一边。

[ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌkld] [ænd; ənd][splɪt] .
The **apparatus** **beneath** **it** **buckled** **and** **split** **.**
这 设备 下面 它 弯曲 和 分裂 .

它下面的装置弯曲断裂了。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , - ['haibɔːn] ['gʌnmən] [geɪpt] [ə'gæst] .
Beyond **it** **,** **Nebel's** **highborn** **gunmen** **gaped** **aghast** **.**
超过 它 , - 出身高贵 枪手 张开的 惊愕 .

远处，内贝尔的贵族枪手们惊恐地张大了嘴巴。

[ðeɪ] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ɪts] [sliːk] [sər'kʌmfərəns] , [bʌt; bət]['vilhelm,'wil-] ['nɛbəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]
They **vanished** **behind** **its** **sleek** **circumference** **,** **but** **Wilhelm** **Nebel** **was** **not** **of**
他们 消失了 在后面 它是 光滑 圆周 , 但 威廉 雾 曾是 不是 的
[ðer; ðər]['stuːpɪd] [briːd] .
their **stupid** **breed** **.**
他们的 愚蠢的 品种 .

它们消失在它光滑的轮廓后面，但威廉·内贝尔并非他们中愚蠢的一类人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bɑːdi] [haɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
With **a** **roar** **he** **flung** **his** **huge** **body** **high** **across** **the** **swelling** **arc** **of** **the**
和 一个 吼 他 扔 他的 巨大的 身体 高的 穿过 这 肿胀 弧 的 这
[sfɪrz] [sər'kʌmfərəns] .
sphere's **circumference** **.**
球体的 圆周 .

他怒吼一声，将庞大的身躯高高抛过球体圆周上不断膨胀的弧线。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['slɪðərd] [ɑːn][ɪts][tɑːp] , [sprɔːld] [laɪk][ə; eɪ][toʊd] ,
A **moment** **he** **slithered** **on** **its** **top** **,** **sprawled** **like** **a** **toad** **,**
一个 片刻 他 滑行 在 它是 顶部 , 蔓延 喜欢 一个 蟾蜍 ,

他像癞蛤蟆一样四仰八叉地爬到树顶上，过了一会儿，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊd]

his	great	face	crimson	—	then	it	crashed	him	against	the	ceiling	like	a	toad
他的	伟大的	脸	赤红	一	然后	它	崩溃了	他	反对	这	天花板	喜欢	一个	蟾蜍

['ʌndər] [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] [hiːl] .

under	a	giant's	heel	.
在下面	一个	巨人的	脚跟	.

他那张大脸涨得通红——然后，就像一只蟾蜍被巨人的脚后跟踩在脚下一样，他重重地摔在了天花板上。

['frægmənts] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .

Fragments	of	concrete	began	to	fall	.
片段	的	具体的	开始	到	落下	.

混凝土碎片开始掉落。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðə; ði] [ster] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv] - [ɪ'kweɪʒənz] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

I	was	up	the	stair	,	the	remaining	sheet	of	Dampier's	equations	in	my	hand	.
我	曾是	向上	这	楼梯	,	这	其余的	床单	的	-	方程式	在	我的	手	.

我走上楼梯，手里拿着丹皮尔方程式的最后一张纸。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔːlz] ['bʌkld] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['ruːɪn] .

I	was	at	the	outer	door	as	the	walls	buckled	and	fell	in	ruin	.
我	曾是	在	这	外	门	作为	这	墙壁	弯曲	和	跌倒	在	废墟	.

我当时站在外门，眼睁睁地看着墙壁坍塌，化为废墟。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['litəd] [lɔːn] ,

I	was	running	across	the	littered	lawn	,
我	曾是	跑步	穿过	这	垃圾	草地	,

我当时正跑过满是垃圾的草坪，

['sterɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['sɪlvər] [gloʊb] [ðæt] ['taʊərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

staring	over	my	shoulder	at	the	giant	silver	globe	that	towered	a	hundred	feet	above	me	.
凝视	超过	我的	肩膀	在	这	巨大的	银	地球	那	高耸	一个	百	脚	多于	我	.

我回头望去，只见一个巨大的银色地球仪高耸在我头顶一百英尺高。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] !

Then	it	burst	!
然后	它	爆裂	!

然后它就爆炸了！

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [həːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

The	force	of	the	explosion	hurled	me	a	hundred	yards	across	the	fields	.
这	力量	的	这	爆炸	投掷	我	一个	百	码	穿过	这	字段	.

爆炸的冲击力把我抛到了百米开外的田野上。

[aɪ] [leɪ] ['gæspɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [græs] ,

I	lay	gasping	in	the	wet	grass	,
我	躺	喘息	在	这	湿的	草	,

我躺在湿漉漉的草地上，喘着粗气。

['sterɪŋ] ['glæsi] - [aɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['vaɪələt] [fleɪm] [ðæt] [pluːmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .

staring	glassy	-	eyed	at	the	column	of	violet	flame	that	plumed	into	the	sky	.
凝视	玻璃状	-	眼睛	在	这	柱子	的	紫色	火焰	那	羽毛	进入	这	天空	.

目光呆滞地望着冲天而起的紫色火焰柱。

[aɪ] [gɑːt] ['ʃeɪkɪli] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [pɪt] [wer] -

I	got	shakily	to	my	feet	and	stared	into	the	smoking	pit	where	Dampier's
我	得到	摇摇晃晃地	到	我的	脚	和	凝视	进入	这	吸烟	坑	在哪里	-

['fɔːrtrəs] [hæd; həd] [bɪn] .

fortress	had	been	.
堡垒	有	到过	.

我摇摇晃晃地站起身，凝视着丹皮尔堡垒曾经所在的冒着浓烟的坑洞。

[æt; ət][læst][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpər][ɪn][maɪ][hænd] .

At	last	I	remembered	the	scrap	of	crumpled	paper	in	my	hand	.
在	最后的	我	记得	这	废料	的	皱巴巴的	纸	在	我的	手	.

最后我才想起手里还拿着那张揉成一团的纸片。

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv] - ['peɪpər][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪlz] ['pensld] [noʊts] .

The	margins	of	Dampier's	paper	were	full	of	Bill's	penciled	notes	.
这	边距	的	-	纸	是	满的	的	法案的	铅笔画	笔记	.

丹皮尔的纸的空白处写满了比尔用铅笔做的笔记。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [faɪv] [niːt] [ɪ'kweɪʒənz] ,

At	the	end	he	had	added	five	neat	equations	,
在	这	结尾	他	有	额外	五	整洁的	方程式	,

最后，他添加了五个简洁的方程式。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n]

and	below	them	the	remaining	space	was	filled	with	his	closely	written
和	以下	他们	这	其余的	空间	曾是	已填	和	他的	密切	书面

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

在它们下方剩余的空间里，他密密麻麻地写满了字。

" [ðiːz] ['ædɪd] [ɪ'kweɪʒənz] [pruːv] - [ə'næləsɪs][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] , " [hiː; hi][hæd; həd]

"	These	added	equations	prove	Dampier's	analysis	to	be	incomplete	,	"	he	had
"	这些	额外	方程式	证明	-	分析	到	是	未完成	,	"	他	有

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

“这些新增的方程式证明丹皮尔的分析是不完整的，”他写道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['toʊtəli] [rɪ'flektɪŋ] [zoʊn][hæz; həz] ['evri] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊzd] ,

"	Such	a	totally	reflecting	zone	has	every	characteristic	of	the	closed	,
"	这样的	一个	完全	反思	区	有	每一个	特征	的	这	关闭	,

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði][ain'stainiən]['juːnɪvɜːrs] .

intangible	boundary	of	the	Einsteinian	universe	.
无形	边界	的	这	爱因斯坦式	宇宙	.

“这样一个完全反射的区域具有爱因斯坦宇宙封闭、无形边界的所有特征。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ɪn] ['mɪnətʃər] ,

It	may	be	considered	the	boundary	of	such	a	universe	in	miniature	,
它	可能	是	经过考虑的	这	边界	的	这样的	一个	宇宙	在	微型	,

它可以被视为这样一个微缩宇宙的边界。

[kən'teɪnɪŋ] ['evri] [fɔːrs] [ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [ˌaʊt'saɪd]['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts]

containing	every	force	and	body	of	the	greater	outside	universe	which	it	reflects
包含	每一个	力量	和	身体	的	这	更大的	外部	宇宙	哪个	它	反映

.

:

.

它包含了它所反映的更广阔的外部宇宙中的每一种力量和物体。

['niːðər] [ɪz] [mɔːr] ['riːəl] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

Neither	is	more	real	,	in	the	physical	sense	,	than	the	other	.
两者都不	是	更多的	真实的	,	在	这	身体的	感觉	,	比	这	其他	.

从物理意义上讲，两者没有孰真孰假之分。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [dɪs'pru:vɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][ɪn][tɜ:rn][bi:; bi][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv]

There	is	no	way	of	disproving	that	we	may	not	in	turn	be	the	images	of
那里	是	不	方式	的	反驳	那	我们	可能	不是	在	转动	是	这	图片	的

[sʌm; səm] ['greɪtər] ['ju:nɪvɜ:rs][ðæn; ðən]['aʊərz] ,

some	greater	universe	than	ours	,
一些	更大的	宇宙	比	我们的	,

我们无法反驳这样一种可能性：我们或许本身就是比我们所处宇宙更大的宇宙的镜像。

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ain'stainiən] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

outside	of	the	Einsteinian	boundaries	of	our	Space	and	Time	.
外部	的	这	爱因斯坦式	边界	的	我们的	空间	和	时间	.

超出爱因斯坦所定义的时空边界。

" [dʒi:nz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

"	Jeans	,	and	others	,
"	牛仔裤	,	和	其他的	,

“牛仔裤，以及其他，

[hæv; həv]['pɔstʃəˌleɪtid] [ðæt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊzd]['ju:nɪvɜ:rs][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n]

have	postulated	that	the	size	of	such	a	closed	universe	must	depend	upon
有	假设	那	这	尺寸	的	这样的	一个	关闭	宇宙	必须	依赖	之上

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

the	number	of	physical	particles	included	in	it	,
这	数字	的	身体的	颗粒	包括	在	它	,

有人推测，这种封闭宇宙的大小必然取决于其中包含的物理粒子的数量。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪk'spænd] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['ju:nɪvɜ:rs][ɪz] [ɪk'spændɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [saɪz][ɪz]

and	that	it	will	expand	,	as	our	universe	is	expanding	,	until	that	size	is
和	那	它	将要	扩张	,	作为	我们的	宇宙	是	扩展	,	直到	那	尺寸	是

[ri:tʃt] .

reached	.
达到	.

并且它会随着宇宙的膨胀而膨胀，直到达到那个大小。

- [kloʊzd] [zoʊn] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒ] - ['pɑ:rtɪk(ə)lz][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]

Dampier's	closed	zone	,	containing	the	same	number	of	image	-	particles	as	our
-	关闭	区	,	包含	这	相同的	数字	的	图像	-	颗粒	作为	我们的

[oʊn] [ˌaʊt'saɪd]['ju:nɪvɜ:rs] ,

own	outside	universe	,
自己的	外部	宇宙	,

丹皮尔的封闭区域，其中包含的图像粒子数量与我们自身外部宇宙中的图像粒子数量相同，

[mʌst; məst][ɪk'spænd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['væstli] ['greɪtər] [reɪt] .

must	expand	to	the	same	size	,	and	at	a	vastly	greater	rate	.
必须	扩张	到	这	相同的	尺寸	,	和	在	一个	非常	更大的	速度	.

必须扩张到同样的大小，而且扩张速度要快得多。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:zmɪk]['ætəm] , ['pɔstʃəˌleɪtid] [baɪ]['æbi, 'ɑ:bə][lɪ'meɪtɝ, lɪ'meɪtrə] ,

"	It	may	be	that	the	cosmic	atom	,	postulated	by	Abbe	Lemaitre	,
"	它	可能	是	那	这	宇宙	原子	,	假设	经过	阿贝	勒梅特	,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['ju:nɪvɜ:rs][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

from	which	our	universe	was	born	,
从	哪个	我们的	宇宙	曾是	出生	,

“或许，阿贝·勒梅特提出的宇宙原子，正是我们宇宙的起源，

[wʌz; wəz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dæmpjə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['su:pər] - ['ju:nɪvɜ:rs] , [hu:] [feɪld] [tu:; tə]

was	the	creation	of	some	Dampier	of	a	super	-	universe	,	who	failed	to
曾是	这	创建	的	一些	丹皮尔	的	一个	极好的	-	宇宙	,	WHO	失败的	到

[tʃek] [ɪts] [groʊθ] ,

check	its	growth	,
查看	它是	生长	,

这是某个超宇宙的创造者丹皮尔（Dampier）所为，但他未能阻止其增长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['swelɪŋ] ['bʌb(ə)l] [ɪz] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['kɑ:zmoʊs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]

and	that	its	swelling	bubble	is	crushing	the	mighty	cosmos	of	which	it	is	the
和	那	它是	肿胀	气泡	是	压碎	这	强大的	宇宙	的	哪个	它	是	这

['ʌltɪmət] ['ɪmɪdʒ] ,

ultimate	image	,
最终的	图像	,

而它不断膨胀的泡沫正在挤压它所象征的浩瀚宇宙。

[æz; əz] - [kəm'pli:tɪd] [zoʊn] [wʊd] [krʌʃ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

as	Dampier's	completed	zone	would	crush	our	own	.
作为	-	完全的	区	会	压碎	我们的	自己的	.

丹皮尔建成的区域将会彻底摧毁我们自己的区域。

" [bɪl] ['pɔrtɚz] ['skrɪbəld] [noʊts] [stɑ:p][ðer; ðər] .

"	Bill	Porter's	scribbled	notes	stop	there	.
"	账单	搬运工	潦草的	笔记	停止	那里	.

比尔·波特的潦草笔记到此为止。

[ɪn][ðə; ði] [splɪt] ['mɪljənθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv] - ['fɪŋgərz][kʊd; kəd]

In	the	split	millionth	of	a	second	before	the	twist	of	Nebel's	fingers	could
在	这	分裂	第一百万分之一	的	一个	第二	前	这	捻	的	-	手指	可以

[θroʊ] [ðə; ði] ['bæləns t] [sfɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndri] [tu:; tə] [kəm'pli:ʃ(ə)n] ,

throw	the	balanced	sphere	over	the	boundary	to	completion	,
扔	这	均衡	领域	超过	这	边界	到	完成	,

在内贝尔的手指即将完成翻转，将平衡的球体抛过边界的百万分之一秒之前，

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ʃɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [fed] [ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃi:n] .

his	body	shorted	the	power	that	fed	the	great	machine	.
他的	身体	短线	这	力量	那	美联储	这	伟大的	机器	.

他的身体导致为这台庞大机器提供动力的电源中断。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] !

It	was	in	time	!
它	曾是	在	时间	!

正是时候！

[moʊ'mentəm][ʌv; əv] [groʊθ] , [geɪnd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dæmpjə] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] ,

Momentum	of	growth	,	gained	in	that	instant	of	which	Dampier	had	told	me	,
势头	的	生长	,	获得	在	那	立即的	的	哪个	丹皮尔	有	讲述	我	,

丹皮尔告诉我，在那一刻所获得的成长势头，

[swept] ['nɛbəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gʌnmən][tu:; tə][ðer; ðər] [deθ] ,

swept	Nebel	and	his	gunmen	to	their	death	,
扫荡	雾	和	他的	枪手	到	他们的	死亡	,

内贝尔和他的枪手们被卷入了一场浩劫，全部丧命。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][zoʊn] [kə'læpst] [ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] ['enədʒiz] [træpt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn]

and	as	the	zone	collapsed	the	incalculable	energies	trapped	in	it	burst	forth	in
和	作为	这	区	倒塌	这	不可估量	能量	被困	在	它	爆裂	前进	在

[ə; eɪ]['hoʊləkɔ:st,'hɑ:ləkɔ:st][ʌv; əv][ə'tɑ:mɪk] [fleɪm] .

a	holocaust	of	atomic	flame	.
一个	大屠杀	的	原子	火焰	.

随着该区域坍塌，其中蕴藏的难以估量的能量以原子火焰的浩劫形式爆发出来。

[ə; eɪ] ['mɪljənθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] — [les] [pər'hæps] — [bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [tʃæns] , [ænd; ənd]

A	millionth	of	a	second	—	less	perhaps	—	but	in	it	chance	,	and
一个	第一百万分之一	的	一个	第二	—	较少的	也许	—	但	在	它	机会	,	和

[wət'evər] ['paʊər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ru:lz] [tʃæns] ,

whatever	power	it	is	that	rules	chance	,
任何	力量	它	是	那	规则	机会	,

百万分之一秒——或许更短——但其中蕴含着偶然性，以及支配偶然性的任何力量。

[hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [θɪŋ] [huːz] [i'limitəbl] [groʊθ] [wʊd] [hæv; həv] [swept] ['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs]

had	checked	the	thing	whose	illimitable	growth	would	have	swept	our	universe
有	已检查	这	事物	谁	无限的	生长	会	有	扫荡	我们的	宇宙

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

before	it	in	an	avalanche	of	destruction	.
前	它	在	一个	雪崩	的	破坏	.

曾有人检查过那种会无限增长、会以毁灭性的雪崩席卷我们整个宇宙的东西。

[ɪf] , [æz; əz] [bɪl] ['potər] [θɔːt] ,

If	,	as	Bill	Porter	thought	,
如果	,	作为	账单	搬运工	想法	,

如果，正如比尔·波特所想的那样，

['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['bʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [vɑːstə] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrɚz] ,

our	universe	is	just	such	a	swelling	bubble	in	the	vaster	world	which	it	mirrors	,
我们的	宇宙	是	只是	这样的	一个	肿胀	气泡	在	这	更广阔	世界	哪个	它	镜子	,

我们的宇宙就像一个不断膨胀的气泡，它反映着一个更广阔的世界。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['dæmpjə] , [ə'nʌðər] ['nɛbəl] ,

I	wonder	whether	in	that	world	there	is	not	another	Dampier	,	another	Nebel	,
我	想知道	无论	在	那	世界	那里	是	不是	其他	丹皮尔	,	其他	雾	,

我不知道在那个世界里是否还有另一个丹皮耶，另一个内贝尔。

[ə'nʌðər] [bɪl] ['potər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

another	Bill	Porter	going	to	his	death	.
其他	账单	搬运工	去	到	他的	死亡	.

又一个比尔·波特走向死亡。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [taɪm] [ɪt'self][ɪz][nɑːt] [rɪ'flektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [kən'tɔːrtɪd] [skeɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːzmɪk]

I	wonder	if	Time	itself	is	not	reflected	in	some	contorted	scale	in	such	a	cosmic
我	想知道	如果	时间	本身	是	不是	反映	在	一些	扭曲的	规模	在	这样的	一个	宇宙

['bʌb(ə)l] ,

bubble	,
气泡	,

我想知道，在这样一个宇宙泡沫中，时间本身是否也以某种扭曲的尺度反映出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	entire	history	of	a	universe	reproduced	in	the	instant	before	it
和	这	全部的	历史	的	一个	宇宙	复制品	在	这	立即的	前	它

[bəːsts] .

bursts	.
爆发	.

宇宙的全部历史在它爆炸前的瞬间重现。

[aɪ] ['wʌndər] , [tuː] , [ɪf] [wʌn] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['bʌb(ə)l] - ['juːnɪvɜːrs] [wɪl] [nɑːt][bɜːrst][æz; əz] - [dɪd] ,

I	wonder	,	too	,	if	one	day	our	bubble	-	universe	will	not	burst	as	Dampier's	did	,
我	想知道	,	也	,	如果	一	天	我们的	气泡	-	宇宙	将要	不是	爆裂	作为	-	做过	,

我也想知道，有一天我们的泡沫宇宙会不会像丹皮尔的宇宙那样破裂。

['rɔbiŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] ['fjuːtʃər] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ri'ælәti] — [ðə; ði] [snʌft] [aʊt] ['ɪmɪdʒɪz][ɪn][æn; ən]

robbing	us	in	that	future	instant	of	all	reality	—	the	snuffed	out	images	in	an
抢劫	我们	在	那	未来	立即的	的	全部	现实	—	这	熄灭	出去	图片	在	一个

['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt] ['mɪrər] .

almost	perfect	mirror	.
几乎	完美的	镜子	.

在未来的那一刻，剥夺了我们所有的现实——几乎完美的镜子中那些消失的影像。

[fɔːr; fər] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['dæmpjə] [dɪd] , [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['dæmpjə] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

For	as	our	Dampier	did	,	so	did	the	greater	Dampier	whose	image	he	was
为了	作为	我们的	丹皮尔	做过	，	所以	做过	这	更大的	丹皮尔	谁	图像	他	曾是

.

:

.

我们的丹皮尔所做的一切，正是他所效仿的那位更伟大的丹皮尔所做的一切。

[æz; əz] [hiː; hi] [feɪld] [soʊ] [dɪd] [ðæt] ['ʌðər] ['dæmpjə] [feɪl] .

As	he	failed	so	did	that	other	Dampier	fail	.
作为	他	失败的	所以	做过	那	其他	丹皮尔	失败	.

他失败了，另一个丹皮尔也失败了。

[pər'hæps] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] , [hiː; hi] [bʌt; bət] ['mɪrərd] ['greɪtər] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] .

Perhaps	,	in	his	turn	,	he	but	mirrored	greater	things	beyond	.
也许	，	在	他的	转动	，	他	但	镜像	更大的	事物	超过	.

或许，他只不过是映照出更伟大的事物罢了。

[wer] [ðen] — [ɪn] [wʌt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [relm] [bɪ'jɑːnd] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] — [ɪz] [ðə; ði] [ri'ælәti]

Where	then	—	in	what	inconceivable	realm	beyond	Space	and	Time	—	is	the	reality
在哪里	然后	—	在	什么	不可思议	领域	超过	空间	和	时间	—	是	这	现实

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɪmɪdʒ] ?

of	which	we	are	the	ultimate	image	?
的	哪个	我们	是	这	最终的	图像	?

那么，在超越时空的不可思议的领域中，我们作为最终形象的现实究竟在哪里呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神